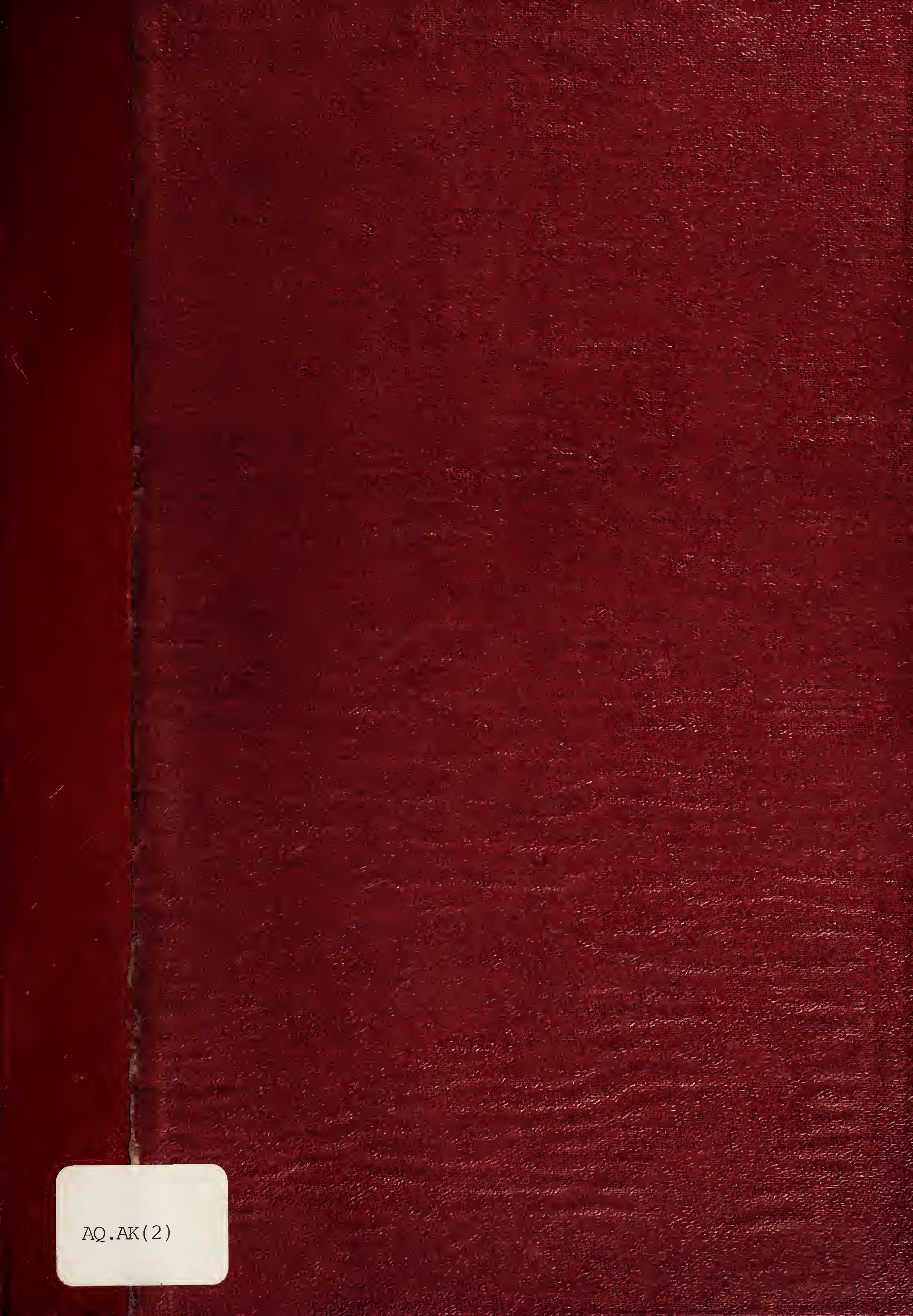
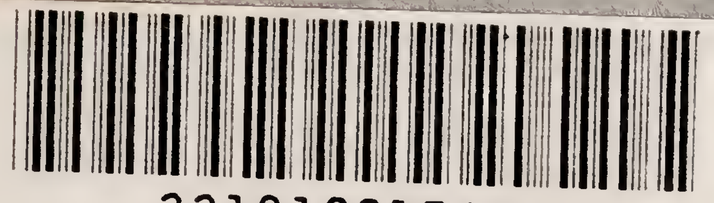

AQ.AK(2)


22101991546

Dr. MOISES S. BERTONI

# DICCIONARIO BOTANICO

## LATINO - GUARANI
## Y
## GUARANI - LATINO

CON UN

## GLOSARIO DE VOCABLOS Y ELEMENTOS DE LA NOMENCLATURA BOTANICA

OOOOOO

INTRODUCCION A LAS "PLANTAS USUALES Y UTILES DEL PARAGUAY".

OOOOOO

(OBRA POSTUMA)



Editorial Guaraní
Asunción del Paraguay
1940

# Obras del Dr. Moisés S. Bertoni

1 **La civilización guaraní.** Parte I. **Etnología.** Estudio sobre el orígen, extensión y cultura de la raza Karaí-Guaraní y protohistoria de los guaraníes. Un vol. impresión de lujo, 552 pág. Ed. Puerto Bertoni 1922..................$ 15.

2 **La civilización guaraní.** Parte III. **Conocimientos.** Estudio completo dividido en dos partes: La 1a. parte trata de la *higiene guaraní* y su importancia científica y práctica, la 2a. parte trata de la *medicina guaraní* y de las plantas medicinales por ellos usadas. Ed. Puerto Bertoni 1927, un vol. 536 pág. impresión de lujo....................$ 20.

3 **La medicina guaraní,** métodos curativos, separada del anterior 1927, 280 páginas....................$ 10.

4 **Influencia de la lengua guaraní en Sudamérica y Antillas.** Estudio de la extensión que abarcaba la lengua guaraní en el continente y en las Antillas. Contiene una enumeración descriptiva de los dialectos guaraníes y la clasificación lexicológica de las lenguas guaranianas 120 pág..................$ 2.

5 **Apercu Ethnografique du Paraguay Oriental & Haut Paraná.** Estudio sobre las tribus y parcialidades indígenas que habitan o habitaban el Paraguay Oriental y Alto Paraná. **Y la lengua guaraní como documento histórico.** Importancia del estudio de la lengua guaraní 1920, 170 pág..............$ 2.

6 **Ortografía guaraní,** 1927, 22 pág....................$ 0.50.

7 **Prehistoria y protohistoria de los países guaraníes** (Agotado)....................$ 8.

8 **Analogías lingüísticas caraibe-guaraníes.** Estudio sobre la lengua guaraní en Antillas, Colombia y Centro América, 1921, 64 pág....................$ 1.

9 **Diccionario Botánico,** Latino-Guaraní y Guaraní-Latino 1940, 150 pág. $ 3.50.

10 **La lengua guaraní.** Estructura, Fundamentos y Clasificación 1940, 35 pág. $ 0.70

11 **Condiciones generales de la vida orgánica.** Estudio sintético sobre la geografía física y económica del Paraguay, el clima, constitución física y geológica, tierras, vegetación, producciones, etc. (Acompaña al mapa siguiente). Un volúmen, 1918, 174 pág....................$ 3.

**Mapa agrológicó, fisiográfico y climatológico del Paraguay.** Un mapa en 8 colores $ 5.

12 **Plantas usuales del Paraguay.** Primer fascículo publicado de una obra completa. Contiene el diccionario latino-guaraní de los géneros de plantas, 1913. Fol. 82 pág....................$ 1.

13 **Plantae Bertonianae.** Monografía de las Hidnoráceas, Triuridáceas y Aráceas del Paraguay, 1916. Fol. 40 pág....................$ 1.

14 **Resumen de Geografía Botánica del Paraguay,** 1907. Fol. 66 pág..................$ 1.

15 **Relación de un viaje de estudios al Brasil.** Con diversos datos sobre geografía humana y económica, psicológía, geología y botánica del Brasil, 1924. Fol. 130 pág....................$ 1.50.

16 **El algodón y los algodoneros.** Estudio botánico y económico de las especies y variedades de algodón con especial aplicación a los países sudamericanos, 1927. Fol. 85 pág....................$ 1.

17 **Memoria sobre la existencia de lluvias periódicas.** Estudio sobre las periodicidades de lluvias para previsión del tiempo, 1918. Fol. lujo 80 pág. $ 1.

18 **Monografie du genre ananas.** Estudio botánico del género Ananás, 1912, 76 pág....................$ 1.

19 **Agenda y mentor agrícola.** Guía del agricultor y del colono con un estudio de las estaciones y del clima del Paraguay y Alto Paraná, 1927. Un Vol. Imp. lujo, 512 pág....................$ 15.

20 **Resistencia de las plantas tropicales a las bajas temperaturas.** Periodicidad, efectos y clasificación de las congelaciones, 1919, 108 pág..............$ 1.—

21 **Problemas** del cultivo y elaboración de la yerba mate, 1926, 36 pág. $ 0.50

22 **Resistencia** de las plantas a los extremos de temperatura, 1926, 36 pág. $ 0.50

23 **El Rozado** sin quemar....................1926, 12 pág. $ 0.40

**Nota:** Los precios se entienden en moneda argentina.

---

Para pedidos o informes sobre otras obritas que no aparecen en esta lista dirijirse a la; **Editorial Guaraní** Calle Azara 538 Asunción-Paraguay

Dr. MOISES S. BERTONI

# DICCIONARIO BOTANICO

## LATINO - GUARANI
## Y
## GUARANI - LATINO

CON UN

## GLOSARIO DE VOCABLOS Y ELEMENTOS DE LA NOMENCLATURA BOTANICA

OOOOOO

INTRODUCCION A LAS "PLANTAS USUALES Y UTILES DEL PARAGUAY"

OOOOOO

(OBRA POSTUMA)

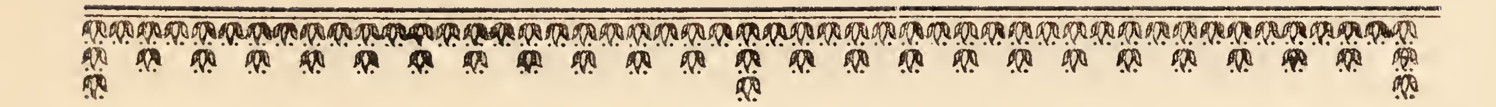


Editorial Guaraní
Asunción del Paraguay
1940

# EXPLICACION NECESARIA

El Dr. Moisés S. Bertoni dejó a su fallecimiento varias obras en preparación —algunas de ellas en prensa— que han quedado inconclusas. Por diversas circunstancias, que no viene al caso mencionar, no ha sido posible terminar la impresión de esas obras, a pesar de que una parte de los materiales estaban más o menos listos para entrar en prensa. Es así que, a pesar del espacio ya demasiado largo de tiempo transcurrido, ponemos en circulación este volúmen, que constituye la introducción a las «Plantas Usuales y Utiles del Paraguay» y es una contribución muy útil, tanto para el conocimiento de la botánica médica y de las plantas útiles en general como para el estudio de la lengua nativa. Los investigadores del Guaraní encontrarán en este trabajo y en la monografía separada del Vol. V N. 1 de la «Revista de la Sociedad Científica del Paraguay» intitulada LA LENGUA GUARANI – ESTRUCTURA, FUNDAMENTOS GRAMATICALES Y CLASIFICACION, un valioso material para las investigaciones lingüísticas,

Con estos dos volúmenes comenzamos la publicación de los apuntes póstumos del Dr. Moisés S. Bertoni, que proseguiremos hasta donde sea posible, sino con la perfección con que lo hubiera hecho el autor, pues una gran parte de ellas quedaron en forma de apuntes, cuando menos en su forma original, a fin de no alterar los conceptos del autor y para que sea un material útil para los investigadores que quieran proseguir la obra.



# GENEROS BOTANICOS Y SUS CORRESPONDIENTES GUARANIES.

1 ABOLBODA : Yupikaíh.
2 ABRUS : Pirikihtíh.
3 ACACIA, *sect. Cavenia :* Ñanduváíh.
4 ACACIA, *spp. armatae arboreae :* Parikaarâ.
5 ACACIA, *spp. armatae humiles :* Paríkaá(bras. corr. Mariká)
6 ACACIA, *spp. armatae scandentes :* Añapindá.
7 ACALYPHA *:* Kaavotapîhi.
8 ACANTHOSYRIS : Ihvahê'é.
9 ACHATOCARPUS : Ñuatihû (Asunción Ihvihrahû)
10 ACHYRANTHES : Kaaparímí.
11 ACICARPHA : Tororatî.
12 ACNISTUS *:* Sîhirembiú.
13 ACOLLANTHUS : Mangarokaamí (Matoso).
14 ACOSMIUM : Parovusú (Brasil).
15 ACROCOMIA : Mbocayá(bras. Bokayaíhva, vulg. Bocajuba)
16 ACTINOSTEMON : Ihvihraû.
17 ACUAN : Akuâ.
18 ADENOCALYMNA : Ihsihpómorotî.
19 ADENOCALYMNA : *spp. marginatae:* Ihsihpohû.
20 ADENOROPIUM : Teyúíh (Tejúka-íhva).
21 ADIANTUM : Amambáihmirî.
22 AECHMEA : Kaíavatí.
**I AGARICACEAE : Urupépukú.**
23 AGARICUS : Urupepukú.
24 AGERATUM : Ñambí.
25 ALLAMANDA : Akâpochíh (bras.).
26 ALLIUM : Ajoñupeguá (moderno bilingüe).
**II ALGAE : Ihgúu** (fluviales).
27 ALOE : Karaguatárê (bras. Karauataréma).
28 ALOISIA : Niñorupá, (bilingüe moderno).
29 ALLOPHILUS : Kokû.

30 ALPINIA : Pacovásoró (bras. y nord.).
31 ALSOPHILA : Amambaihguasú (Châchî; vide *Cyathea*).
32 ALTERNANTHERA : Aguapémirî.
**III AMARANTHACEAE : Kaarurú** (significa también «verdura»).
33 AMARANTHUS : Kaarurúité.
**IV AMARYLLIDACEAE : Tukíhra.**
34 AMARYLLIS : Tukíh (en el Norte Tukíhra).
35 AMAJOUA : Amayuá (bras.).
36 AMBAIBA : Ambaíh (vide *Cecropia* ant. Ambaíhva).
37 AMBRINA (*sectio*) : Kaarê.
38 AMPHILOPHIUM : Ihpeyurú.
39 ANANAS : Ananá (desde Antillas hasta el Paraguay).
40 ANACARDIUM : Akayú (de donde el n. vulgar Cayú).
41 ANATHERUM ; Kaapimembé.
42 ANCHIETEA : Piriguá (bras.) Ihsihpósumá.
43 ANDIRA : Akapú (bras.).
44 ANDROPOGON : Aguaráruguâi, *pro parte.*
45 ANDROPOGON : *spp. latifoliae* : Kaapîapé.
46 ANDROPOGON : *spp. rufae* : Yaraguá.
47 ANEMOPAEGMA : Katuavá.
48 ANISOSPERMA : Yavotá (bras.)
49 ANONA : Aratikú.
**V ANONACEAE : Aratikú.**
50 ANTHEMIS : Ñambíkaá.
51 ANTHURIUM ; Kalaguala (Asunción, nom. moderno).
52 APEIBA ; Apeihvá (bras.).
**VI APOCYNACEAE** *scandentes* **Ihsihpoárati.**
53 APULEIA : Ihvihráperé.
**VII AQUIFOLIACEAE : Kaaénungá.**
**VIII ARACEAE : Tembé.**
54 ARACHIS ; Amanduví.
55 ARAUCARIA ; Kuriíh.
56 ARAUJIA (Payaguárembiú en Asunción); Ihvatî.
57 ARCIPHYLLUM; Urusuhêé (bras.).
58 ARECASTRUM; Pindó.
59 ARISTIDA; Kaapîiatâ.
60 ARISTOLOCHIA, *spp. Appendiculatae* : Tupí.
61 ARISTOLOCHIA, *spp. infundibulares* : Ambuá.
62 ARISTOLOCHIA, *spp. graveolentes* : Ihvotihrê.

63 ARISTOLOCHIA, *spp. labiatiflorae :* Ihpeakâ, Guarimbé.
64 ARRABIDEA : Karayurú.
65 ARTANTHE : *spp. Nodosae* : Tuyarenîhpihá.
66 ARTANTHE, *aromaticae spp.* Yaguarandíh.
67 ARTEMISIA : Sandíavó (modern.).
68 ARTOCARPUS : Mboruré (bras.).
69 ASCLEPIAS : Kaamarâtái.
**IX ASCLEPIADACEAE : Ihsihpoá.**
70 ASPIDIUM : Kalagualarâ (probabl. n. moderno).
71 ASPLENIUM : Amambáihpukú.
72 ASTROCARIUM : Tukumâ (bras.).
73 ASTRONIUM : Urundeíh.
74 ASPIDOSPERMA : *spp. giganteae :* Peróva.
75 ASPIDOSPERMA, *spp. fructibus turgidis* : Sapirang'íh.
76 ATTALEA : Wuakurí.
77 ATITARA : Yatihtá (bras. Yatitára).
78 AURICULARIA : Urupekíh.
79 BACCHARIS : Mbóichinikaá.
80 BACTRIS : Tukumbá.
81 BALFOURODENDRON : Ihvíhratáiguasú.
82 BAMBUSA : Takuarusú.
**X BAMBUSACEAE : Takuara.**
83 BANARA : Mbavíh.
84 BANISTERIA : Ihsihpóparaguá.
85 BASANACANTHA : Mboruró.
**XI BASELLACEAE : Kaárurúpí.**
86 BATATAS : Dyetíh, (bras. Yetíhka).
87 BAUHINIA : Sîhiapîhuá.
88 BAUHINIA : sect. *Pulchellae* : Mbororó.
89 BEGONIA : Kaahái.
**XII BEGONIACEAE : Kaaruruasú.**
90 BERBERIS : Ñuatîyú (Argentina).
91 BERGERONIA : Kaavusú.
92 BIDENS, sect. I : Kuambú.
93 BIDENS, sect. II Ñatiûrâ.
94 BIGNONIA, sect. I : Ihsihpótî.
95 BIGNONIA, sect. II Ihsihpóchipí.
96 BIGNONIA, sect. III : Mbarakáyápoapé.
**XIII BIGNONIACEAE : Ihsihpoíh** (*scandentes*) *e* **Ihpé** (*stantes*).

97 BILLBERGIA : Karaguataí.
98 BIXA : Urukú.
99 BLECHNUM : Amambáih.
100 BLEPHAROCALYX : Arayán (import.).
101 BLITUM : Kaarurúmorotî.
102 BOEHMERIA : Kaaporopínâ.
103 BOERHAVIA : Tangará.
104 BOLETUS : Amangá (corr. Mangá).
105 BOMBAX : Ihvihrusú.
106 BORRERIA : Tihpihchápoí.
107 BOVISTA : Amangárupiá.
108 BOWDICHIA : Sukupíhra (bras).
109 BRASSICA : Tayaó (moderno), Tayaókariáko.
110 BRITOA : Ñanduapîhsá.
111 BRIZA : Kaapîíchinî.
112 BROMELIA : Karagwatá (Karauatá).
113 BRUNFELSIA : Manaká.
114 BUDDLEJA : Mbuihrâkaá.
115 BULNESIA : Ihvihráokái (Suárez).
116 BUMELIA : Sapití y Pihkasúrembiú.
117 BUNCHOSIA : Ihvihráparaguá.
118 BURGONIA : Ingáí.
119 BURSERA : Omburâ (bras.).
120 BUTIA : Yataí (Mbutiá en el Sud).
121 BÚTTNERA : *spp. armatae* : Kaavóyukerí.
122 BYRSONIMA : Mburihsíh.
123 CASSIA, sect. *Chamaesenna* : Taperihuákaagwíh.
124 CASSIA, sect- *Chamaecrista* : Guasúkumandá.
125 CASSIA, sect. *Lasiorhegma* : Taperihuarâ.
126 CASSIA, sect. *Prososperma* : Kaakéra.
127 CATASETUM : Urukatú (Mbarakamoá, díal. mbihá)
128 CAYAPONIA : Tayuyá (modern. Tayihyâ)
129 CECROPIA : Ambaíh (en el Este y Norte, Ambaíhva)
130 CEDRELA : Ihgaríh (ibidem, Ihgaríhva)
131 CEIVA ; Samuhûrâ (1)
132 CELOSIA : Kaarurú, Kaarurúkariáko.
133 CELTIS : Yuasíhíh.
134 CENCHRUS : Kaapîíatî.
135 CENTROSEMA : Yekíhrá-

136 CENTROLOBIUM : Araríh (corr. Araruba)
137 CERASTIUM : Kaapikíhrâ.
138 CERATOPTERIS ; Amambáihvewíh.
139 CEREUS ; Kachavú (modern. Pitahaya)
140 CEREUS ; spp. *stantes* ; Yamakarú.
141 CESTRUM ; Kaihûrâ.
142 CHAETARIA ; Flechilla-í (modernismo)
143 CHAPTALIA ; Tapîhirapevó.
144 CHEILANTES ; Amambáih.
145 CHEIROGLOSSA ; Guasúratî, recte Suasúratî)
146 CHENOPODIUM ; Kaarê.
147 CHLOROPHORA ; Tatayihvá.
148 CHIOCOCCA ; Ihsihpókuruzú (moderno ? )
149 CHORISIA ; Samuû (bras. Samuúna).
150 CHOMELIA ; spp. *armatae* Ñuatî.
151 CHUQUIRAGUA ; Chucará.
152 CHUSQUEA ; Takuarembó.
153 CRYSOBALANUS ; Ihvayurá (bras.)
154 CRYSANTHENUM ; Ihvayúva.
155 CRYSOPHYLLUM ; Aguaí.
XV **CICHORACEAE** ; Kaapé; spp. *virosae* ; Kaapéuuâî.
159 CINCHONA Mandupá (bras.)
157 CITHAREXYLUM ; Tarumâí.
158 CITRULLUS ; Iháehê, Yhgáeê.
159 CITRUS ; Apepú (sectio **Aurantium**)
160 CLADONIA ; Kanduá (bras.)
161 CLAYTONIA ; Kumakaáí.
161 CLEMATIS ; Tuyárendihvá.
162 CLEOME ; Kaaimbé (bras. Taririaya).
163 CLIDEMIA ; Mbuíh.
164 CLINOPODIUM ; Ciervo-Kaá (moderno bilingüe)
165 CLUSIA ; Kaapoíh.
166 COCHLIOSPERMUN ; Pirikití.

---

(1) Fué una confusión de los botánicos europeos, ésta de dar el nombre de **Ceiba** al género Samuhú. En realidad este nombre genérico latinizado no es sino el nombre guaraní **Síhihvâ**, también genérico, pero correspondiente a las **Erythrinae.**

167 COCOS : Kokó (antiguo), sp. *nucifera*.
168 COCCULUS ; Ihvihrátaréîh.
169 COIX ; Mbagueró, Mbovíh.
170 COLLETIA ; Ñuatîkurusú.
171 COLLIGUAYA ; Ihvihrákambíh.
172 COLOPHYLLUM ; Yakaréíh. (bras.)
173 COLEOTANIA ; Kapîikihsé.
174 COLOCASIA ; Tayausú (probablemente nombre moderno)
175 COMMELINA ; Andakaá.
XVI **COMMELINACEAE** ; **Kaapuerâva.**
176 CONVOLVULI sectio ; Yetíhkusú.
177 COPERNICIA ; Karandaíh.
178 COPAIFERA ; Kupaíh, bras. y Norte Kopaíhva.
179 CORCHORUS ; Tihpihchá.
180 CORDIA ; Tamanakúná. (spp. *gummiferae*).
181 CORDIA ; (spp. *frondosae*) Apihterevíh.
182 CORDICEPS; Urupérihsó.
183 CORDYLINE; Huihwarâ, bras. Uihvarána, corr. Ovarana.
184 CORIANDRUM; Kuratú (guaraniz. del español Culantro).
185 COSTUS; Pakókatî (En el Nordeste, Ihakuakanga.
186 COTULA; Ñambikaá.
187 COTYLEDON; Kaakihrá (bras.)
188 COURATARI; Yihkihtihvá (bras.), Kuratarí (guay.).
XVII **CRASSULACEAE** : **Kaâkihrâ.**
190 CRATAEVA; Tapihá.
191 CRESCENTIA; Kuîeté.
192 CRINUM ; Tukíh.
193 CROTALARIA ; Amanduvirâ.
194 CROTON ; Kaarurúyaguá. (spp. *humiles*)
195 CROTON ; spp. *albifoliae* ; Kaatî.
196 CROTON ; spp. *succirubrea* ; Tuguihíh.
197 CROTON ; spp. *viridifoliae* ; Ihvihrákaaverá (P. Suárez)
198 CUCUMIS ; Kuruguámirî.
199 CUCURBITA ; Kurapepê. (grupo *maxima*)
200 CUCURBITA ; Andaí (*C. moschata*)
201 CUMARUNA ; Kumarûna (Brasil, Guayanas)
202 CUPANIA : Yagûáratâíh (sinón. Cichita-kaagvíh)
203 CUPHEA ; Ihsihpóperé (de isih-pó peré).
204 CURATELLA : Akayarâ.

205 CURCAS ; Kuriíhvaí.
206 CUSCUTA ; Ihgaurâhaîmbé,
207 CYATHEA ; Châchî. (no Amambáiguasú).
208 CYNODON ; Kaapîipépoí.
209 CYPELLA ; Mbarerihsómirî.
XVIII **CYPERACEAE** ; Pirí.
210 CYPERUS ; Pirí, Píríeté.
211 CYPERUS ; spp. *exaltatae* ; Piripukú.
212 CYPERUS ; spp; *humiles* ; Pirimî.
213 CYPERUS ; spp. *triquetrae* ; Kaikihsé.
214 CYPHOMANDRA ; Aguaraihvá.
215 CYRTHOPODIUM ; Chumbaré, Sumaré.
216 DACTYLOCTENIUM : Kaapîipé.
217 DACTYLOCTEMON ; Ihvihrayumí.
218 DALBERGIA ; Ihsapihí y Kaaveû.
219 DALECHAMPIA ; Kaayasá.
220 DAPHNOPSIS ; Ihvihrárîrá, corr. Vihrániná.
222 DASYNEMA ; Sihwakâ (bras.).
222 DAVALIA ; Amambáihsihpó.
223 DEJANIRA ; Canchalágua.
224 DENDROPANAX ; Kaaihsih.
225 DENNSTAEDTIA ; Amambaih.
226 DESMANTHUS ; Yukerírâ.
227 DESMODIUM ; Amanduvirâ.
228 DESMODIUM ; *spp. Humiles* ; Tahatahá.
229 DESMONCHUS ; Yatihtá·
230 DIATENOPTERYX ; Ihvihrâpihû
231 DICHORISANDRA ; Andakaavusú.
232 DICYPELLUM ; Ihvihrákuiîhi.
233 DICKSONIA ; Amambaihguasú.
234 DIDYMOCHLAENA ; Amambaihguasú.
235 DIDYMOPANAX ; Mandióih.
236 DIEFFENBACHIA ; Aniingá.
237 DIOCLEA ; Kurûgwâi.
238 DIODIA ; Poayá.
239 DIOSCOREA ; Kará.
240 DIPLOTHENIUM ; Pindópoñíh, Yamirî.
241 DIPTERYX ; Mapakarí.
242 DOLICHOS ; Kumandátiá.

243 DORSTENIA ; (Antillas, Guayanas y Paraguay) Kaarapihá. Kaiapiá (Brasil y Sud)
244 DRYMIS ; Kaapororóka (bras.)
245 DYCKIA ; Karaguatápindá.
247 ECHINODORUS; Tayaóva.
248 ECHITES ; Kururúihsihpó.
249 ECLIPTA ; Ihsihpoyeratâ (sectio *scandentes*) y Tangarákaá (setio *stantes*).
250 EICHHORNIA ; Aguapé.
251 ELEPHANTOPUS ; Susuayá.
252 ELEUSINE ; Kaapiípúva (brasil).
253 ENKIA ; Yaguarandíhva.
254 EPERUA ; Kuaihrá (bras.).
255 EPIDENDRUM ; Tupaipíh.
256 EPIPHYLLUM ; Urumbetihreîh.
257 EQUISETUM ; Aguarachâiruguâi y Cabayúruguâi (nom. moderno.).
258 ERAGROSTIS (spp. erectae) Kaapîiporâ.
259 ERAGROSTIS (spp. repentes) Kaapîipésaí.
260 ERECHTITES ; Kaapérihsó.
261 ERIOCHLOA ; Kaapîípororomí.
262 ERIODENDRON ; Samuhû (bras.).
263 ERIOSEMA ; Amanduvirâmí.
264 ERYNGIUM ; (spp. inermes) Mburé.
265 ERYNGIUM ; (spp. spinosae) Karagwatañú.
266 ERYNGIUM ; (spp. barbatae) Arasarí.
267 ERYTHROXYLON ; Ihpandú.
268 ERYTHRINA ; Sîhiñandíh, (ver Sîhiva).
269 ESCOBEDIA ; Ihsihpóyú.
270 ESENBECKIA ; Guatambúmi.
271 EUBORRERIA ; Tihpichamí.
272 EUGENIA, serie Ortocarpae m. ; Ihvarâmichâi. Fruto púrpura-negro, lampiño, dulce. Árboles frondosos.
273 EUGENIA, serie Eriocarpæ m. ; Ihvaviyú. Fruto púrpura-negro, aovado, pubescente, dulce. Arboles.
274 EUGENIA, serie Oenocarpæ m.; Ihvaporoitíh. Fruto ne-

gro, esférico, lampiño, dulce. Arboles taníferos.

275 EUGENIA, serie Pomocarpæ m. ; Añangapiríh. Fruta púrpura, deprimido, frecuentemente apencado, dulce, lampiño. Árboles o arbustos.

276 EUGENIA, serie Caulocarpæ m.; Ihvapurû. Fruto verdinegro, esférico, lampiño, saliendo del tronco y ramas gruesas, subácido. Arbolitos. (Myrciaria).

277 EUGENIA, serie Microcarpæ m.; Peroreví. Fruto muy pequeño, pasando a negro, lampiño, dulce. Hojas pequeñas, Arbolito o arbusto.

278 EUGENIA, serie Myrciantes (Berg.) ; Ihvahái. Fruto mediano o grueso, amarillo, redondo, pubescente, ácido. Arboles o arbustos. Observación: Esta nueva distribución del vastísimo género Eugenia, basadas en los caracteres del fruto, es tal vez la más natural; y, resultando del todo conforme con la clasificación guaraní, pone una vez más de manifiesto la perspicacia, el espíritu de observación y la rara capacidad para la síntesis, que en todo manifestó esta raza.

279 EUPATORIUM, spp. tinctoreæ ; Ihrihvuretihmâ.

280 EUPATORIUM, spp. medicamentosæ ; Ayapá.

281 EUPHORBIA, spp. Herbaceæ erectæ ; Kaakambíh.

282 EUPHORBIA, spp. Herbaceæ repentes ; Tupasihkambíh.

283 EUPHORBIA, spp. Herbaceae stipulosæ ; Kaatí'á.

284 EUPHORBIA, spp. Integri-latifoliæ sessiles; Tapitinambí

285 EUTERPE ; Yayíh en el Sud, Asaí en el Norte.

286 EUTRICHILIA ; Katigwá.

287 EXCOECARIA ; Ihvihrakambíh.

288 EVOLVULUS ; Yetihrâñû.

289 FAGARA, spp. Latispinæ ; Tingwasú'íh.

290 FAGARA, spp. Brevispinæ ; Tembetaríh.

291 FARAMEA ; Mborevírembi'ú

292 FERMENTA (varia, ubi nota); Mbavíh.

293 FEIJOA ; Ñandúapihsâ
294 FERRARIA ; Mbaririhsó
295 FEUILLEA ; Ñandihrô.
296 FICUS ; Guapoîh.
297 FILICES ; Amambáihkuéra.
298 FOURCROYA ; Karagwatausú.
299 FRAGARIA ; Yapuruá.
300 FRANCISCEA ; Manaká.
301 FUNGI (nombre general); Urupekuéra (Karapukú pro parte Pison).
302 FUNGI *tuberiformes* ; Karaperô.
303 GALLIANTHE ; Guaikurúrapó.
304 GALIPEA ; Arapó (bras.).
305 GALLIUM ; Kaakangáí, Ihsihpokururú, (Kangaí).
306 GALPHIMIA ; Kuaró.
307 GARCINIA ; Ihvatoró (bras.)
308 GARUGANDRA ; Yukará.
309 GAYLUSACIA ; Michiríka.
310 GENIPA ; Yenihpá.
311 GEOFFROEA ; Manduví (Umarí Marcg,).
312 GEONOMA ; Guarikâ.
313 GEOPHILA ; Ihpekaáhuêê
314 GERARDIA ; Salviarâ.
315 GILIBERTIA ; Omburâ.
316 GLECHOMA ; Kaapoñíhmí.
317 GLEDITSCHA ; sect, Garugandra ; Yukará.
318 GLEICHENIA ; Amambáíh.
319 GNAPHALIUM ; (Viravíra corrup.) ; Uirauírâ.
320 GNETUM ; Ihtuá (recte).
321 GOMPHIA ; Yavotapïhtâ (bras.)
322 GONPHRENA ; Kaaparí.
323 GONOLOBUS ; Ihvatï.
324 GOSSYPIUM ; Amandihyú (Mandihyú).
325 GOTHOFREDA ; Ihsihpoá.
326 GOUPIA ; Kupiíhá.

**XVIII GRAMINACEAE : Kaapí.**

327 GRINDELIA ; Kaapïahisih.
328 GUADUA ; Takuarusú.
329 GUAREA, Grupo de la G. tuberculata ; Yatuaih (recte?)

330 GUAREA, Grupo de la G. trichilioides ; Guaré.
331 GUAREA, spp. alterae ; Guaîmípiré.
332 GUATTERIA ; Embeíh (bras.).
333 GUAZUMA ; Kambáakâ.
334 GUETTARDA ; Anduraovayá.
335 GUILANDINA ; Inimboyá (bras.)

**XIX GUTTIFERAE : Pakurí.**

336 GUSTAVIA ; Yeniparandíh. (bras.)
337 GYMNOGRAMMA, spp. Majores ; Amambáih.
338 GYMNOGRAMMAE, spp. Minores ; Amambaimí
339 GYNERIUM ; Huíhvá (guayaná, Takuatî).
340 HABENARIA ; Akutímandió.
341 HAMELIA . Tangaráih (Tangará de Piso y Marcgrav)
342 HANCORNIA . Mangaíh (La goma mangaihsíh).
343 HELICODEA ; Karaguataíh.
344 HELICONIA ; Pakovarâ.
345 HELIETTA . Ihvihraoví ;
346 HELIOCARPUS ; Apeihvá.
347 HELIOTROPIUM ; Aguarápondá.
348 HEMITELIA ; Amambaihguasú.
349 HENNECARTIA ; Ñandihpárâ.
350 HERRERIA : Ihsihpómandió.
351 HETERANTHERA ; Agwapemí.
352 HETEROPTERIS ; Ihsihpóparagwá.
353 HEXACHLAMYS ; Ihvapéva.
254 HIERACIUM ; Kaaperâ.
355 HIPPEASTRUM ; Tukihrusú, Ihvotihguasú.
356 HIPPOCRATEA ; Ihsihpóihvihrá.
357 HIPPOMANE ; Penaíh.
358 HOLOCALYX ; Ihvihrápepê.
359 HORTIA - Akaparayú. (bras.).
360 HUMIRIUM : Umirí (recté?).

**XXI HYDNORACEAE : Akutírembiú.**

361 HYDROCHARIS : Ihgaurâ.
362 HYDROCOTYLE : Akarihsó,
363 HYEROMINIA : Urukurána (bras.).
364 HYMENEA : Yataihvá.
365 HYPERICUM : Mbarakayánambí.
366 HYPOCHOERIS : Kaapé.

367 HYPOXIDEAE : Ihnambúsevói.
368 HYPOXIS : Mbarerihsomí.
369 HYPTIS : Kaamarâkaá, por error Cabarákaá.
370 ICICA : Ihsíhkaríhva (karaíve Ihsih-pó).
371 ILEX : Ka'á (no Kaá).
372 IMPERATA : Yahapé (bras. Iasapé, moderno Sapé).
373 INDIGOFERA : Kaáhowíh y Kaáchíra.
374 INGÁ : Ingá.
375 INULA : Kaapéguasú (P. Suárez).
376 IPOMOEA : sect. Batatas ; Yetíh (bras. Ietíhk).
377 IPOMOEA : sect. Ortoipomoea ; Mandihyurâ.
378 IPOMOEAE : spp. *catharticæ :* Yetihvaí.
379 IPOMOEAE : spp. *noxiæ :* Kaavópochíh y Yetihrâ.
380 IPOMOEAE : sect. *Calonyction :* Yetihkusú.

**XXII IRIDACEAE : Mbarerihsóva.**

381 JACARANDA : Kaaróva y Paráparaíh.
382 JACARATIA : Yakaratíá(el fruto), Yakaratiíh(el árbol).
383 JACQUINIA : Ting'íh.
384 JAPARANDIBA : Yenihparandíh (bras.).
385 JATROPHA : Teyúkaá y Kuriíhvaí.
386 JODINA : Tororatái (Mattoso), modern.
387 JONIDIUM : Poâyá.
388 JUNCUS : Pirívewíh.
389 JUSSIEUA : Kamarâmbáe (bras. Kamarambaia).
390 KIELMEYERA : Pakurinâ.
391 KILLINGA : Kapîikatî (Yahapé en karaíve).
392 LABLAB : Kumandátíá.
393 LABATIA : Aguâíguasú.
394 LAFOENSIA : Pasarí.
395 LAGENARIA : Ihá y Purû (bras. Ihgá y Purúnga).
396 LAGUNCULARIA : Karapâhíh, (bras.).
397 LANSBERGIA : Mbarihrihsó.
398 LANTANA : Kaamarâ'í, o sencillamente Kaamarâ (no Kambará, ni Cabará).
399 LATHYRUS : Kumandaítukú (Barb. Rodr.).
400 LECYTHIS : (bras.) Sapukáiá (el fruto).
401 LEERSIA : Aterékihsé, bras. modern. Andrekihsé.

**XXIII LEGUMINOSAE : Kumandá.**

402 LEPIDIUM : Kaapetáirâ.

403 LEPTOCHLOA : Kaapiînungá.
404 LEPIDOCARYUM : Guaîmítokó (altoparanaense).
405 LIMNANTHEMUM : Aguapérâ.
406 LINUM : Mbokayihsaeté.
407 LIPPIA : Pairâihvotíh, Niñorupá (nombres modernos).
408 LOMARIA : Amambáiusú, bras. Samanbaiasú.
409 LONCHOCARPUS : Kaavusú.
410 LOPHOPHYTUM : Ihvotíhihvíh.
411 LORANTHUS : Kaavotîhreîh, brasil. Gwihrárepotí.
412 LUCUMA : Aguâí.
413 LUHEA : Kaáovetî, brasil. Kaovetínga.
414 LUPINUS : Manduvirâmí.
415 LYCIUM : Yuá.
416 LYCOPERDON : Amangárupíá (corr. Mangárupíá).
417 LYCOPODIUM : Tatúrûgwâi.
418 LYGODIUM : Amambáihsihpó.
419 MABEA : Mbavíh, (karaíve).
420 MACHAERIUM; spp. *Inermes :* Ihsapihíhrâ.
421 MACHAERIUM ; spp. *Armatæ :* Yukarandá.
422 MACHAONIA : Poâyá.
423 MACLURA : Tatáyihvá (vide *Chlorophora*).
424 MARGYRICARPUS : Ihnambúkaá.

**XXIV MALPIGHIACEAE : Paragwá.**

425 MANGANAROA : Yukerí.
426 MANIHOT ; spp. *edules* : Mandió (Mandiíh, la planta).
427 MAPOURIA : Mapurí (karaíve y brasil.).
428 MARANTHA : Akutígúepé.
429 MARICA : Sipúra, (karaíve).
430 MARLIERA : Ihváporâ.
431 MARSDENIA : Ihsihpoávusú.
432 MATINELLA ; Mbarakayápoaperâ.
433 MARTIA ; Vakaratî. (modern.).
434 MATRICARIA : Ñambikaá (modern.).
435 MAURITIA : Mburití (bras.).
436 MAYTENUS : Aká.
437 MEIBOMIA *spp. humiles* ; Tahatahá (*vide Desmodium*)

**XYV MELASTOMACEAE ; Kaavokaagwíh.**

438 MELANOXYLON ; Ihvihraúna (bras).
439 MELICOCCA ; Ihvapômô.

440 MENISCIUM ; Amambâihguasú.
441 MENTHA ; Kaakatî (*spp. campestres*, Kaamarâihapó (spp. acuáticas).
442 MERISMA ; Uruperê.
443 MEROSTACHYS ; Takuapî.
444 MESPILODAPHNE : Peréihvihrá.
445 MICONIA : Ihvihrátakuá.
446 MICONIA : Mondorurú (bras.).
447 MICROPTERYX : Sîhiñandíh.
448 MIKANIA : spp. Gummiferae : Ihsihpóihsíh, bras. Sihpoihsihca.
449 MIKANIA; spp. Aromaticae : Ihsihpókatî, bras. Sihpokatínga.
450 MIMOSA : sect. Pudicae : Kaaikové, Kaáeó.
451 MIMOSA; serie Asperatae : Yukerí.
452 MIMOSA; sect. Eumimosa : Kaaikové.
453 MIMOSA; spp. Inermes no sensitivas : Yukeríó.
454 MISCOLOBIUM : Kaavúna, (bras.).
455 MODIOLA : Ihsaúkaá, corr. Saukaá.
456 MOMISIA : Yuasihmí.
457 MOMORDICA : Andaímí.
458 MOQUINIA : Kaamarâguasú.
459 MORRENIA : Guaikurúrembiú.
460 MORONOBEA ; Uananí, Oanaví (bras.).
461 MOSCHOXYLON ; Kaatiguá.
462 MOURERA ; Kaayukíh (bras.).
463 MUCUNA ; Mukuná (bras.).
464 MUEHLENBECKIA ; Yuapékarâ.

**XXVI MUSACEAE : Pakovú.**

465 MUSA ; Paková, (karaíve).
466 MUSA ; var. *normales* : Pakovusú (karaíve).
467 MYRACRODRUON ; Urundeíh.
468 MYRCIA ; Akambih, corr. Kambíh.
469 MYRISTICA ; Mbikuíhva (bras.).
470 MYRCIARIA ; Akambuká (bras. Kambuká) y Ihvápurû.
471 MYROCARPUS ; Kavureíh, Angúáíh (no Aguâíh).
472 MYROSPERMUM ; Kavureíhva (bras.).
473 MYROXYLUM ; Ihvaêí.

**XXVII MYRSINACEAE : Kaapororóka.**

474 MYRTUS ; Akambíh.
475 NAJAS ; Kaáihgaú.
476 NASTURTIUM ; Kaapetâi (por extensión).
477 NECTANDRA ; Adyuíh (karaíve).
478 NEPTUNIA ; Kaaikové.
479 NICOTIANA ; Petîh.
480 NISSOLIA ; Kumandáguasú.
481 NOTHOCHLAENA ; Amambáih.
482 MYMPHAEA ; Agwapéusú.
483 OCYMUM ; Kaakatî.
484 OCOTEA ; Ihváikâ (corr. Guaiká).
485 OENOTHERA, vide Onothera.
486 OLDENLANDIA ; Kaáchíra.
487 OLYRA ; spp. *mayores* ; Takuapîí.
488 OLYRA ; spp. *minores* ; Takuapipoñíh.
489 ONCYDIUM ; Kaírembetá.
490 ONOTHERA ; Miuna, (Corrientes).
491 OPHIOGLOSSUM ; Suasúratî, corr. Guasúratî.
492 OPLISMENUS ; Takuarembóí (moderno?).
493 OPUNTIA ; Urumbé, bras. Urumbéva.
494 OPUNTIA ; spp. arbóreas ; Urumbevíh.
495 ORBIGNYA ; Ihvakuríusú.

**XXVIII ORCHIDACEAE : Tupaipíh** (Barbosa Rodr.).

496 ORMOSIA ; Malungú (bras. nord.).
497 ORYZA ; Avatírí.
498 ORTIPOMOEA ; Ámandiyurâ.
499 OTTONIA ; Tuyárenihpihá.
500 OURATEA ; Yavotápîhtâ (bras.).
501 OXALIS ; Ihvihá y Makihchí.
502 OXYPETALUM ; Ihsihpóáakuâ.
503 PACHYRRHIZUS ; Mbakukú, bras. Iakatupé.
504 PACHYSTROMA ; Akâ (bras.).
505 PACURIA ; Pakurí (bras.).
506 PALICUREA ; Yatevúkaá (bras.).

**XXIV PALMAE : Pindóva** (bras.), **Ya** (pro parte).

507 PANAX ; Paraparaíhguasú (no Paraparaíh).
508 PANICUM, spp. *erectæ elatæ* : Kaapîíporoó.
509 PANICUM, spp. ; Ámongueáva.
510 PANICUM, spp. *prostratæ* ; Kapîipé.

511 PARIETARIA ; Kaarurúapé.
512 PARIETARIA ; Kaapikíh.
513 PARONYCHIA ; Kaapoñíh, Kaarurúapé.
514 PARKIA ; Araká (bras.).
515 PASSIFLORA, spp. *edules* ; Mburukuyá.
516 PASPALUM, spp. *elatæ erectæ* ; Kaapîipororó.
517 PASPALUM, spp. *prostratae perennes* ; Kaapîipé.
518 PASPALUM, spp. *prostratae annuae* ; Kaapîiaîhi.
519 PATAGONULA ; Guayaihví.
520 PAULLINIA : Ihsihpópirirí.
521 PAULLINIA, spp. *officinales* ; Guaraná.
522 PAVONIA ; Guaichíh, Huaichîhma, bras.
523 PAEONIA, (spp. *palmatae*) ; Mandivó.
524 PEIRESKIA, spp. *scandentes* ; Ihsihpóvorî.
525 PELTOPHORUM : Ihvihrápîhtâ (en Brasil, Ihvihrápihtanga es nombre de las *Caesalpinia* del grupo *C. brasiliensis.*).
526 PELTODON ; Kambuakaá, Parakarí (bras.).
527 PENNISETUM ; Mihkuréruguâi.
528 PENTAPANAX ; Paraparaihguasú.
529 PEPEROMIA ; sectio Ocrocarpidium ; Yatevúkaá.
530 PERIANDRA ; Ihsihpoêhé.
531 PERIANTHOPODUS ; Karí'ó (bras.).
532 PETIVERIA ; Pipí (brasil. Ihvihnê, amazón. Mukurêkaá).
533 PETUNIA ; Petîhmirî.
534 PHARMACOCYCEA ; Guapoíh.
535 PHARUS ; Avatirí.
536 PHASEOLUS ; grupo *radiatus* ; Ihsoperí.
537 PHASEOLUS ; grupo *vulgaris* : Taguanâ, Tawanâ.
538 PHASEOLUS ; spp. *silvestres* : Kumandákaagwíh.
539 PHILODENDRON ; Gwembé (bras. Embé), las raíces aéreas aembé-pí. Corrupciones respectivas Gúambé, Gúembepí.
540 PHORADENDRON ; Kaavótîhreîh.
541 PHTHORA ; Mbaerasihkangíh.
542 PHYSALIS ; Kamambú (en el Norte Kamapú).
543 PHYSURUS ; Kaatoríh.
544 PHYTOLACCA ; Ombú.
545 PICRAMNIA ; Tarirí.

546 PICRASMA ; Paraíh(Brasil y Norte, Paraíhva).
547 PICROSIA ; Kaapérô.
548 PILOCARPUS ; Ihvihratái.
549 PINKNEA : Arasáihvá (bras.).
550 PIPER : sect. Ambaimí.
551 PIPER ; spp. *grandifoliae* : Kaapéva.
552 PIPER ; spp. *oleosae :* Yaguarandíh.
553 PIPER ; spp. *arboreae* : Tuyáretihmâ, (bras. Ñyambú.).
554 PIPER ; spp. *humiles sepiariae;* Pariparóva.
555 PIPTADENIA : Kurupaihrâ, Yarupí.
556 PISCIDIA : Guaranátimbó (bras.).
557 PISONIA : Tupasihrih (Yoihvíh.).
558 PISTIA : Kaapéíh.
559 PITCAIRNIA : Karaguatá.
560 PITHECOCTENIUM ; Kaíkihguá.
561 PITHECOLOBIUM ; Avarémbotimbó (corrup. Avaremotemó.
562 PLANTAGO ; Kaayukíh.
563 PLATONIA ; Pakurí (bras., guay. y caraíbe), Ihvakurupari.
564 PLERAGINA ; Oitíh (bras.).
565 PLEROMA ; Añangapiré.
566 PLEUROPETALUM ; Porakihíva (bras.).
567 PLUCHEA ; Kitó (bras., recte ?)
568 PLUMBAGO ; Kaapômô,
560 PLUMIERA ; Sukuíh, Tuapó (Bras., Colonbia).
570 PTEROGYNE ; Ihvihrâromí.
571 POA ; Kaapîí.
572 PODOSTEMON ; Kaarurúyukíh ; Kururí (Amazonia.
573 POLYCARPUS ; Uihrârepotí.
574 POLYGALA ; Kaamembé (Kaamembéka Brasil).
575 POLYGONUM ; Kaatái.
576 POLYPODIUM *integra* ; Kalaguála.
577 POLYP., *secta* ; Amambáih.
578 POLYP. *olentia* ; Amambáihâkuâ.
579 POLYP. *repentia* Anguyárugwâi.
580 POLYPORUS ; Uruperô.
581 POLYPORUS *spp. minores* ; Urupénambí.
582 PONTEDERIA ; Mbororé.

583 PORTEA ; Karaguatapé.
584 PORTULACA ; Kaapungá.
**XXX POTULACACEAE ; Kaaruráikihrá.**
585 POTHOMORPHE ; Uvaichîhma (bras.).
586 PRESTONIA ; Kauíh y Kururú.
587 PROTIUM ; Arurú , Ihvihráihsih.
588 PROSOPANCHE ; Akutírembiú.
589 PROSOPIS ; Ihvopé.
590 PRUNUS ; Ihvaró.
591 PSIDIUM ; Arasá, Guayavos en general.
592 PSITTACANTHUS ; Gwihrá;epotí.
593 PSYCHOTRIA ; Ihpekaá, Pakurímî.
594 PSORALEA : Kubé (Mattoso),
595 PTERIDIUM : Amambáihñú.
596 PTERIS : Amambáih,
597 PTEROCARPUS ; Apézoé y Mutuchí (Kaeaíve)
598 PTEROCAULON ; Torokaá (modernismo).
599 PTEROGYNE ; Ihvihráromí.
600 PYROSTEGIA ; Ihsihpó Sán Juan (n. moderno).
601 QUALEA ; Yundiaíh. Kualé en dial. kaliví.
602 QUARARIBEA - Guararihvá (bras.).
603 QUEBRACHIA ; Ihvihráatâ.
604 RANDIA ; Ñuatipîhtâ.
605 RAPANEA ; Kaapororó.
606 RAPUTIA ; Arapó.
60? RATONIA ; Kambuataí.
608 RAUWOLFIA ; Kihrandíh.
609 REICHENBACHIA ; Ihvihráñándíh.
610 RELBUNIUM : Kaakangâí, Kangaí.
611 RHABDIA : Kaapikíh.
612 RHAMNIDIUM : Ihvahû.
613 RHEEDIA : Pakurí.
614 RHIZOCHTONIA : Mbaerasihkangíh.
615 RHIZOPHORA : Uaparírih y Sereíhva (bras.).
616 ROUPALA : Kaatikahê.
617 RHYNCHOSIA : Ihsihpoêé, Pirikihtíh.
618 RHYNCHOSPORA : Pirirí.
619 RICHARDSONIA : Ihperupá, Tapékué (corrent.)
620 RICINUS : Ambaihusuvó (de donde Mbaihsivó).

621 ROLLINIA : Aratikúguasú.
622 ROTBOELLIA ; Kaapiapé.
623 ROUHAMON ; Huihrâríhíhva (bras.).
624 RUBIA ; Kaakangáí, Kangaí.
625 RUBUS ; Ñambúí (recte ?)
625 RUDGEA ; Kotokotó.
626 RUPRECHTIA ; Ihvihrápihtâmí, e Ihvihraró.
627 SACCHARUM ; Takuarêé'
628 SALACIA ; Sapotá (bras,)
629 SÁLACIA ; Pakuriihsihpó, moderno Pakurí-loma.
630 SALIX ; Ihvihrápukú.
331 SAMBUCUS ; Akâpó.
631 SAMOLUS ; Kaaratî.
632 SANGUINARIA ; Kaasarâ (carioca)
633 SAPINDUS ; Yekihtî.
634 SAPIUM ; Kurupikaíh'
635 SCABIOSA ; Kaatíhuvaé.
636 SCHELEA ; Ihvakurí (err. Yataíguasú)
637 SCHINOPSIS ; Ihvihráatâ.
638 SCHMIEDELIA ; Kokú.
639 SCHRANKIA ; Yukerí.
**XXXI SCITAMINEAE ; Pakó.**
640 SCIRPUS ; Pirí.
641 SCLEROLOBIUM ; Pematí (bras.).
642 SCLERIA ; Titirí, Piripukú.
643 SCOLOPENDRIUM ; Kalaguálaihvih.
644 SCOPARIA ; Tihpihchákûratû.
645 SCROPHULARIA ; Mbuihrâkaá ;
646 SEBASTIANIA ; Ihvihráhowíh, Yuatîmorotî y Ihvirákambíh
647 SEGUIERA ; Yoavíh, Ihvihráihvíh.
648 SELAGINELLA ; Amambáih-ihvíhvevuíh.
649 SERJANIA ; Ihsihpótimbó.
650 SENNA ; Tapérihuá.
651 SENEBIERA ; Kaapetái.
652 SENECIO ; Kaapérihsó.
653 SICKINGIA ; Yenihparâ. y Ararîh.
654 SIDA ; Tihpihchá.
655 SILVIA ; Tapiñuá (bras.)

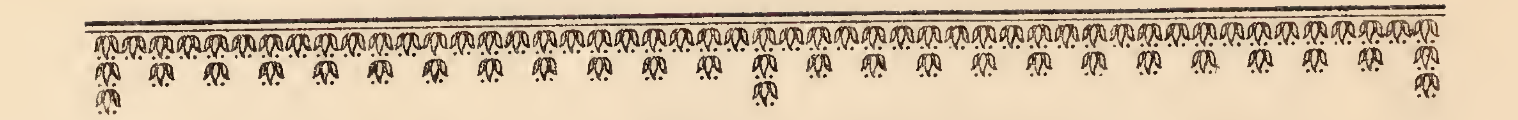
659 SIMABA ; Satúnga (bras.)
657 SIMARUBA ; Paraíh (karaíve, Simaruba).
658 SISYRHYNCHIUM ; Kaapîinungaríh, Kapiiró (Suarez).
659 SMILAX ; Yuapekánga (bras. corr. Yupicanga).
660 SOLANUM sp. *spinosa scandens*; Yukerióva (moderno, Guasú-sandíá).
661 SOLANUM, spp. *Tinctoreae* ; Kaahû.
662 SOLANUM, spp. *arboreae dealbatae*. Kaatîguasú.
663 SOLANUM, spp. *armatae herbaceae* Yuá, Tutíá.
664 SOLANUM, spp. *spinis compresis vel triquetris*; Yupé.
665 SOLANUM, sectio Kavurana ; Kaavurâ.
666 SOLANUM, spp. *tuberosae* ; Makíh ?.
667 SOLANUM, spp. *tabacifoliae* ; Yaguápetîh.
668 SOLANUM' spp. *robusto affines* ; Yaguaretépó.
669 SOLANUM, spp. *chrysocarpeae* ; Mboirembíú.
670 SOLANUM, spp. *farinosae* Huihmonehá.
671 SOLANUM, spp. ; Yurupéva (bras.).
672 SOLIDAGO ; Mbuíhihvotihyú.
673 SOLIVA ; Kaaratî.
674 SONCHUS ; Kaaperihsó.
675 SOPHORA ; Kumandáíh (bras.).
676 SORGHUM, var. *perennis;* Masambará.
677 SORGHUM, var. *annua* ; Avatikambá (moderno).
678 SOROCEA ; Ñandihpamí y Sorokaá.
679 SPARATTOSPERMA ; Kâarômí.
680 SPERMACOCE ; Ihpérupá.
681 SPIGELIA ; Sevoíkaá (Arapavaka, bras. )
682 SPILOMA ; Katîguá (bras.).
683 SPILANTHES ; Ñambú y Tendihíh.
684 SPOROBOLUS . Kaapî-Mourâo, (bras. moderno)
685 SPONDIAS ; Akayá ( = Ihvámitâ)
686 STACHYS ; Kaákatî, (Mattoso).
687 STENOCALYX : Pîhtánga(bras. modern. Pitanga).
688 STENOTAPHRUM : Kaapîípérupá.
689 STERCULIA : Amanduvîguasú, Manduvíguasú.
690 STEVIA : Kaayupé.
691 STEVIA : sp. *dulcis* : Kaahêé.
692 STIPA : Kaapîíatâ.
693 STIZOLOBIUM : Mukunâ.

694 STROPHOSTYLES : Kumandásaí.
695 STRUTHANTHUS : Kaavotîhreíh, Gwihrarepotí (bras.).
696 STRYCHNOS : Ñuatîkuruzú (pro parte).
697 STRYCHNOS ; spp. *virosæ* : Huihrâríh (de donde Kuraríh y Curaré, y curáre, el veneno).
698 STRYPHNODENDRON : Parikarâ (bras.).
699 SWARTZIA (Tunatea) : Yakarandá (bras.).
700 SWEETIA : Perômirî.
701 SYMPLOCOS : Ka'ârâ y Kaaverá.
702 TABEBUIA : Ihpé, Ihpeihva.
703 TABERNAEMONTANA : Sapirang'íh.
704 TACCARUM : Gwembetihreíh.
705 TAGETES : Sîhiko.
706 TALINUM : Kaarurúkihrá.
707 TANACETUM : Kaapeáihsíh.
708 TAPIURA : Panuva (bras.).
709 TECOMA : Tayíh, (bras. Ihpé).
710 TELANTHERA : Kaapongá.
711 TERMINALIAE : Tanimbú.
712 TERMINALIA : Ihvihrásaihyú, (bras. Merendíhva).
713 TERNSTROEMIA : Uvaríh (bras.).
714 TEUCRIUM : Makaguákaá.
715 THALIA : Apeguahó, (mod. Peguajó, bras. Akutígwepó).
716 THELEPHORA : Urupé.
717 THEOBROMA : Kupuasú, Kupuá, bras.
718 THEVETIA : Aguâí; Auâí.
719 THIMANDRA : Timbóó.
720 THYRSANTHEMA (*Chaptalia*) : Tapîhirapeó.
721 TIARIDIUM : Yaguáakâ.
722 TIBOUCHINA : Kuipehû.
723 TILLANDSIA : Karagwatáí.
724 TILLANDSIA *usneoides*: Kaamambáih, bras. Kamambaia.
725 TITHYMALUS : Mandihyúrogué.
726 TONTELEA : Sapotá (bras.).
727 TRACHYPOGON ; Gwaîmîrakuá.
728 TRADESCANTIA ; Kaápueráva.
729 TRAGIA ; Tiáyú.
730 TREMA ; Kurundiíh, (bras. Kurundiíhva).
731 TREMELLA ; Urupépihahú.

732 TRIANOSPERMA ; Tayuyá.
733 TRICHILIA ; Kaatiguá.
734 TRICHOMANES ; Amambáih.
735 TRISTACHYA ; Kaapîflecha. (bilingüe mod.).
736 TRIPLARIDEAE ; Ihvihrarô.
737 TRIXIS ; Kaapé.
738 TUNATEA (syn. *Swartzia*); Yakarandá (bras.), Tunaté? (guayan.).
739 TURNERA : Katuavákaá.
739 TYPHA ; Totóra (forma moderna), Tabuá, bras.
740 URERA ; Pihnôuasú.
741 URENA ; Huachîhma (bras.), Karapochíh?
742 UROSPATHA ; Tâiásuasú, Tayasuasú.
743 UROSTACHYS ; Taturûguâi.
744 UROSTIGMA ; Guapoíh (corr. Ibapohy).
745 URTICA ; Kaáporopí.
746 URUPARIA ; Urupari (bras.).
747 USNEOIDES ; Kaamambáih (modern. Tuyárendihvá).
748 UVIFERA (syn. *Coccoloba*); Tangaráihvá.
749 VACHELLIA ; Ñanduvaíh.
750 VALERIANA ; Kaaimbéminî (corr.).
751 VANDELIA ; Kaatáia (bras.).
752 VARRONIA ; Mboirembí'ú.
753 VAZEA ; Tatú.
754 VERBASCUM ; Urusúê.
755 VERBENA ; Kaamarâruguâi, Kaamârâ(bras.).
756 VERNONIA ; Aperaákaá (p. parte), Yaguápetîh (spp. *macrophyllæ*).
757 VICIA ; Kumandámirî (bras.).
758 VICTORIA : Ihrupé (el fruto avatí- ihrupé).
759 VIGNA ; Kumandáeté.
760 VILLARESIA ; Kaakongô, Kongô, (bras., de Congonha); Kaárovoyá (parag.).
761 VISMIA ; Kaáapihá.
762 VITTARIA ; Kaísevoí.
763 VITEX ; Tarumâ.
764 VOCHYSIA; Kuatíih (caraíb. Ochí, kuachí = voz karaíve)
765 VRIESEA ; Karaguatárâ.
766 VUAKAPUA (*Andira* es sinón.); Uakapú.

767 VUAPA (*Macrolobium*) ; Uaapá.
768 WALTERIA ; Karachirâ (P. Suarez).
769 WARSZEVICZIA ; Kuarasíhkaá.
770 WILBRANDIA ; Tayuyákaagwih.
771 WILLOUGHBYA (*Mikania, syn.*): Ihsihpóihsíh.
772 WOLFFIA ; Ihgáu.
773 XANTHOSOMA ; Tembetayá, Mangarátíá y Ambuí.
774 XANTHIUM ; Ovechádyú (ant. Urusumurú).
775 XYLOPICRUM (*Xylopia*): Kururúihvih, Pindaíhva.
776 XYRIS ; Yupikaíh.
777 XANTHOXYLON : Tembetaríh (Vide Fagara).
778 XANTHOXYLON ; Tinguasuíh (Vide Fagara).
779 XIMENIA ; Yaná.
780 ZALANIA : Salvia-râ (mod. bilingüe).
781 ZEA ; Avatí, Avachí (karaíve y mbihá).
782 ZEPHYRANTHES ; Ihnambú-cebói (mod. bilingüe)
783 ZOLLERNIA ; Mbosihtaíh, Mosetaíva (bras.)
**XXXII ZINGIBERACEAE : Pakó, Pakóva.**
785 ZIZYPHUS : Yuasíhí, bras. Yuá.
786 ZYGIA (syn. *Inga*); Ingá.

---



# GENEROS GUARANIES Y SUS CORRESPONDIENTES BOTANICOS

1 Abutuá (bras.) : Abutua y Cissampelos.
2 Aguâí : Chrysophyllum y Lucuma.
3 Aguâíguasú : Labatia (Pouteria en el Uruguay).
4 Aguâírô : Thevetia.
5 Aguarachâiruguâi (Cabayúruguâi modern.) : Equisetum.
6 Aguaraihvá : Cyphomandra.
7 Aguaráihváíh : Schinus.
8 Aguarápondá : Heliotropium.
9 Aguaráruguâi, pro parte : Andropogon.
10 Agwapé : Eichornia.
**I Agwapéhetá : Pontederiaceae.**
11 Agwapéí : Lemna.
12 Agwapémirî : Alternanthera y Heteranthera.
13 Agwapérâ : Limnanthemum.
14 Agwapéusú : Nymphaea.
15 Ahuaí — vide Aguâí.
16 Ajoñupeguá, (moderno bilingüe) : Allium.
17 Aká : Maytenus.
18 Akâ (bras.) : Pachystroma.
19 Akambíh : Myrtus y Myrcia.
20 Akambuká (bras. Kambuká) e Ihvápurû : Myrciaria.
21 Akaparayú (bras.) : Hortia.
22 Akâpó : Sambucus.
23 Akâpochíh (bras.) : Allamanda.
24 Akapú (bras.) : Andira (spp. vulnerariae).
25 Akarihsó : Hydrocotyle.
26 Akayá : Spondias.
27 Akayarâna (corr. Cancharana) : Cabralea.
28 Akayú (de donde el nomb. vulgar Cayú) : Anacardium.
29 Akayurâ : Curatella.
30 Akuâ : Acuan.

31 Akutígúepó : Marantha.
32 Akutigúepóoví (bras.) : Thalia.
33 Akutímandió : Habenaria.
34 Akutírembiú : Hydnoraceae.
35 Akutírembiú : Prosopanche.
36 Amambáih : *Filix* (n. indeterminado).
37 Amambáih : Aspidium, Cheilantes, Donnstaedtia, Gymnogramme, Nephrodium, Pteris, Trichomanes.
38 Amambáihakuâ : *Polypodia suaveolentia.*
39 Amambáihguasú : Didymochlaena, Hemitelia.
40 Amambáíhguasú (no Châchî; vide Cyathea) : Alsophila.
41 Amambáihguasurâ : Dicksonia y Polipodiáceas arborescentes otras.
42 Amambáih ihvihvevuíh : Selaginella.
II **Amambáihkuéra : Fílices.**
43 Amambáîhmí : Cassebera y Gymnogramme.
44 Amambaihmí (Doradilla) : Anemia.
45 Amambáihmirî : Adianthum (esp. Culantrillos).
46 Amambáihñú : Pteridium.
47 Amambáihpukú : Asplenium y *Polypodia elongata.*
48 Amambáihsihpó : Lygodium y Davallia.
49 Amambáihusú,(br. Samambaiasú) : Lomaria y Meniscium.
50 Amambáihvewíh : Ceratopteris.
51 Amambáihvotíh : Osmunda.
52 Amambáihyú : *Polypodiaceae aculeatae.*
53 Amandihyú (Mandihyú) : Gossypium.
54 Amandiyurâ : Ortipomoea.
55 Amanduvî : Arachis. Vide también Manduvî.
56 Amanduvîguasú : Sterculia.
57 Amanduvirâ : Crotalaria. Vide también Manduvirâ.
58 Amanduvirâ : Desmodium (sinónimo Meibomia).
59 Amanduvirâmí ; Eriosema.
60 Amangá ; Boletus — No «Mangá».
61 Amangárupíá (por corrup. Mangárupíá) ; Lycoperdáceas.
62 Amangárupiá ; Bovista (ant. Lycoperdon).
63 Amayuá (bras.) ; Amajoua.
64 Ambaíh ; Ambaiba (sinónimos Cecropia y Coilotapalus).
65 Ambaihusuvó (de donde Mbaihsivó) ; Ricinus.
66 Ambaímí ; Piper (una sección del género).

67 Ambaríh ; Canna.
68 Ambúá ; Aristolochia (spp. *infundibulares*).
69 Ambuí ; Xanthosoma.
70 Among'eá ; Juncacea quaedam.
71 Among'éáva ; Thurnia? (Pisonis 120).
72 Among'éavá ; Panicum (*spicato affines*).
73 Ananá (desde Antillas hasta el Paraguay) ; Ananás.
73 Andá : Johannesia.
74 Andaí (grupo *C. moschata*) ; Cucurbita.
75 Andaímí ; Momordica.
76 Andákaá ; Commelina.
77 Andakaávusú ; Dichorisandra.
78 Andihrá ; Andira (spp. *anthelminth.*).
78 Andihrákihsé : Panicum (fol. acutis).
79 Andihráovayá ; Guettarda.
80 Anguyárugwâi ; Polypodiaceae *repentes*.
81 Anguyárugwâi ; Polypodium, spp. *repentes*.
82 Anîingá ; Dieffenbachia.
83 Añángapiríh (corr. Ñangapiríh) ; Eugenia spp.
84 Añángápiríh, fruto púrpura, deprimido, frecuentemente apencado, dulce, lampiño. Arboles o arbustos ; Eugenia, serie *pomocarpæ* m.
85 Añângapiré ; Pleroma.
86 Añâpindá (corr. Ñapindá); Acacia, spp. *armatæ scandentes*.
87 Apeguahó (mod. Peguajó, bras. Akutigwepóoví) ; Thalia.
88 Apeihvá (bras.) ; Apeiba.
89 Apeiihvá del país ; Heliocarpus.
90 Apepú ; Citrus (sección Aurantium).
91 Apereákaá (p. parte) ; Vernonia.
92 Apésoé ; Pterocarpus.
93 Apihterevíh ; Cordia, spp. *frondosae*. Nombre corr. en Pihterevíh y Peterebí.
93 Aputí : Euphorbia (repentes).
94 Araká (bras.) ; Parkia.
95 Arapávaka (bras.) ; Spigelia.
96 Arapó (bras.) ; Galipea.
97 Arapó (bras.) ; Raputia.
98 Araríh (corr. Araruba) ; Centrolobium.
99 Araríh ; Sickingia.

100 Arurú ; Protium.
101 Arasá, Guayavos en general ; Psidium.
102 Arasáihvá (bras.) ; Pinknea.
103 Arasarí ; Eryngium, (spp. *barbatæ*).
103 Aratichú : Solanum, sectio Morella.
104 Aratikú ; Anona.
III **Aratikúkuéra : Anonaceae.**
105 Aratikúguasú : Rollinia, spp. *arbóreæ.*
106 Aratikúguasú : Anona, spp. *macrocarpæ.*
107 Arayán (import.) : Blepharocalyx.
108 Árnica : Chionolaena (Arnica americana).
109 Aruka (Arukaá?), bras. : Calea.
110 Aterékihsé, ( bras. moderno, Andrekihsé ) : Leersia. Ver también Andihrákihsé.
111 Avachí (karáive y mbihá) : Zea.
112 Avákatú : Anemopegma.
113 Avakatúkaá : Turnera.
114 Avarémbotimbó (corrup. Avaremotimó) : Pithecolobium.
115 Avatí : Zea.
116 Avatikambá (moderno) : Sorghum (*sectio*).
117 Avatímirî : Oryza (y más tarde, Triticum).
118 Avatirí : Pharus.
119 Avatitíhmbavih (sect.) : Casearia.
120 Ayapá : Eupatorium, spp. *medicamentosae.*
121 Ayuíh (karaíve) : Nectandra.
122 Ayuihvusú : Ocotea (vide Ihváikâ).
**B** (letra) = vide a la letra **MB**.
**C** (letra) = vide a las letras **K** o **S**.
123 Cabayúruguâi (modern.) : Equisetum.
124 Ciervo-kaá (moderno bilingüe) : Clinopodium.
125 Châchî (no Amambáîguasú) : Cyathea.
125 Chanâ, bras. Chananá : Drosera.
126 Chukará : Chuquiragua.
127 Chumbaré, Sumaré : Cyrthopodium.
128 **E**mbeíh (bras.) : Guatteria.
129 **F**lechilla-mí (modernisimo) : Chaetaria.
**Gua** : sílaba que en el mayor número de casos es corrupción de ***gwá, huá, uá, wá*** y aun ***suá o swá,*** antigua en ciertas palabras, y cada vez más común y general,

130 Guaikurúrapó : Galianthe (sectio gen. Borreria).
131 Guaikurúrembíú : Morrenia.
132 Guaîmípiré : Guarea, spp. *alterae.*
133 Guaîmírakuá : Stipeae *pungentes.*
134 Gwaîmírakuá : Trachypogon.
135 Guaîmítokó (altoparanaens.) : Lepidocaryum.
136 Guapoíh (corr. Ibapohy) : Ficus spp. *radicantes.*
137 Guapoîhrapopê : Ficus spp. *non radicantes.*
138 Guaraná : Paullinia, spp. *officinales.*
139 Guaranátimbó : Camptosema.
140 Guaranatimbó (bras.) : Piscidia.
141 Guararihvá (bras.) : Quararibea.
142 Guaré : Guarea, grupo de la G. trichilioides.
143 Guarimbé — vide Ihpéakâ.
144 Guarikâ, Guarikánga : Geonoma.
145 Guaruvú : Peltogyne.
146 Guasúkumandá (recte Swasúkumandá) : Cassia, sect. Chamaecrista.
147 Guasúratî (recte Swasúhatî) : Cheiroglossa.
148 Guasúsandíá (moderno) : Solanum, spp. *scandentes.*
149 Guatambú (en Argentina, modern.) : Balfourodendron,
150 Guatambúmî : Esembeckia.
151 Guavirú : Silphium.
152 Guayaihví : Patagonula.
Gwé, gwí : se escribe en vez de *güé, güí,* y también en lugar de *hué, huíh,* o *ué, uíh.*
153 Gwembétihreíh : Taccarum.
154 Gwihrárepotí : Psittacanthus.
155 Gwihrárepotí (bras.) : Struthanthus.
**H**uá : vide también *Guá.*
156 Huaichíh : Pavonia.
157 Huachîhma : Triumfetta.
158 Huíhmonehá : Solanum, spp. *farinoseæ.*
159 Huihrâríh (de donde Kuraríh y Curaré y Curáre, el veneno) : Strychnos, spp. *virosæ.*
160 Huihrâríhíva (bras.) : Rouhamon.
161 Huíhvá (guayaná Takuatî) : Gynerium(sinón. Cortaderia).
162 Huihwárâ, (bras. Uihvarána, corr. Ovarána) : Cordyline.
163 Ihá y Purû (bras. Ihgá y Purûnga) : Lagenaria.

164 Iháehê, Ihgáeê : Citrullus.
165 Ihgaríh (bras. Ihgaríhva) : Cedrela.
**IV Ihgáu : Algae.**
166 Ihgáu : Wolffia.
167 Ihgáupará : Algae maritimae.
168 Ihgáurâ : Hydrocharis.
169 Ihgaurânaímbé : Cuscuta.
170 Ihnambú-cebói (mod. bilingüe) : Zephyranthes.
171 Ihnambúcebói : Hypoxideae.
172 Ihnambúkaá : Margaricarpus.
173 Ihpakaá : Psychotria.
174 Ihpandú : Erythroxylon.
175 Ihpé : Tabebebuia (en el Brasil, Tecoma).
176 Ihpéakâ, Guarimbé : Aristolochia, spp. *labiatifloreæ.*
177 Ihpeíhva : Tabebuia (bras.).
178 Ihpekaáuâi : Geophila.
179 Ihperupá : Richardsonia.
180 Ihpérupá : Spermacoce.
181 Ihpeyurú : Amphilophium.
182 Ihrihvúretihmâ : Eupatorium, spp. *tinctoriae.*
183 Ihrupé (el fruto : avatí-ihrupé y avatiyú) : Victoria.
184 Ihsapihîh : Dalbergia.
185 Ihsapihíhrâ : Machaerium, spp. *inermes.*
186 Ihsaúkaá, (corr. Saukaá) : Modióla.
187 Ihsihkaaríhva (karaíve, Ihsih-pó) : Icica.
188 Ihsihpó San Juan (n. moderno) : Pyrostegia.
**V Ihsihpoá : Asclepiadaceae.**
189 Ihsihpoá ; Gothofreda.
190 Ihsihpóáakuâ ; Oxypetalum.
**VI Ihsihpoárati : Apocynaceae** (*scandentes*).
191 Ihsihpoávusú ; Marsdenia.
192 Ihsihpóchipí ; Bignonia, sect. II.
193 Ihsihpoêé ; Rhynchosia.
194 Ihsihpoehé ; Periandra.
195 Ihsihpohû ; Adenocalymna ; spp. *marginatae.*
**VII Ihsihpoíh** (*scandentes*) e *Ihpé* (*stantes*) : **Bignoniaceae.**
196 Ihsihpoihsíh, (brs. Sihpoihsíhca); Mikania, spp. *gummiferae*
197 Ihsihpóihvihrá ; Hippocratea.
198 Ihsihpókatî, (bras. Sihpokatínga); Mikania, spp. *aromaticae*

199 Ihsihpókururú (Kangaí) ; Gallium.
200 Ihsihpókuruzú (moderno?) ; Chiococca.
201 Ihsihpómandió ; Herreria.
202 Ihsihpómorotî ; Adenocalymna.
203 Ihsihpóparagwá ; Banisteria.
204 Ihsihpóparagwá ; Heteropteris.
205 Insihpóperé (de *ihsih-pó* y *peré*) Cuphea.
206 Ihsihpópirirí ; Paullinia (pro parte).
207 Ihsihpótî ; Bignonia, sect. I.
208 Ihsihpótimbó ; Serjania.
209 Ihsihpóvorî ; Peireskia, spp. *scandentes.*
210 Ihsihpóyú (ihsíh-póyú) ; Escobedia.
211 Ihsihpoyeratâ (sectio *scandentes*) y Tangarákaá (sectio *stantes*) : Eclipta.
212 Ihsoperí : Phaseolus, grupo *radiatus.*
213 Ihtuá (recte?) : Gnetum.
214 Ihupáapéí (dial. del Sud) : Lemna.
215 Ihvaeí : Myroxylum.
216 Ihváhái : Myrciantes.
217 Ihváhêé : Acanthosyris.
218 Ihváhû : Rhamnidium.
219 Ihváikâ (corr. Guaiká) ; Ocotea.
220 Ihvákurupari ; Platonia.
221 Ihvákuríusú ; Orbignia.
222 Ihvákurí (err. Yataíguasú) ; Schelea.
223 Ihvámitâ ; Spondias.
224 Ihváñandíh ; Calopogonium.
225 Ihvápáva (bras.) ; Hexachlamys.
226 Ihvápirânga ; Rivina.
227 Ihváporánga, Guaporánga (bras.) ; Marliera.
228 Ihvapôvô ; Melicocca.
229 Ihvaporoitíh, especies de fruto negro, esférico, lampiño, dulce. Arboles taníferos; Eugenia, serie Oenocarpae. m.
230 Ihvapurû, especies de fruto verdi-negro, esférico, lampiño, saliendo del tronco y ramas gruesas, sabácido-astringente. Arbolito, (Myrciaria) ; Eugenia, serie Caulocarpae. m.
231 Ihvárâmichâi, especies de fruto, púrpura-negro, lampiño,

dulce, árboles frondosos ; Eugenia, serie Ortocarpae m.
232 Ihvàró ; Prunus.
233 Ihvátî ; Araujia (Payaguárembiú, en Asunción).
234 Ihvátî ; Gonolobus.
235 Ihvátoró (bras.) ; Garcinia.
236 Ihvávirá ; Campomanesia (corr. Guavirá).
237 Ihváviyú, especies de fruto púrpura-negro, ovado, pubescente, dulce. Arboles ; Eugenia, serie Eriocarpae m.
238 Ihváyura (bras.) ; Chrysobalanus.
239 Ihváyúva ; Chrysanthemum.
240 Ihsíhka (bras.) ; Hedwigia.
241 Ihupapeí ; Lemna.
242 Ihvihá ; Oxalis.
243 Ihvihrá = árbol, *arbor* (en sentido genérico). Corrupciones frecuentes ; Uihrá, Uirá, Urá, Gurá, Gra, Virá.
244 Ihvihráatâ ; Quebrachia (sinónimo, Schinopsis).
245 Ihvihráhowíh ; Sebastiania.
246 Ihvihráhû ; Actinostemon.
247 Ihvihráhû ; Daphnopsis.
248 Ihvihráihsíh ; Protium.
249 Ihvihráihvíh ; Seguiera.
250 Ihvihrákaaverá (P. Suáres) ; Croton, spp. *viridifoliae.*
251 Ihvihrákambíh ; Colliguaya, Excoëcaria.
252 Ihvihrákambíh ; Sebastiania.
253 Ihvihrákuíîhi ; Dicypellum.
254 Ihvihráñandíh ; Reichenbachia.
255 Ihvihróokái ; Bulnesia.
256 Ihvihráoví ; Caesalpinia.
257 Ihvihráoví ; Helietta.
258 Ihvihráparaguá ; Bunchosia.
259 Ihvihrápepê ; Holocalyx.
260 Ihvihráperé ; Apuleia.
261 Ihvihrápihû ; Diatenopteryx.
262 Ihvihrápîhtâ (en Brasil, Ihvihrápihtánga es nombre de las Caesalpinia del grupo *C. Brasiliensis*) ; Peltophorum.

263 Ihvihrápîhtâmí : Ruprechtia.
264 Ihvihrápukú ; Salix.
265 Ihvihráragwé ; Musgos arborícolas.
266 Ihvihrárîrá, corr. Vihráninà ; Daphnopsis.

**VIII Ihvihraró : Triplarideae y Ruprechtia.**

267 Ihvihráromí ; Pterogyne.
268 Ihvihrarovéîíh ; Pholacilia, sectio
269 Ihvihrásaihyú ; Terminalia.
270 Ihvihrátaréîhi ; Cocculus.
271 Ihvihratáiguasú ; Balfourodendron.
272 Ihvihrátakuá ; Miconia.
273 Ihvihratái ; Pilocarpus.
274 Ihvihráûna (bras.) ; Melanoxylon.
275 Ihvihráyumí ; Dactylostemon.
276 Ihvirusú ; Bombax.
277 Ihvopé ; Prosopis.
278 Ihvotihguasú ; Hippeastrum.
279 Ihvotíhihvíh ; Lophophyyum.
280 Ihvotihrê ; Aristolochia, spp. *graveolentes.*
281 Ingá ; Inga.
282 Ingá ; Zygia (syn. Inga).
283 Ingáí ; Burgonia (sectio).
284 Inimboyá (bras.) ; Guilandina.

**IX Itaragwé : Musei (Musgos).**

285 Ka'á (no Kaá) ; Ilex.
286 Kaáapihá ; Vismia.
287 Kaáchíra ; Indigofera.
288 Kaáchíra ; Oldenlandia.

**X Kaaénungá : Aquifoliaceae.**

289 Kaáê ; Ilex.
290 Kaáhái ; Begonia.
291 Kaáhêé ; Stevia, sp. *dulcis.*
292 Kaáhowíh ; Indigofera.
293 Kaáhû ; Solanum, spp. *tinctoriae.*
294 Kaáihsíh ; Dendropanax.
295 Kaáihsihka, bras. ; Euphorbia, spp. *gummiferae.*
296 Kaáihgaú ; Najas.
297 Kaáikové ; Mimosa, sect. *pudicae.*
298 Kaáikové, Mimosa, sect. Eumimosa.

299 Kaáikové ; Neptunia.
300 Kaáimbé (bras. Taririayá) ; Cleome.
301 Kaaimbéminî (corr.) ; Valeriana.
302 Kaaimberâ, Ihváguasú ; Capparis.
303 Kaaimberâ, Ihváguasú ; Cynophalla.
304 Kaamarâguasú ; Moquinia Como calificativo, también se suele dar a los *Myrocarpus*.
305 Kaamarâ'í o sencillamente Kaamarâ. (no Kambará ni Cabará) ; Lantana.
305 Kaamarâihapó (especies acuáticas) ; Mentha.
306 Kaamarâkaá, por error Cabarákaá ; Hyptis.
308 Kaámarâmbáé ; Jussieua.
309 Kaamarârugwâe ; Verbena.
310 Kamarâtínga ; Lantana, spp. *dealbatae.*
313 Kaakangáí ; Gallium.
314 Kaakangáí ; Relbunium (Rubia).
315 Kaakambíh ; Euphorbia, spp. *herbaceae erectae.*
316 Kaakarâ (bras.) ; Cacara (sinón. Pachyrrhizus).
317 Kaakatî (Mattoso) ; Stachys.
318 Kaakatî ; Mentha, *species campestres.*
319 Kaakatîihapó ; Mentha, species aquáticæ.
320 Kaakatîñumbáû ; Ocymum.
321 Kaakéra ; Cassia, sect. Prososperma.

**XI Kaakihrá : Crássulaceae.**

322 Kaakihrá (bras.) ; Cotyledon.
323 Kaakongô ; Villaresia.
324 Kaamambáih ; Tillansia usneoides (mod. Tuyarendihvá.
325 Kaamarâtái ; Asclepias.
326 Kaamembé ; Polygala.
327 Kaamembéka (bras.) ; Polygala.
328 Kaañandihguá bras. ; Plumbago.
329 Kaáovetî, (bras. Kaovetínga) ; Luhea.
330 Kaaparíité ; Gomphrena.
331 Kaaparímí ; Achyranthes.

**XII Kaapé : Cichoraceae Juss. (Cichorieae).**

332 Kaapé ; Hypochaeris y Picris.
333 Kaapé (modern.) ; Leontodon.
334 Kaapéaihsíh ; Tanacetum.
335 Kaapéguasú (P. Suárez) ; Inula.

336 Kaapéih ; Pistia.
337 Kaaperâ ; Hieracium. Trixis.
338 Kaapérihsó (modern.) ; Lactuca.
339 Kaapérihsó ; Sonchus.
340 Kaapétái ; Senebiera.
341 Kaapétáirâ ; Lepidium.
342 Kaapétái (por extensión) ; Nasturtium.
342 Kaapéugwái : Cichoraceae *spp. virosae.*
343 Kaapéugwâi (por extensión) ; Erechtites.
344 Kaapéva ; Piper, spp. *grandifoliae.*
345 Kaapérô ; Picrosia.

**XIII Kaapí : Graminaceae.**

346 Kaapî, bras. mod. Capim ; Graminaceae, *génera paleata.*
347 Kaapîaihsíh ; Grindelia.
348 Kaapîapé ; Rotboellia.
349 Kaapíapé ; Andropogon, spp. *latifoliae.*
350 Kaapïflecha (bilingüe mod.) ; Tristachya.
352 Kaapîkatî : Killingia (pro parte).
352 Kaapîkihsé ; Paniceae, spp. *acutae.*
353 Kaapîmanga ; Elionurus.
354 Kaapîmembé ; Paniceae, spp. *non acutae.*
355 Kaapî-Mourâo (bras. moderno) ; Sporobolus.
356 Kaapîpapuâ (bras.) ; Stenotaphrum.
357 Kaapîpororó ; Panicum, spp. *erectae elatae.*
358 Kaapîsaihyú ; Andropogon (pro parte).
359 Kaapîyaraguá ; Andropogon (pro parte).
360 Kaapîí ; Graminaceae effilatae.
361 Kaapîí ; Poa, Bromus, Eragrostis, Paniceae medioximae
362 Kaapîiaîhi ; Paspalum, spp. *prostratae annuae.*
363 Kaapîíaimbé ; Gramináceas cortantes.
364 Kaapîíatâ ; Aristida, Stipa y Urachne.
365 Kaapîíatâ ; Gramináceas duras non cortantes ni pajas.
366 Kaapîíbecerro (bilingüe) ; Oplismenus.
367 Kaapîíchinî ; Briza.
368 Kaapîíkihá ; Melinis.
369 Kaapîíkochô ; Danthonia?
370 Kaapîíkorovô ; Chloris.
371 Kaapîímimoso (bilingüe) ; Graminaceae molles, prostratae, capillares.

372 Kaapîínungá ; *Grámina* (genérico) y otras monocotiledóneas de aspecto gramináceo.
373 Kaapîínungaríh ; Sisyrinchium.
374 Kaapîípé ; Paspalum y Panicum. spp. *prostratae perennes.*
375 Kaapîípe ; Lolium, Dactyloctenium, Reimaria.
376 Kaapîípékaapâû ; Ichnanthus.
377 Kaapîípépoí ; Cynodon (recte Capriola).
378 Kaapîiporâ ; Eragrostis, spp. *erectae.*
379 Kaapîipororomí ; Eriochloa.
380 Kaapîípérupá ; Stenotaphrum.
381 Kaapîipésaí ; Eragrostis, spp. *repentes.*
382 Kaapîípukú ; Graminaceae molles elatae.
383 Kaapîípúva (bras.) ; Eleusine.
384 Kaapîísihpó : Melica.
385 Kaapîítitirí ; Scleria.
386 Kaapîívevuíh ; Gramina fluitantia.
387 Kaapîíyahá : Aristida, spp. *potius molles.*
388 Kaápikíh : Parietaria y Rhabdia.
389 Kaápikíhrâ : Cerastium.

**XIV Kaápoerava : Commelinaceae.**

390 Kaápoíh : Clusia.
391 Kaápômô : Plumbago. Bras. Kaapomónga.
392 Kaáponga : Telanthera.
393 Kaápoñíh : Paronychia.
394 Kaapoñíhmí : Glechoma.
395 Kaáporopí : Urtica.
396 Kaaporopínâ : Boehmeria.
397 Kaápororó : Rapanea.

**XV Kaápororóka : Myrsinaceae.**

398 Kaápororóka, Capororoca (bras.) : Drymis.
399 Kaapueráva : Tradescantia, Commelina, Aneilema y Callisia.
400 Kaápungá : Portulaca. Vide Kaarurúkihrá.
401 Ka'árâ : Symplocos (Vide tambien Kaáverá).
402 Kaáratî : Samolus.
403 Kaaratîpé : Soliva.
404 Kaarê : Ambrina (sectio).
405 Kaarê : Chenopodium.
406 Kaarômí : Sparattosperma.

407 Kaaróva : Jacaranda.
408 Kaárovayá (parag.) : Villaresia.
409 Kaarovúsu : Cibistax.
**XVI Kaarurú : Amaranthaceae.**
410 Kaarurú : Amaranthus.
411 Kaarurúapé : Paronychia.
412 Kaarurúapé : Parietaria.
**XVII Kaarurúasú : Begoniaceae.**
413 Kaarurúité : Amaranthus.
414 Kaarurúkariáko : Celosia (modern.).
**XIII Kaarurúkihrá : Portulacaceae.**
415 Kaarurúkihrá : Talinum, Calandrinia y Portulaca.
416 Kaarurúmorotî : Blitum.
**XIX Kaarurúpí : Basellaceae.**
417 Kaarurúyaguá : Croton, spp. *humiles.*
418 Kaarurúyukíh : Myriophyllum.
419 Kaásarâ (carioca) : Sanguinaria.
420 Kaátái : Polygonum.
421 Kaatáia (bras.) : Vandelia.
422 Kaátî : Croton, spp. *albifoliae.*
423 Kaátíá : Euphorbia, spp. *herbaceae stipulosae.*
424 Kaatiguá : Moschoxylon.
425 Kaatiguá : Trichilia.
426 Kaatîguasú : Solanum spp. *arboreae dealbatae.*
427 Kaatíhuvaé : Scabiosa.
428 Kaatokahê : Rhoupala.
429 Kaátoríh : Physurus.
430 Kaáverá : Symplocos.
431 Kaáveû : Dalbergia (pro parte).
432 Kaáveúna (bras.) : Miscolobium.
**XX Kaavókaagwíh : Melastomaceae.**
433 Kaavópochíh y Yetihrâ : Ipomoeae, spp. *noxiae.*
434 Kaavótapîhi : Acalypha.
**XXI Kaavotíreíh : Loranthaceae.**
435 Kaavótihreîh, (bras. Gwihrárepotí) : Loranthus.
436 Kaavótihreîh : Phoradendron y Struthanthus.
437 Kaavóyukerí : Büttnera, spp. *armatae.*
438 Kaávûrâ : Solanum, sectio Kavurana.
439 Kaavusú : Lonchocarpus y Bergeronia.

440 Kaáyasá, Kaayasára(bras.) : Dalechampia.
441 Kaáyukíh : Plantago.
442 Kaáyukíhra(bras.) : Mourera.
443 Kaayúpé : Stevia.
444 Kachavú (modern. Pitahaya) : Cereus.
445 Kaíavatí : Aechmea y Macrochordion.
446 Kaíkihguá. : Pithecoctenium.
447 Kaíkihsé : Cyperus, spp. *triquetrae.*
448 Kaírembetá : Oncydium.
449 Kaísevoí : Vittaria.
450 Kalaguála : Polypodium, spp integræ.
451 Kalaguála (Asunción, nombr. moderno) : Anthurium.
452 Kalaguálaihvíh : Scolopendrium.
453 Kalaguarâ (probabl. nom. moderno) : Aspidium.
454 Kamambaia (bras.) : Tillandsia.
455 Kamambú (en el Norte Kamapú) : Physalis.
456 Kamarâmbáe (bras. Kamarambaia) : Jussieua.
457 Kamarî (bras.) : Camarea.
458 Kambáakâ : Guazuma.
459 Kambíh — vide Akambíh.
460 Kambúakaá, (brasil, Parakarí) : Peltodon.
461 Kambuatáí : Ratonia.
462 Kanchalágua : Dejanira, y Sisyrhynchium.
463 Kanduá (bras.) : Cladonia.
**XXII Kanduánungá : Lichenes** (líquenes).
464 Kanduápîhtâ : Lichenes spp. *tinctoriæ.*
465 Kangaí : Rubia, Rebulnium.
466 Kapiíró (Suarez) : Sisyrinchium.
467 Kará : Dioscorea (género y familia).
468 Karachirâ (P. Suárez) : Walteria.
469 Karáembé : Doxantha.
**XXIII Karaguatá : Bromeliaceae.**
470 Karagwatá : Bromelia.
471 Karaguataí : Billbergía (spp. *menores*).
472 Karaguatáí : Tillandsia y Pitcairnia.
473 Karaguataíh : Helicodea.
474 Karagwatañú : Eryngium, (spp. spinoseae).
475 Karaguatápé : Portea.
479 Karaguatápindá : Dyckia.

477 Karaguatárâ : Vriesea.
478 Karaguatarê (bras. Karauataréma) : Aloe.
479 Karaguatáusú : Fourcroya.
480 Karandaíh : Copernicia y Trithrinax.
481 Karapâhíh (bras.) Laguncularia.
482 Karáperô : Fungi tuberiformes.
483 Karapochíh? : Urera.
484 Karáyurú : Arrabidea.
485 Karió (bras.) : Perianthopodus.
486 Katîguá (bras.) : Spiloma.
487 Kavureíh, Angúáíh (no Aguâíh) : Myrocarpus.
488 Kavureíhva (bras.) : Myrospermum.
489 Kaúíh : Prestonia.
490 Kihrandíh : Tecoma (pro parte).
491 Kihrandíh : Rauwolfia.
492 Kitó (bras. recte?) : Pluchea.
493 Kokó (antiguo) : Cocos (nucifera).
494 Kokû : Allophilus (sinón. Schmiedelia).
495 Kongô (bras. de donde Congónha) : Villaresia.
496 Kotókotó : Rudgea.
497 Kuaihrá (bras.) : Eperua.
498 Kuambú : Bidens, sect. I.
499 Kuarasíhkaá : Warszeviczia.
500 Kuaró : Galphimia.
501 Kuatíih (karáive, Ochí; kuachí=voz karáive) : Vochysia.
502 Kubé (Mattoso) : Psoralea.
503 Kuî-akí (guayan. Achí) : Capsicum, forma *piperata.*
504 Kuîeté : Crescentia.
505 Kuíîhi (en el Norte, Achí, ají) : Capsicum.
506 Kuîhê (esp. locote) : Capsicum, *forma dulcis.*
507 Kuîhûrâ : Cestrum.
508 *K*uipehû : Tibouchina.
509 *K*umakaáí : Claytonia.

**XXIV Kumandá : Leguminosae.**

510 *K*umandáeté : Vigna.
511 *K*umandáguasú : Nissolia.
512 *K*umandáih (bras.) : Sophora.
513 *K*umandáihvihraí : Cajanus.
514 *K*umandaítukû (Barb. Rodr.) : Lathyrus.

515 *K*umandákaagwíh ; Phaseolus, spp. *silvestres*.
516 *K*umandámirî (bras.) ; Vicia.
517 *K*umandásaí ; Strophostyles.
518 *K*umandátíá ; Lablab, Dolichos.
519 *K*umandáusú ; Canavallia.
520 *K*umarûna (Brasil, Guayanas) ; Cumaruna.
521 *K*unambí ; Phyllanthus.
522 *K*upaíh, (bras. y Norte, *K*opaíhva) ; Copaifera.
523 *K*upaíhrâna ; Copaiba Adans.
524 *K*upiiíh ; Goupia.
525 *K*upuá, *K*upuasú (bras.) ; Theobroma.
526 *K*urápepê (grupo *C. máxima*) ; Cucurbita.
527 *K*uratû (guaraniz. del español, Culantro) ; Coriandrum
528 *K*uriíh ; Araucaria (*K*uriîtíhva=pinar.)
529 *K*uriíhvaí ; Curcas.
530 *K*urûgwâi ; Dioclea.
531 *K*uruguámirî ; Cucumis.
532 *K*urundiíh ; Trema (sinón. Sponia).
533 *K*urundiíhva (bras.) ; Trema.
534 *K*urupaíhrâ ; Piptadenia.
535 *K*urupí ; Calliandra.
536 *K*urupikaíh ; Sapium.
537 *K*ururí (en Amazonia *K*ururé) ; Podostemon.
538 *K*ururú ; Préstonia.
539 *K*ururúihví ; Xylopicrum (Xylopia).
540 *K*ururúihsihpó ; Echites.
541 **M**akaguákaá ; Teucrium.
542 Makíh? ; Solanum, spp. *tuberosæ* (Parmentiera).
543 Makihchî ; Oxalis, spp. *tuberosæ*.
544 Malungú (bras. nord.) ; Ormosia.
545 Manaká ; Brunfelsia (sinónimo, Franciscea).
Mandakarú — Véase Amandakarú.
Mandihyúrâ ; Ipomœa, Ortoipomœa (véase Amandihyurâ
546 Mandihyúrogwé ; Tithymalus.
Mandíó, (Mandiíh, la planta) ; Manihot, spp. *edules*.
547 Mandióíh ; Didymopanax.
548 Mandivó ; Pavonia, spp. *palmatae*.
549 Mandupá (bras.) ; Cinchona.
550 Manduví (Umarí Marcgr.) ; Geoffrœa.

551 Manduvíguasú ; Sterculia.
Manduvîrâ ; Desmodium spp. *exaltatæ.*
552 Manduvirâ ; Lupinus.
553 Mangavíh (la goma, mangaihsíh y el fruto, mangá) ; Hancornia.
554 Mangará (bras.) ; Caladium.
555 Mangarátayá ; Xanthosoma.
556 Mangerókaamí (Mattoso) ; Acollanthus.
557 Maniká ; Rutilia.
558 Mapakarí ; Dipteryx.
559 Mapurí (karaíve y bras.) ; Mapouria.
560 Masambará ; Sorghum, var. perenne.
Mbaihsihvó ; Ricinus.
561 Mbaerasíhkang'íh ; Phthora.
562 Mbaerasíhkangíh ; Rhizochtonia.
563 Mbagueró (recte?), Mbovíh ; Coix.
564 Mbakukú (bras. Iakatupé) ; Pachyrrhizus.
565 Mbarakayánambí ; Hypericum.
566 Mbarakáyápoapé ; Bignonia, sect. III., Doxantha.
567 Mbarakayápoapérâ ; Martinella.
568 Mbarihrihsó ; Lansbergia (sin. Trimezia).
569 Mbaririhsomí ; Hypoxis.
570 Mbaririhsómirî ; Cypella.

**XXV Mbaririhsóva : Iridaceae.**

571 Mbaririhsóyú ; Ferraria.
572 Mbavíh ; Banara, Cassebera.
573 Mbavíh ; Fermenta (*varia, ubi nota*).
574 Mbavíh, (karaíve) ; Mabea.
575 Mbikuíhva (bras.) ; Myristica.
576 Mbokayá (bras. Bokayaíhva, vulg. Bocayuba); Acrocomia.
577 Mboichiníkaá ; Baccharis.
578 Mboirembíú ; Solanum, spp. *chrysocarpeæ.*
579 Mboirembíú ; Varronia.
580 Mbokayihsaeté ; Linum.
581 Mborevírembiú ; Faramea.
582 Mbororé ; Pontederia.
583 Mbororó ; Bauhinia, spp.*pulchellae.*
584 Mboruró ; Basanacantha.
585 Mbosihtaíh (bras. Mocetaíhba) ; Zollernia.

Mbovíh ; Coix.
586 Mbuíh ; Erigeron
587 Mbuíh (bras.) ; Clidemia.
588 Mbuíhñambí ; Ageratum.
589 Mbuihrâ ; Astereæ *absque* Baccharis.
590 Mbuihrâkaá (recte?) ; Scrophularia.
591 Mbuíhvotihyú ; Solidago.
592 Mburé ; Eryngium, (spp. *inermes*).
593 Mburití (bras.) ; Mauritia.
594 Mburihsíh ; Byrsonima.
595 Mburukuyá ; Passiflora.
596 Merendíhva(bras.) ; Terminalia.
597 Michiríka ; Gaylusacia.
598 Mihkuréruguâi ; Pennisetum.
599 Miuna (Corrientes) ; Oenothera.
600 Mondururú (bras.) ; Miconia.
601 Mukunâ (bras.) ; Mucuna.
602 Mukúna (modern.) ; Stizolobium.
603 Mutuchí (karáive) ; Pterocarpus.
604 **N**iñorupá, (bilingüe moderno) ; Lippia y Aloisia.
605 **Ñ**ambí ; Anthemideæ (la tribu).
606 Ñambíeté ; Artemisia.
607 Ñambíkaá ; Anthemis.
608 Ñambikaá ; Cotula.
609 Ñambikariáko (moderno) ; Matricaria.
610 Ñambírâ ; Campuloclinium (Eupatorium, sect.).
611 Ñambú ; Spilanthes (*arnicoides*).
612 Ñambúguasú(bras.) ; Ricinus.
613 Ñandihpá o Ñandihpamî ; Sorocea.
614 Ñandihpárâ ; Hannecartia.
615 Ñandihpavíh (el fruto, ñandihpává), modernamente Nandihpáguasú ; Genipa.
616 Ñandihrô, bras. Ñandihróva ; Feuillea.
617 Ñandihróva (Amazonas y Guayanas) ; Carapa.
618 Ñandúapihsâ ; Britoa.
619 Ñandúapihsá (bras. del Este) ; Feijoa.
620 Ñanduváíh ; Acacia, sect. Cavenia.
621 Ñanduvaíh ; Vachellia.
622 Ñatiûrâ ; Bidens, sect. II.

623 Ñembúí, alt. Ñambuí, err. Yukerí ; Rubus.
Ñuatî, corrupción de Yuatî (véase bajo este nombre).
Ñumbáûkaá ; Designación genérica de las plantas de sabanilla entremonte, menos las Glumáceas
624 Oitíh (bras.) ; Pleragina.
625 Ovechádyú (bilingüe, ant. Urusumurú) ; Xanthium.
626 Paîrâihvotíh, Niñorupá (nombres modernos) ; Lippia.

**XXVI Pakó : Scitamineae.**

627 Pakókatî ; Costus.
628 Pakókatînga ; Zingiberaceae.
629 Pakosoró (bras. y Norte) ; Alpinia.

**XXVII Pakovã : Musaceae.**

630 Paková ; Musa.
631 Pakovárâ ; Heliconia.
632 Pakovusú ; Musa normalis.
633 Pakurí (bras., guay. y karáive) ; Platonia.
634 Pakurí (bras. norte) : Pacuria.
635 Pakurí (en el Sud y Centro) : Rheedia.
636 Pakurímî : Psychotria.
637 Pakurinâ : Kielmeyera.

**XXVIII Pakurínungã : Guttiferae.**

638 Pakurísihpó (moderno Pakurí-loma) : Salacia.
639 Panuva (bras.) : Tapiura.
640 Papái : Carica (sectio Papáya).
641 Paraíh (bras. y Norte, Paraíhva) : Picrasma.
642 Paraíh (karaíve, Simarubá) : Simaruba.
643 Paráparaíh : Jacaranda.
644 Paráparaíhguasú (no Paraparaíh) : Panax.
645 Paráparaíhguasú : Pentapanax.

**XXIX Paragwã : Malpighiaceae.**

646 Parikaá (bras. corr. Mariká) : Acacia, spp. *armatæ humiles.*
647 Parikaárâ : Acacia, spp. *armatæ arboreæ.*
648 Parikarâ (bras.) : Stryphnodendron.
649 Paríparóva : Piper, spp. *humiles sepiariæ.*
650 Parovusú (brasil) : Acosmium.
651 Pasarí : Lafoensia.
652 Paû : Cardiospermum.
653 Pematí (bras.) : Sclerolobium.

654 Penaíh : Hippomane.
655 Pereihvihrá : Mespilodaphne.
656 Perômirî : Sweetia.
657 Peroreví, fruto muy pequeño, pasando a negro, lampiño, dulce. Hojas pequeñas, arbolito o arbusto : Eugenia, serie *microcarpæ* m.
658 Peróva : Aspidosperma, spp. *gíganteæ*.
659 Petîh : Nicotiana.
660 Petîhmirî : Petunia.
661 Pihnô : Urera.
662 Pîhtánga (bras. moderno, Pitanga) : Stenocalyx.
663 Pindaíhva (bras.) : Xylopicrum (Xylopia).
664 Pindó : Arecastrum (antes Cocos).
665 Pindóíh : Myriophyllum, pro parte.
666 Pindópoñíh, Yamirî : Diplothenium.

**XXX Pindóva** (bras.), **Ya** (pro-parte) : **Palmas.**

667 Pipí (brasil, Ihvihnê, de donde Guiné, amaz. Mukurêkaá): Petiveria.

**XXXI Pirí : Cyperaceae.**

668 Pirí : Cyperus, Scirpus.
669 Piriguá (bras.) : Ihsihpósumâ.
670 Pirikití : Cochliospermum.
671 Pirikihtíh : Abrus.
672 Pirikihtíh : Rhynchosia (vide Sapirâ).
673 Pirimî : Cyperus, spp. *humiles*.
674 Pirípepê : Thypha.
675 Pirípotíh : Juncus.
676 Pirípukú : Cyperus, spp. *exaltatae*, Scleria.
677 Pirirî, Pirímirî : Rhynchospora.
678 Pirívewíh : Cyperacea quaedam.
679 Poâyá : Diodia.
680 Poâyá : Jonidium.
681 Poâyá : Machaonia.
682 Porakihíhva (bras.) : Pleuropetalum.
683 Salvia-râ (mod. bilingüe) : Zalania, Gerardia.
684 Samuhû (bras. Samuúna) : Chorisia, Eriodendron.
685 Samuhûrâ(1) : Ceiva.

(1) Fué una confusión de los botánicos europeos, ésta de

Sandíavó (moderno) : Artemisia (v. Ñambí).
686 Sapirang'íh : Tabernaemontana.
687 Sapirang'ih : Aspidosperma, spp. *fructibus turgidis.*
687 Sapotá (bras.) : Salacia.
688 Sapotá (bras.) : Tontelea.
689 Sapukáiá (el fruto) : Lecythis.
690 Sarandíhpîhtâ : Caephalanthus.
691 Satúnga (bras. norte) : Simaba.
692 Sereíhva (bras.) : Rhizophora (= Cereyba).
693 Sevoíkaá : Spigelia.
694 Sevoíkaárâ : Buddleia.
695 Sîhiapîhuá : Bauhinia.
696 Sîhiko : Tagetes.
697 Sîhiñandíh, (ver Sîhivá) : Erythrina.
698 Sîhiñandíh : Micropteryx.
699 Sîhirembiú : Acnistus.
700 Sihwakâ (bras.) : Dasynema.
701 Sihrihíhva (recte?) : Rhizophora.
702 Sipũra (karaíve) : Marica.
703 Sooíkaá : Abelmoschus (v. Armí.
704 Sorokaá : Sorocea (v. Ñandihpamí).
705 Suasúatî (corr. Guasúratî) : Ophioglossum.
706 Sukuíh, Sukuíhva (bras.), Tuapó (col.) : Plumiera.
707 Sukupíhra (bras.) : Bowdichia.
708 Sukupíhra (bras.) : Pterodon.
709 Susũayá ; Elephantopus.
710 Tagwanâ ; Phaseolus, grupo *Ph. vulgaris.*
711 Takuapî ; Merostachys.
712 Takuapíí ; Olyra, spp. *majores.*
713 Takuapípoñíh : Olyra, spp. *minores.*
714 Takuára, Takuá : Bambusáceas.
715 Takuarêé ; Saccharum.
716 Takuarembó : Chusquea.
717 Takuarusú ; Guadua.
718 Takuatî ; Gynerium (Cortaderia).

---

dar el nombre de **Ceiba** al género del Samuhû. En realidad éste nombre genérico latinizado no es sino el nombre guaraní **Sihivá**, tambien genérico, pero correspondiente a las **Erythrinae.**

719 Takuáyatevó : Bambusea plena.
720 Tamanakuná (spp. *gummiferae*) ; Cordia.
721 Tangará ; Boerhavia.
722 Tangaráíh (Tangará de Piso y Marcgrav) ; Hamelia.
723 Tangaráihvá ; Uvífera (sinón. Coccoloba).
724 Tanimbú ; Terminalia, pro parte.
725 Tanimbuíhva ; Machaerium p. parte.
726 Tapékué (corrent.) ; Richardsonia.
727 Taperihuá ; Cassia, sect. Oncolobium.
728 Taperihuaíté ; Cassia, sect. Chamaefístola.
729 Taperihuákaagwíh ; Cassia, sect. Chamaesenna.
730 Taperihuarâ ; Cassia, sect. Lasiorhegma.
731 Tapihá ; Crataeva.
732 Tapîhirapéó ; Thyrsanthema (Chaptalia).
733 Tapiñuá, Tapinhuá (bras.) Silvia.
734 Tapirakuâi ; Cassia, sect. Fístola.
735 Tapirapikú (bras.) ; Tapiria.
736 Tapitínambí ; Euphorbia, spp. *integri-latifoliae sessiles.*
737 Tarirí ; Picramnia.
738 Taropé (Antillas, Guayanas y Paraguay), Kaarapihá (brasil y Sud) ; Dorstenia.
739 Tarumâ ; Vitex.
740 Tarumáí ; Citharexylum.
741 Tatáyihvá ; Chlorophora (Maclura).
742 Tatú ; Vazea.
743 Taturûguâi ; Urostachys.
744 Tatúrûgwâi ; Lycopodium.
745 Tayaópará ; Caladium.
746 Tayaóva ; Echinodorus.
747 Tayásuasú ; Urospatha.
748 Tayáusú (probablemente nombre moderno) ; Colocasia.
749 Tayíh (bras. Ihpé) ; Tecoma.
750 Tayuyá (moder. Tayihyá) ; Trianosperma.
751 Tayuyá ; Cayaponia.
752 Tayuyákaagwíh ; Wilbrandia.

**XXXII Tembé : Araceae.**

753 Tembétayá ; Xanthosoma.
754 Tendihíh ; Spilanthes (v. Ñambú).
755 Teyúíh (ant. Tejúka-íhva) ; Adenoropium.

756 Teyúkaá y Kuriíhvaí ; Jatropha.
757 Tiáyú ; Tragia.
758 Tihpihchá ; Corchorus.
759 Tihpihcháhû ; Sida.
760 Tihpihchákûratû ; Scoparia.
761 Tihpihchamî ; Euborreria.
762 Tihpihchápoí ; Borreria.
763 Timbó'ó ; Thimandra.
764 Tembétaríh ; Fagara, spp. *brevispinae.*
765 Tembétaríhva (bras.) ; Xanthoxylon.
766 Ting'íh (bras.) ; Jacquinia (Theophrasta?).
767 Ting'ihkaagwíh ; Clavija.
768 Ting'íhkahetá ; Serjania, spp. *ichtyotóxicae.*
769 Ting'ihpé ; Schnella.
770 Tinguasúíh ; Fagara, spp. *latispinae.*
771 Tinguasuíhva (bras.) ; Xanthoxylon.
772 Tirité ; Calathea.
773 Tipí ; Aristolochia, spp. *appendiculatae.*
774 Titiríka (bras.) ; Scleria.
775 Torokaá (modernismo) ; Pterocaulon.
776 Tororatái (Mattoso), moderno ; Jodina.
777 Tororatî ; Acycarpha.
Totóra (forma moderna) ; Typha.
779 Tuapók (Brasil, Colombia) ; Plumeria.
780 Tuguihíh ; Croton, spp. *succirubrae.*
781 Tugwâirí ; Boehmeria.
782 Tukíh ; Crinum.
783 Tukíh (en el Norte, Tukíhra) ; Amaryllis.

**XXXIII Tukíhra : Amaryllidaceae.**

784 Tukihrusú ; Hippeastrum (v. Ihvotihguasú).
785 Tukumâ (bras.) ; Astrocaryum.
786 Tukumbá ; Bactris.
787 Tunaté? (guayan.) ; Tunatea (syn. Swartzia).

**XXXIV Tupaipíh (Barb. Rodr.) : Orchidaceae.**

788 Tupáipíh ; Epidendrum.
789 Tupasíhkambíh ; Euphorbia, spp. *herbaceae repentes.*
790 Tupasihríh (Yoihvíh) ; Pisonia.
791 Tupinambó ; Helianthus.
792 Tutíá ; Solanum, spp. *armatae herbaceae.*

793 Tuyárendihvá ; Clematís.
794 Tuyárenihmihá ; Artante, spp. *nodosae.*
795 Tuyáretihmâ (bras. Ñambú) ; Piper, spp. *arboreae.*
796 Tuyárenihpihá ; Ottonia.
797 Uaichîhma (bras.) ; Pothomorphe.
798 Uakapú ; Vuakapua (Andira es sinón.).
799 Uananí, Oanaví (bras.) ; Moronobea.
800 Uaparíih ; Rhizophora.
801 Uihrârepotí ; Polycarpus.
802 Uírâ (modern. Viravira) ; Gnaphalium.
803 Umbú ; Phytolacca.
804 Umburâ ; Gilibertia (sinón. Dendropanax).
805 Umburâ (bras.) ; Bursera.
806 Umirí (recte?) ; Humirium.
807 Urúkatú (Mbarakamoá, dial. mbihá) ; Catasetum.
808 Urukú ; Bixa.
809 Urukúrâ ; Croton sp.
810 Urukurâihvihrá ; Alchornea sp.
811 Urukurâna (bras.) ; Hieronyma.
812 Urumbé, (bras. Urumbéva) ; Opuntia.
813 Urumbétihreîh ; Epiphyllum.
814 Urumbevíh ; Opuntia, spp. arbóreas.
815 Urundeíh ; Astronium.
816 Urundeíh ; Myracrodruon.
817 Urupari (bras.) ; Uruparia.
818 Urupé ; Thelephora.
819 Urupékíh ; Auricularia.

**XXXV Urupékuéra** (Karapukú pro parte (Pison) : **Fungi.**

820 Urupénambí ; Polyporus, spp. *minores.*
821 Urupépihahú ; Tremella.

**XXXVI Urupépukú : Agaricaceae.**

822 Urupépukú ; Agaricus.
823 Uruperê ; Merisma.
824 Urupérihsó ; Cordiceps.
825 Uruperô ; Polyporus.
826 Urupetínga ; Cantarellus.
827 Urusúêhê (modern.) ; Verbascum.
828 Urusuhêê (bras.) ; Rhynchosia, Arciphyllum.
829 Urusumurú ; Xanthium.

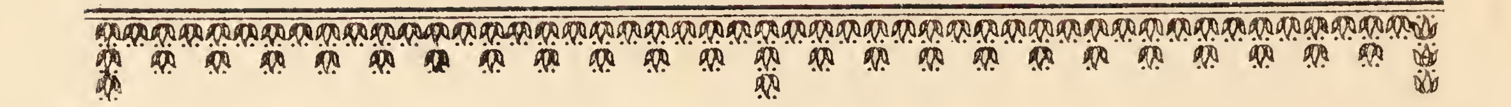
830 Uvaríh (bras.) ; Ternstroemia.
831 **V**akaratî (moderno) ; Martinia.
832 **Y**aguáakâ ; Tiaridium.
833 Yaguápetîh ; Solanum, spp. *tabacifoliae.*
834 Yaguápetîh ; Vernonia, spp. *macrophyllae.*
835 Yaguarandíh ; Piper (Artanthe) spp. *aromaticae.*
836 Yaguarandíhva ; Enkia.
837 Yaguáratâíh (sinón. moderno Cichita-kaagvíh) ; Cupania.
838 Yaguaretépó ; Solanum, spp *robusto affines.*
839 Yahapé (bras. Iasapé, moderno Sapé) ; Imperata.
840 Yakaratía (el fruto), Yakaratiíh (el árbol) ; Jacaratia.
841 Yakarandá (bras.) ; Tunatea (sinón. Swartzia).
842 Yakareíh (bras.) ; Calophyllum.

**XXXVII Yamakarú : Cactaceae.** (absque epiphytae).

843 Yamakarú ; Cereus, spp. *stantes.*
844 Yaná ; Ximenia.
845 Yapuruá ; Fragaria.
846 Yaraguá ; Andropogon, spp. *rufae.*
847 Yarupí ; Piptadenia, p. parte.
848 Yataí (Mbutiá en el Sud) ; Butia.
849 Yatihtá (bras. Yatitára) ; Atitara.
850 Yatihtá ; Desmonchus.
851 Yataihvá ; Hymenea.
852 Yatevúkaá (bras.) ; Palicurea.
853 Yatevúkaá ; Peperomia, sectio *Ocrocarpidium.*
854 Yatuaíh (recte?) ; Guarea, grupo de la *G. tuberculata.*
855 Yavotá (bras.) ; Anisosperma.
856 Yavotápîhtâ (bras.) ; Gomphia.
857 Yavotápîhtâ (bras.) ; Ouratea.
858 Yayíh (en el Sud), Asaí (en el Norte) ; Euterpe.
859 Yekihrá ; Centrosema.
860 Yekihtî ; Sapindus.
861 Yenihpá (bras. corr.) ; Genipa.
862 Yenihparâ ; Sickingia.
863 Yenihparandíh (bras.) ; Gustavia.
864 Yenihparandíh, (bras.) : Japarandiba.
865 Yetíh, tupinâ Yetíhka : Ipomoea, sect. Batatas.
866 Yetihkusú : Calonyction (Ipomoea, sectio).
867 Yetihkusúñuvaé : Convolvulus, sectio.

868 Yetihrâñû ; Evolvulus.
869 Yetihvaí ; Ipomoeae, spp. *cartharticae.*
870 Yihkihtihvá, guay. (bras. Kuratarí) ; Couratari
871 Yoavíh ; Seguiera.
872 Yuá ; Solanum, spp. *armatae herbaceae.*
873 Yuá ; Lycium.
874 Yuapekánga (bras. corr. Yupicanga) ; Smilax.
875 Yuapékarâ ; Muehlenbeckia.
876 Yuasíh, bras. Yuá ; Zizyphus.
877 Yuasíhíh ; Celtis.
878 Yuasihmî ; Momisia.
879 Yuatîhû ; Achatocarpus.
880 Yukará ; Gleditscha, sect. Garugandra.
881 Yukarandá ; Machaerium, spp. *armatae.* V. Tanimbuíhva
882 Yukerí ; Manganaroa.
883 Yukerí ; Mimosa, serie *asperatae.*
884 Yukerí ; Schrankia.
885 Yukerió ; Mimosa, spp. inermes no sensitivas.
886 Yukerióva ; Solanum, spp. *spinosa scandens.*
887 Yukerírâ ; Desmanthus.
888 Yundiaíh [Kualé en dial. kaliví] ; Qualea.
889 Yupé ; Solanum, spp. *spinis compresis vel triquetris.*
890 Yupikaíh ; Xyris.
891 Yupikaíh, bras. ; Abolboda.
892 Yuruvevá [no Yurupéva] : Solanum, sectio med.





# APENDICES
## A LOS GENEROS BOTANICOS Y SUS CORRESPONDIENTES GUARANIES

787 ABELMOSCHUS — Sooíkaá, mod. Armí.
788 ABUTUA — Abatúa (bras.).
789 ACANTHOSPERMUM — Ñatîhû.
* AGERATUM — Mbuihrâñambí (rectius).
* ALPINIA — Pakósoró (recte).
790 AMYRIS — Karaná (Nordeste).
791 ANDIRA, proparte — Andihrá.
792 ANEILEMA — Kaapueráva. p. err. Trapueráva.
793 ANGURIA — Andaíkaagwíh.
794 ANTHEMIDEAE — Ñambí.
* ARISTIDA spp. *pungentes* — Guaîmírakuá.
795 ARISTIDA, spp. *penemolles* — Kaapîíyahá.
* ARTEMISIA — Ñambíeté, Ñambí.
796 BIGNONIA sp. *chica* — Ihsihpôpirâ.
797 BROSIMUM — Kondurú (bras.)
798 BUDDLEIA, p. parte — Sevoíkaarâ.
799 CABRALEA — Akayarâna, corr. Cancharana.
* CACARA — Kaakará (Norte)
800 CAEPHALANTHUS — Sarandíhpîhtâ.
801 CAESALPINIA — Ihvihráoví.
802 CAJANUS — Kumandáihyihraí.
803 CALADIUM — Tayaópará, Ihsihmbaré.
804 CALANDRINIA — Kaarurúkihrá.
805 CALEA — Arúka, Aruká,
806 CALLISIA — Kaapueráva.
807 CALATHEA — Tirité.
808 CALLIANDRA — Kurupí, Kurupaíhmî.
809 CALONYCTION — Yetihkusú.
810 CALOPHYLLUM — Ihváñandíh.
811 CALOPOGONIUM — Kumandágwihrâ.

812 CAMAREA — Kamarí (bras).
813 CAMPOMANESIA, spp *arboreae* — Ihvávirá, Guavirá.
814 CAMPOMANESIA, spp. *fruticosae* — Ihváviramî, Guavirámî.
815 CAMPTOSEMA — Guaranátimbó.
816 CAMPULOCLINIUM — Ñambírâ.
817 CANAVALIA — Kumandáusú.
818 CANNA — Ambaríh, Mbaríh.
819 CANTARELLUS — Urupetî, Urupetínga.
820 CAPPARIS — Kaaimbérâ, Ihváguasú.
* CAPRIOLA (syn. Cinodon) — Kaapîípépoí.
821 CAPSICUM — Kuîîhi, Kuîîhiá, Akí. Achí (guayana)
822 CAPSICUM, spp. et var. *dulce* — Kuîhê.
823 CARAPA — Ñandihróva (bras.).
824 CARDIOSPERMUM — Ihsihpókamambú.
825 CARDIOSPERMUM, spp. *seminibus nigris* — Pahû.
826 CARICA (sinón. Papaya) — Papái (el fruto, papáiá)
827 CASEARIA, p. parte — Mbavih.
828 CASEARIA p. parte — Huasatû, bras. Guasatúnga.
* CESTRUM — Kuîhûrâ.
829 CHAYOTA — Chuchú [bras.
830 CHIONOLAENA — Árnica.
831 CHLORIS — Kaapiíkorovó, *K*orobó.
832 CIBISTAX — Kaarovusú [bras.]
833 CISSAMPELOS — Abutúa, Abutuâ.
884 CORDIA, p. parte — Porangáva [bras.].
* CORTADERIA — Huihvá [v. Gynerium].
835 CUCUMIS — Kuruguámirî.
836 CURATELLA — Sambaíhva [bras.].
* CYNOPHALLA — Kaaimbérá,
* DALECHAMPIA — Kaayasárâ.
837 DANTHONIA — *K*aapîíkochô [recte ?] modern..
838 DATURA — Marikuná [amaz.]
849 DAVILLA — Karíhó, Sihpókarichó.
840 DIMORPHANDRA — Barbatimão [bras. alterado]
341 DOXANTHA — Karáembé.
842 DRACONTIUM — Yararákaá [bras.]
843 DROSERA — Chanâna, Chanâ.
844 ELIONURUS — *K*aapîímangá.

845 ENTEROLOBIUM — Yakareíhva.
846 ERIGERON — Mbuihrâ.
847 EUPHORBIA, spp. *gumiferae* — Kaaihsíhka [bras.]
* EUPHORBIA, spp. *repentes* — antes Aputí.
848 FICUS, spp. *trunco non radicante* — Guapoíhrapopê.
* GENIPA — Ñandihpávíh, Ñandihpáguasú.
849 GESNERIA — Ihnambúyetíh.
* GILIBERTIA [*Dendropanax, synon.*] — Umburâ [sinón.]
850 GLECHON — Oréganoñû.
851 HEDWIGIA — Ihsíhka (bras. norte)
852 HELIANTHUS, spp. tub. — Tupinâmbó.
853 ICHNANTHUS — Kaapîípékaapáû.
854 IRESINE — Pirichí.
855 JACQUINIA — Ting'íh.
856 JULOCROTON — *K*aatîñûvaé.

**JUNCACEAE Pirípotíh.**

858 JUNCUS, pro parte — Among'eá.
* JUNCUS — Pirípotíh.
* Sub Nº 509 — corrige, *Juncus*.
859 KRAMERIA — Rataña (bras. modern.)
890 LACTUCA — Kaapérihsó (modern.)
891 LANTANA, spp. albidae — Kaamarátínga (Norte)
862 LEMNA — Ihupáhapeí.
863 LEONTODON — Kaapé (modern.)
864 LICANIA — Karípé (bras.)

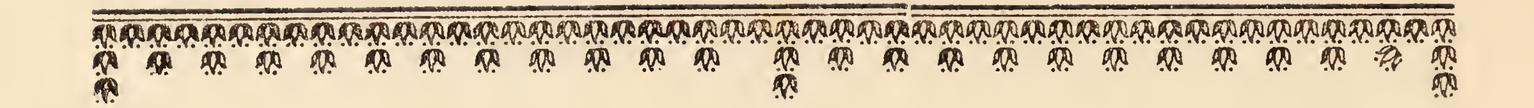
**LICHENES : Kanduá.**

865 LICHENES, spp. *tinctoriae* Kanduápîtâ.
866 LOLIUM — *K*aapîípé, Kaapîípéva (bras.)
867 MACHAERIUM, p. parte Tanimbúíhva.
868 MACROCHORDION — Kaíavatí.
869 MACROSIPHONIA — Ihvotihvusú.
870 MÉLICA — Kaapîísihpó.
871 MELINIS — Kaapîíkihrá.
872 MELOTHRIA — Andaímirî.

**MUSCI : Agwé.**

873 MUSCI, arborícoli — Ihvihráhagwé.
874 MUSCI, saxícoli — Itáragwé.
875 MUSCI, terrestres — Ihvihragwé.
876 MYRIOPHYLLUM, p. parte — Kaarurúyukíh.

877 MYRIOPHYLLUM, p. parte — Pindoíh.
* OPLISMENUS — Kaapîíbecerro (modern.).
878 PANICUM, spp. *elatas acutíssimas* — Andihrákihsé
* Sub Nº 523, corrige — Pavonia.
879 PELTOGYNE — Guaruvú (bras.).
880 PERSEA — Ahuacate (maya?).
881 PHYLLANTHUS, p. parte — Kunambí.
882 PHYLLANTHUS, p. parte — Sarandíh.
883 PICRIS — Kaapé.
884 POUTERIA — Aguáíguasú (Uruguay).
885 PROTEACEAE *scandentes* — Sihpotokaê.
886 PTERODON — Sukupíhra (bras.).
887 QUASSIA — Marubá (Norte).
888 RENEALMIA — Paková.
889 RIVINA — Ihvásapirâ.
* ROUPALA (Nº 616) — Kaatokaé, *K*utukaê.
* RUBUS — Ñembúí.
890 RUTILIA — Maniká (bras.).
891 SCHIZOLOBIUM — Makururú (recte ?, bras.)
892 SCHNELLA — (Caulotretus) — Ting'íhpé.
* SCOPARIA — Tihpihcháêhê.
893 SOLANUM, sectio Morella — Aratichú, Arachichú.
* SOLIVA — *K*aaratîmbé (rectius).
* STIC*K*MANNIA, vide Dichorisandra.
* STIPA spp. *pungentes* — Guaîmirakuá.
894 TAPIRIA — Tapírapikú, (bras.).
* THEVETIA — Águâírô.
895 THURNIA — Among'eáva (bras.).
* TRIMEZIA — Mbaririhsó.
896 TRIPSACUM — Avachiñumbáû.
897 TRIUMPHETTA — Huaichíhma.
* TRIXIS — Kaapérâ (rectius).
* TYPHA = Pirípêpê (sinónimo).
* TYPHA — Tabúa (bras. nord.).
898 URACHNE — Kaapîíatâ.
* VUACAPUA, vide Andira.
* ZIZYPHUS — Yuasíh.



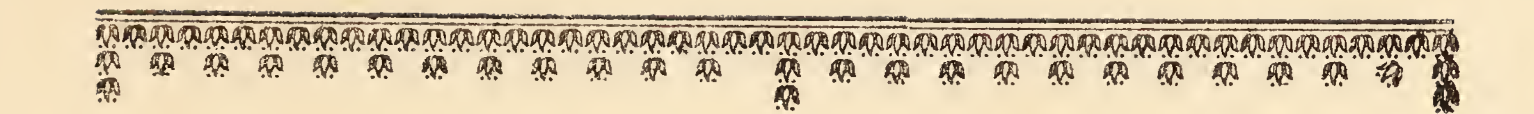
# APENDICES
## A LOS GENEROS GUARANIES Y SUS CORRESPONDIENTES BOTANICOS

* Achí, Akí (v. Kuîîhi) — Capsicum.
**XXXVIII Agwé : Musci.**
893 Ahuakáte (maya ?) — Persea.
* Among'eá — Juncus, pro parte.
894 Andaíkaagwíh — Anguria.
* Andaímirî — Momordica.
895 Avachiñumbáû — Tripsacum.
899 Barbatimão (n. alterado) — Dimorphandra y Strypnhodendron.
* Charrúa, Charruga (guaraní ?) — especies de Mikania, Aristolochia y Baccharis.
900 Chuchú bras. — Chayota (Sechium).
901 Guaîmírakuá — Aristida, spp. *pungentes.*
* Guasatunga (v. Huasatû) — Casearia p. p..
* Guavirâ (vide Ihvávirá) — Campomanesia.
902 Huasatû (bras. Uasatúnga) — Casearia, p. parte.
903 Ihnambúyetíh — Gesneria.
904 Ihsíhka (bras. norte) — Hedwigia.
905 Ihsihpokatîpayé — Aristolochia sp. aromática.
906 Ihsihpókamambú — Cardiospermum.
907 Ihsihpópirâ — Bignonia sp. *chica.*
908 Ihsihpó-tokaê — Proteácea sarmentosa.
909 Ihváñandíh — Calophyllum.
910 Ihvásapirâ — Rivina.
911 Ihvávíramî, Guavirámî — Campomanesia, spp. *fructicosae.*
**XXXIX Ihvihrű'agwé : Musci** (arborícoli),
912 Ihvíhragwé — Musci, terrestres.
913 Ihvotihvusú — Macrosiphonia.
**VX Itűragwé : Musci** (saxicoli).
914 *K*amarâ — Lantana.

* Kaamarâguasú(sinón.) — Myrocarpus.
915 Kaamaráihapó — Mentha, spp. *udosae.*
916 Kaamarâmbáe — Oenothera y Jussieua.
917 Kaamarâtínga (Norte) — Lantana, spp. albidæ.
918 Kaaingá — Pithecolobium, p. parte.
* Kaapîhapé (n. legítimo) — Imperata.
919 Kaapîíatî — Cenchrus.
920 Kaatîñûmbaé — Julocroton.
921 Karaná (Nordeste) — Amyris.
* Karapukú, véase Urupépukú (Agaricaceae).
922 Karíhó, Sihpókarichó — Davilla.
923 Karipé (Norte, Amaz.) — Licania
* Karívé (bras.) — Persea [la fruta].
925 Karúá — Attalea, spp. *amygd. majusculis.*
926 Kayapó — Cayaponia p. parte.
927 Kondurú (bras.) — Brosimum.
* Kuîîhi, Kuîîhiá, Akí, Achí (guayan.) — Capsicum.
928 Kumandágwihrâ — Calopogonium.
* Kurupaihmî — Calliandra.
929 Makuruvú, Bacurubú (bras.) — Schizolobium.
930 Marâyá — Bactris (sectio) y Astrocaryum p. parte.
931 Marikaua (recte? amazon.) — Datura.
932 Marubá (bras.) — Quassia.
* Mbarakamoâ, v. Urukatú (Catasetum).
* Mbaríh, Mberíh (v. Ambaríh) — Canna.
933 Mbavíh — Casearia, p. parte.
934 Mbovíhsapirâ — Rhynchosia, spp.
935 Mbuihrâ — Erigeron.
936 Mburí (bras. general) — Diplothenium.
937 Murumurú — Astrocaryum p. parte.
938 Ñatîhû — Acanthospermum.
939 Oréganoñû (n. bilingüe) — Glechon.
* Pahû, Paû — Cardiospermum, spp. *semínibus nigris.*
940 Paková (bras.) — Renealmia.
941 Patí — Arecastrum, p. parte.
942 Pirayá (Pupúña) — Guilielma.
943 Pirichí — Iresine.
**XLI Pirípotíh : Juncaceae.**
944 Porangáva — Cordia, pro parte.

945 Rataña, Ratania (mod.) — Krameria.
946 Sambaíhva (bras.) — Curatella.
947 Sarandíh — Phyllanthus p. parte.
948 Tembetaríh (Paraná) — Metrodorea.
* Tihpihcháêhê — Scoparia.
949 Ting'íhmandá — Tephrosia, especies tóxicas.
* Tiú (corrup. bras.), v. Teyú.
950 Tukû — Astrooarium p. parte y Bactris id.
* Typha — Tabúa (bras. nord.).
951 Urukurana (bras. altopar.) — Sloanea.
952 Urukurí — Arecastrum (sectio).
* Yahapé (nombre legítimo) — Kyllingia.
953 Yakareíhva (bras.) — Enterolobium.
954 Yararáka — Staurostigma.
955 Yararákaá (Nordeste) — Dracontium.
956 Yararákaátâi (bras.) — Dracontium, p. parte.
* Yuasíh — Zizyphus.





# GENEROS BOTANICOS Y SUS CORRESPONDIENTES GUARANIES

Segunda Parte
Comprendiendo la mayoría de los géneros guaraníes que sólo crecen en los países limítrofes, pero con el agregado de muchos otros que interesan al Paraguay.

899 ABBEVILLEA (corr. Guaviráva) ; Ihvávírá.
900 ABOLBODA ; Yupikaíhmirî.
901 ABUTILON spp. *edules*, Malv. ; Bendición.
902 ABUTILON, Malv. ; Kaarurûtî,
* ACETOSELLA (v. Rumex) ; Kaarurûhái.
903 ACHATOCARPUS (Asunción Ihvihrahû) ; Yuatihû.
904 ACRODICLIDIUM (Laur.) ; Itaúva.
905 ADENOSTEPHANUS ; Kutukaê, Kutikaê.
906 AEGIPHILIA — Verb. ; Molurí, Mbolurí.
907 AJOUEA Y AYDENDRON (con Nectandra ; Ayuíhva (dial. del Norte)
908 ALIBERTIA — Rubiac. ; Puruí.
909 ALISMA ; Tayaóihapó.
910 ALSTROEMERIA ; Karáyurú (Este v Norte).
911 AMANOA ; Amanuá (guayan.).
912 AMBROSIA — Comp. ; Clavorâ, Cravorána (bras. mod.)
913 AMMI ; Bisnaga (parag., arg., bras.)
914 AMPELOCISSUS — Vit. ; Puká, corr. Púka.
915 ANDIRA, pro parte ; Andihrá.
916 ANDRADEA — Nyctag. ; Tapasihríhva.
* ANGURIA (bras.) ; Kuruguáihvá.

917 ANTHURIUM — Arac. ; Kumayé, Yarîhikumayé.
918 APINAGIA, *Podostem. majusc.* ; Kururé.
919 APOCYNACEAE, spp. *scandentes toxicae* ; Ihsihpokururú
* ARISTOLOCHIA ; Ihpé (sinón., Corrientes).
* ARISTOLOCHIA, spp. *trilobata* y afines ; Uruvúkaá (Ihrihvú).
920 ARMOSIA — Papil. ; Sepepíhra (recte ?).
921 ARTOCARPUS — Morac. ; Yaká.
922 ARUNDINÁRIA ; Takuámirî.
923 ASPIDOSPERMA, *pro parte* ; Guariróva.
924 ASTROCARYUM, p. p. — Palm. ; Murumurú.
925 ATTALEA p. parte (en Amaz. Maximiliana) ; Andayá, corr. Yndayá.
* ATTALEA ; Kuruá (bras.) véase Karúá.
926 AVICENNIA — Verbenac. ; Peré.
927 BACTRIS, p. partes plerq. spinosiss. ; Marâyá.
928 BARNADESIA ; Yuatîpihtâ.
929 BATHYSIA — Rub. ; Quina, esp. y port.
* BERBERIS (enmend. Ñuatîyú ; Yuatîyú (rectius)
930 BIGNONIA, spp. *edules* ; Arikumâ. (Sud).
931 BOMAREA ; Karámborotî.
932 BONDUCELLA (Caesalpinia p. p.) ; Waná.
933 BOUGAINVILLEA — Nyctag. — ; Tapiírí, bras. Tapirika
935 BRICKELLIA ; Kuruíkaá.
935 BROSIMUM (arbusculae) — Morac. ; Apé (Sud).
936 BUNCHOSIA p. p. (V. Ihvíhráparaguá) ; Parurú.

937 CABOMBA — Nymph. — ; Mururé (Mbororé)
938 CACOUCIA — Combret. — : Yoyoká.
939 CAESALPINIACEAE ; Yutaí (Peck).
940 CALATHEA (Marant.) Ñakundá.
941 CALLISTHENA (Vochys.) ; Itápiûna.
942 CALOPHYLLUM ; Ihváñandíh, corr. Guañandy.
943 CALYCOPHYLLUM — Legum. — Ihvihrámorotî.
944 CAMPELIA (Zanonia) ; Kaapoerápomô.
945 CANAVILLESIA (Bomb.) ; Marikáasú.
947 CANNA : (en Brasil Kaité, o Koité, v. Ambaríh.)
* CANNACEAS Y MARANTACEAS ; *K*aité, Kaeté.
948 CARAIPA — Guttif. : Tamakuaré.

949 CARICA ; Chamburú (n. antiguo)
950 CARLUDOVICA — Cyclanth. — ; Pitará.
951 CARYOCAR ; Pekíh.
952 CASEARIA, p. parte — Flacourt. — Pitambá.
953 CASSAPOA spp. . Kundurú.
954 CENTRONIA y otras Melastomáceas afines ; Kayuyá (bras. gen.)
955 CENTROPOGON (Norte) ; Kaarurútâi.
* CESTRUM ; Kuiîhirâ (= Kuîhûrâ) bras. mod. Coerana.
956 CHOMELIA, spp. *armatae* ; Yuatî.
957 CHUNCOA — Combret. — Ihvíhrásaihyú.
958 CHRYSOPHYLLUM, spp. *tomentosae* ; Aviyú (corr. Aviú, Abiu)
959 CHRYSOPHYLLUM, p. parte — Sapot. — ; Masarandihva
960 CISSUS — Vit. — ; Puká, corrup. Púka.
961 CLAYTONIA (Portulac.) ; Kumakáí (bras. Este)
* CLEOME — Cappar. ; Yupindá (Amazonia).
962 CLIDEMIA — Melast. ; Pihcheríka.
963 CLINOPODIUM — Lab. ; Chopiró.
964 CLUSIA, spp. *grandifol.* — Guttif. ; Sîhiñandíh.
965 CNESTIDIUM — Conn. ; Mberíhrána, corr. Merurána
* COCHLIOSPERMUM — Bix. ; Mbutuá (bras.).
966 COCOS (Becc.) ; Indayáguasú.
967 COLLETIA ; Yuatîkurusú.
968 COMPTOSEMA (?) — Papilion. ; Timbórapó.
969 CONNARUS — Connar. ; Mbaíhva, corrup. Maúva.
970 COPAIFERA, spp. *vix oleosae* ; Kupaíhrâ.
971 CORCHORUS spp. *oleraceæ* ; Tihpihchákaarurú.
* CORCHORUS oleraceus ; Kaarurú-bahíana.
972 CÓTULA — Comp. ; Ñambúrâ, Ñamburána.
973 COUMA (Apocyn.) ; Makuiá.
974 COUSSAPOA — Urt. ; Ihvihrápinî, corr. Muihrápinima.
975 CROTON, spp. *floribundo* aff. ; Tapiíting'íh.
976 CRUDYA ; Yutaírâ (tupinâ Yutáirana).
* CUMARUNA ; Ihvihrápayé (sinón.).
977 CUSPARIA ; Ihvámirî (corr. Guamerî).
978 DAGUETIA y GUATTERIA ; Embíú (vide Embeíh),
979 DAPHNOPSIS — Thymel. ; Ihváhû (Sud).

980 DAPHNOPSIS p. p. — Thymel. ; Ihvihrápîhtâ.
981 DAPHNOPSIS spp. *funiferae* ; Ihvíhratínga.
982 DECLIEUXIA — Rub. ; Kaákurusú.
983 DERRIS — Papilionac. ; Timbóusú.
984 DICELLA (Malp.) ; Marâyuará.
985 DICTOPHORA ; Añârepotí.
986 DIDYMOPANAX, p. parte — Araliac. ; Mborototó.
987 DIOCLEA — Papil. ; Mukunâ (Amazonia).
988 DIOSPYROS ; Guayakána (bras. mod.).
989 DIPHOLIS — Sapot. ; Miríó, corr. Miró, Mirí.
990 DIPLODENIA — Apoc. ; Quina-kamamú.
991 DIPTERACANTHUS : Kaaihví (bras.).
992 DISCARIA — Rhamn. : Quina del Sud.
993 DURANTA : Yakúíhvá [Fructa de Jacú].
994 DUVAUA — Anacard. ; Molle (kechua).

995 **E**CHINOPSIS — Cact. : Pukará.
996 ECHINOSCHOENUS — Rhynchospor. : Pipiri, Piripirí.
997 ECHIUM — Borrag. : Kaapîhtâ.
998 ELAEIS — Palm. : Kihokihó, bras. Dendé.
999 ELYTHRARIA — Acant. : Mbokotó.
* ENKEA (enmend. Nº 253, p. 24) — Piperac. : Yaguarandíh.
* EPERUA : Kupaihrâ (non Kuaihrá).
* EQUISETUM (v. 123 p. 43) : Aguaráguasúrugwâi.
* ERAGROSTIS — Gram. : Udunga (Amazonia).

**XLI ERIOCAULACEAE : Kaapítí.**

1000 ERIOCAULON — Erioc. : Marupeíhva.
1001 ERISMA (Vochys.) : Yavotíh.
* ERYTHROXYLON spp. : Kambááva (corrent.).
1002 ESTERHAZYA — Scrophul. : Mbirí (Ymbirí).
1003 EUXOLUS : Kaarurú.

1004 **F**UNIFERA, thymeleacea : Ihvíhra.
1005 FIBRA : Ihvíhra (design. general).

* **G**ALLIUM (Nº 305 enmend.) : Kaákangaírâ.
1006 GEONOMA, spp. *elatae* : Asaírâ.
* GLECHON (enmend. Nº 316 y Nº 394) : Kaapoñíhmî.
1007 GLEICHENIA (Mertensia) : Amambáihusú.
1008 GOETHIA — Malvac. : Umbarú.

1009 GOURLIEA — Leg. : Chañar (non guar. v. corrup.).
* GRINDELIA — Comp. : Kaapéihsíh (enmend. Nº 327).
* GUADUA (y Takuaras afines huecas, o fistulosas) : Tavóka (bras.).
1010 GUAREA, sección "Cedrillo" — Meliac. : Añâpiré.
* GUAREA — Meliac. Tuáíh (Centro y Sud).
* GUAREA p. parte : Tuaíhva (Tuaúva, Ataúva).
1011 GUAZUMA : Guasúma (tupînâ).
1012 GYNANDROPSIS (Cappar.) : Mamû, Mamunga.
1013 HAPLOCLÁTHRA — Guttíf. : Ihvihrápiranga.
1014 HEDIOSMUM — Chlorantaceae : Ihsihpokuriyú.
1015 HELEOCHARIS, spp. *geniculatae* R. Br. *affines* : Pirípopó.
1016 HELICTERES — Stercul. : Waráme.
* HERPESTES — Scrophul. : Ihketáia.
1017 HERPESTES — Scrophul. : Parakarí.
1018 HEXACHAMIS — Myrt. : Ihvápé (bras. Ihvápéva).
1019 HIBISCUS — Malv. : Kaarurúihví, pro parte.
1020 HIBISCUS — Malv. : Umbarú.
1022 HIRTELLA y Rubiáceas afines — Turííhva.
1023 HYBANTHUS (Violác.) : Ituvú.
1024 HYBANTHUS (Violác.) : Poayáituvú, *spp. medic.*
1025 ICHNANTHUS, spp. *acutifoliae* : Kaapîí-andihrákihsé.
* IMPERATA — Gram. : Masapé (Amazonia).
1026 ISCHNOSIPHON (Marant.) : Arumá.
* ISCHNOSIPHON (Marant.) : Warúma.
1027 KARATÁS — Bromel. : Karaguatá.
1028 KOOKIA — Rutac. : Wampí,
1029 KYDIA y Malvác. afines : Guachindíhva.
1030 LADENBERGIA — Rub. : Quina.
1031 LAETIA — Flacourt. : Pirânga.
1032 LEANDRA — Melastom. : Pichirí.
1033 LEONIA : Ihukamí (Peckolt).
1034 LEONITIS — Lab. : Totâ, Totânga.
1035 LEUCOTOE — Eric. : Mechiríka (recte?).
1036 LICANIA p. p. (vide Karipé) : Payurá.
1037 LIMNANTHEMUM — Gentian. : Pataguá.
1038 LISIANTHUS — Gent. : Petîhmarâ.

1039 LÚCUMA, p. parte — Sapot. : Waká.
1040 LUCUMA, spp. *tomentosae* : Aviyú, corrup. Abiú.
1041 MABEA p. parte — Euphorb. — : Takuarí.
1042 MACROCNEUMUM — Rub. — : Quina-S. Juan.
1043 MAGONIA — Sapind. — : Timbopé, Timbopéva.
1044 MANETTIA — Rub. — : Poâyápîhtâ.
* MARANTA : Tirité (dial. carioca).
1045 MARATTIA : Amambáihíhapó.
1046 MARCGRAVIA : Sihpokaapiá (bras.).
1047 MARUPA (Simarub.) : Marupá.
1048 MATAYBA — Sapind. — : Mataíhva.
1049 MAUREA (Guttif.) : Mahúva.
1050 MELANCIUM — Cucurb. : Kurugwápará.
1051 MELOCACTUS y ECHINOCACTUS : Pakará.
XLII **MENISPERMACEAE : Avutuá.**
* METRODOREA — Rutac. : Kataguá.
1052 MIMUSOPS (sectio) — Sapot. : Maparayúva (Amaz.).
1053 MIMUSOPS (sectio) : Masarandúva (Amaz.).
* MISCOLOBIUM — Leg. — : Ihvihráúna, corr. Uraúna.
1054 MOLLINEDIA — Monimiac. — : Kaapichî.
1055 MOLLINEDIEA (bras.) : Kaápitîú.
1056 MONOPTERYX — Papilion. — : Wausú.
1057 MONSTERA — Arac. — : Turukúá.
1058 MONTABEA : Môtabú (guayan.).
1059 MONTRICHARDIA — Arac. : Anîíngausú.
1060 MOQUILEA : Avayerú, Guayerú.
1061 MOQUILEA (sp. *pendula*) : Gurupé.
1062 MORISONIA (Capparid.) : Mamboia (Norte).
1063 MYROXYLON : Auíhva (bras.).
1064 NECTANDRA, p. parte — Laur. — : Pichurî.
1065 NOISETTIA (Violáceas) : Itaúvú.
1066 NORANTEA — Marcgrav. — : Arára (no Arará).
1067 OENOCARPUS : Ihvákauî, Uacão-í, Uakáva (bras.).
1068 OENOTHERA (Onothera) : Minuana (bras., arg.).
1069 ONCOSTYLIS, MACROLOMIA y MASTIGOCLERIA (Ciperáceas especiales) : Tirirí, Tiriríka.
1070 ORMOSIA : Wanichí.
1071 OTTONIA, spp. *aromaticae* — Piper. : Ñandú.

1072 OTTONIA p. parte (Piper) : Yaguarandíh.
1073 OXALIS, spp. non tuberosae : Panâanâ, Panâanáma.
1074 OURATEA, p. parte — Ochnac. : Yavotá.

1075 PAEPALANTHUS : Kaapîpoâtî, Kaapîpoâtinga.
1076 PARINARIUM — Rub. : Parinarí.
* PARKIA — Leg. : Arárapetîhn (non Araka).
1077 PASSAVERIA : Aákatú (Norte).
1078 PATIMA — Rubiac. : Patíma.
1079 PAULLINIA, spp. *venenatae* : Timbósihpó (Vide Ihsihpópirirí y Ting'íhsihpó).
1080 PAULLINIA, spp. *ichtyotoxicae*—Sapind. : Ting'íhsihpó
1081 PAYPAYROBA (Violac.) : Paipairóva, Manakárâ.
1082 PENNISETUM (v. Mihkurérugwâi) ; Takuarî (br. nord.)
1083 PEPEROMIA, spp. foliis majusculis—Piperac. : Yavotíh
1084 PERAMA — Rubiac. : Peruchí.
1085 PFEIFFERA — Cact. : Yakarérugwâi.
1086 PHASEOLUS spp. *venenatae* : Kumandátimbó.
1087 PHASEOLUS, spp. *vexillo majusculo* : Panâpanâ.
1088 PHENACOSPERMUM : Pakosororóka (amaz.).
* PHILODENDRON (Corrientes) : Añâihvá (sinón. de Gwembé).
* PHISALIS : Ihvâpóka (sinón. de *K*amambú).
1089 PHYLLANTHUS — Euphorb. : Mundaíh, Mundahú.
1090 PHYLLANTHUS (sp. *nobilis*) — Euphorb. : *P*ukáih (v. Mundaíh).
1091 PHYTOLACCA p. parte : Kaarurúguasú.
* PHYTOLACCA spp. *menores* : Kaarurúasú.
1093 PILEA — Urtic. : Kaapikíhí.
1094 PIPER spp. : Ñandú, Ñandí (sinónimo bras. de Tuyáretihmâ, v. e. n.).
1095 PISONIA p. parte — Nyctag. : Tapasihríhva.
1096 PITHECOLOBIUM, pro parte — Leg : Tataréguasú.
1097 PLEONOTOMA : Sihpogwihrâ.
1098 PODOCARPUS ; Atambú.
1099 POLYPODIUM, spp. *suaveolentes* ; Amambáihkumarû
1100 POTOMORPHE — Piperac. ; Paríparóva.
1101 PROTIUM p. parte — Burserac. ; Ihvihráréma.
* PSORALEA (enmend. Nº 594) ; Kuré, Kuté (Matoso).

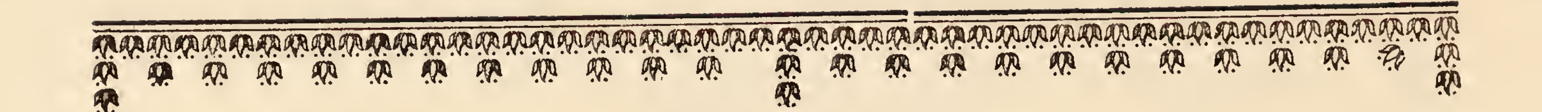
1102 RANDIA ; Yûatipîhtâ.
1103 RAPUTIA y RUTÁCEAS afines ; Arapó (Norte).
1104 REMIGIA — Rub. ; Quina Remigio.
1105 REMIREA — Cyper. ; Paraturá, Paratúra.
1106 RENEALMIA ; Pakóva(rectius).
1107 RHIPSALIS — Cact. ; Kaísevoí.
1108 RHIPSALIS ; Kaámambáe (Kaá-amâ-mbáe).
1109 RUBACHIA y Myrt. afines ; Tambú.
1110 RUMEX — Polygon. ; Kaarurúhái.
* RUPRECHTIA — Polygon. ; Ihvihráhû (p. err. Virarú)

1111 SAGITTARIA (Alism.) ; Tayaóva.
* SALACIA (gen.) ; Ihvapakurí (*potius*).
* SALACIA ; Bacoparí, v. Ihvápakurí.
1112 SALVINIA y AZOLLA ; Apéaih.

**XLIII SALVINIACEAE : Apéaih.**

1113 SAMOLUS — Primul. ; Karachípochíh.
* SAPIUM — Euphorb. ; Kurúpîhtâ.
* SAPIUM — Euphorb. ; Tapurú (Amazonia).
1114 SEBASTIANIA ; Yuatîmorotî.
1115 SECURIDACA—Poligal. ; Pasarí, Pasaríva (no Pakarí).
1116 SERJANIA p. parte — Sapind. ; Tamuyá.
* SERJANIA — Sapind. ; Timbó (vide Ihsihpótimbó).
1117 SILVAEA — Laurac. ; Tapiñuá.
1118 SIPHONIA — Euphorb. ; Tapichó.
1119 SOARESIA — Morac. ; Oitíh-ihsíhka.
1120 SOLANUM, spp. *pseudoleraceæ* ; Kaarurúvirá.
1121 SPARTINA — Gram. ; Paraturá.
1122 SPHENOCLEA — Campan. ; Mayuva.
1123 SPILANTHES, spp. *urentes* ; Kaátendíh.
1124 STACHYTARPHA ; Aguarápondá (bras.).
1125 STEFFENSIA (subgén. de Piper) ; Yaguarandíh.
* STEREULIA (v. Nº 551) Corrient. ; Manduvîguaikurú.
1126 STERCULIA, spp. *ivira* y afines ; Tururú.
1127 STIGMATOPHYLLUM — Kaayihsára.
1128 STIZOPHYLLUM ; Guapoí, Guapuy.
1129 STROMANTHE (Marant.) ; Kaeté.
* STRYCHNOS — Logan. ; Quina-sihpó.
1130 STRYCHNOS ; Yuatîkuruzú (pro parte).

1131 STYRAX ; Kaatîihsíh, Kaatî.
1132 SYMPHONIA — Gutt. ; Gwananí, Uananí.
1133 TACHIGALIA ; Tachí.
1134 TALIGALEA — Verben. ; Mendoká.
1135 TAPIRIA — Anacard. ; Tapíríhva.
1136 TÉCOMA, spp. *molles* — Bignon. ; Tayihrâ.
* TEPHROSIA — Papil. ; Timbósihpó(Amaz.).
1137 TERMINALIA glabrescens ; Yundiáíhva.
1138 TETRATILACIUM — Scrophul. ; Parakarí.
1139 THREKALDIA, SALSOLÁCEA ; Kaáuasú.
1140 TIPUANA — Legum. ; Tipú.
1141 TRAMETES ; Urupépirâ.
1142 TRICHILIA, spp. Guareae affines ; Tuáihpó.
1143 TRICHILIA p. parte — Meliac. ; Tatuá.
1144 TRIPSACUM (goyaz.) ; Kaapîandaká.
1145 TUPIRIRA — Anacard. ; Taperáva.
1146 TURNERA ; Chanâ (bras. mod. Chanána).
* TYPHA ; Pirívevîh, sinón.
* TYPHA ; Tavevîhya(bras.).
**XLIV ULMACEAE**, neotrópicas, excl. Trema : **Ihvihráapihâ.**
1147 VERBESINA — Comp. ; Musambá, corr. Mucambá.
1148 VERNONIA, p. parte — Comp. ; Choró.
1149 VILFA — Gram. (y Panicum vilfoides Trin.) ; Kaa-piîanguyárugwâi.
1150 VOCHYSIA, p. parte ; Kuaruáíhva.
1151 XYLOSMA — Bixac. ; Yukáravaí.
1152 XIPHIDIUM (Haemodor.) ; Maripá.
1153 YUCCA (esp. gloriosa) ; Pureza (esp. y port.).
* ZIZYPHUS ; Ihvihráyuá (vide Yuasíh).
1154 ZORNIA ; Yekihrâmandá.



## GENEROS GUARANIES Y SUS CORRESPONDIENTES BOTANICOS

Segunda Parte
Comprendiendo la mayoría de los géneros guaraníes que sólo crecen en los países limítrofes, pero con el agregado de muchos otros que interesan al Paraguay.

957 Aákatú (Norte) : Passaveria.
* Aguarágusasúrugwâi : Equisetum (v. 123 p. 43).
958 Aguarápondá (bras.) : Stachytarpha.
959 Akutívotíh : Helosis, Balanoph. (‡).
960 Amambáihíhapó : Marattia.
961 Amambáihkumarû : Polypodium, spp. *suaveolentes*.
962 Amambáihusú : Gleichenia (Mertensia).
963 Amanuá (guayan.) : Amanoa.
964 Andayá, corr. Indayá : Attalea p. parte (en Amaz., Maximiliana.
965 Andihrá : Andira, pro parte.
966 Aniíngausú : Montrichardía — Arac.
* Añâihvá (sinón. de Gwembé) : Philodendrón (Corrient.)
967 Añâpiré : Guarea, sección «Cedrillo» — Meliac.
968 Añârepotí : Dictophora.
969 Apé (Sud) : Brosimum (arbusculae) — Morac.
**XLII Apéaîh : Salviniaceae.**
970 Apéaíh : Salvinia y Azolla.
971 Arapó (Norte) : Raputia y Rutáceas afines.
972 Arára (no Arará) : Norantea — Marcgrav.

---

(‡) Este signo indica que el correspondiente nombre latín del género no está en la lista anterior.

* Arárapetîhn (non Araka) : Parkia — Leg.
973 Arikumâ (Sud) : Bignonia, spp. *edules.*
974 Arumá : Ischnosiphon (Marant.).
975 Asaírâ : Geonoma, spp. *elatae.*
976 Atambú, : Podocarpus.
977 Auíhva (bras) : Myroxylon.
978 Avayerú, Guayerú : Moquilea.
979 Aviyú, corrup. Abiú : Lucuma, spp. *tomentosæ.*
980 Aviyú (corr. Aviú, Abiu) : Chrysophyllum, spp. *tomentosæ*
**XLIII Avutuá : Menispermaceae.**
981 Ayuíhva (dial. del Norte) : Ajouea y Aydendron (con Nectandra).
* **B**acoparí, v. Ihvápakurí : Salacia.
982 Bendición (esp.) : Abutilon spp. *edules* — Malv.
983 Bisnaga (parag., arg., bras.) : Ammi.
984 **C**lavorâ, Cravorána (bras. mod.) : Ambrosia — Comp.
985 **C**hamburú (n. antiguo) : Carica.
986 Chanâ (bras. mod. Chanána) : Turnera.
987 Chañar (non guar. v. corrup.) : Gourliea — Leg.
988 Chopiró ; Clinopodium — Lab.
989 Choró : Vernonia, p. parte — Comp.
990 **E**mbíú (vide Embeíh) : Daguetia y Guatteria.
991 **G**uachindíhva : Kydia y Malvác. afines.
992 Guapoí, Guapuy : Stizophyllum.
993 Guariróva : Aspidosperma, pro parte.
994 Guasúma (tupinâ) : Guazuma.
995 Guayakána (bras. mod.) : Diospyros.
996 Gurupé : Moquilea (sp. *pendula*).
997 Gwananí, Uananí : Symphonia — Gutt.
* **I**hketáia : Herpestes — Scrophul.
* Ihpé (sinón. Corrientes) : Aristolochia.
* **Ihsih-pó** : «*Radix resinosa*», *vel aromatica.* Designación independiente de la cualidad de planta trepadora.
* **Ihsihpó** = Pl. trepadora. Véase también SIHPÓ, nom. más justo en la mayoría de los casos.
998 Ihsihpókuriyú : Hediosmum — Chlorantaceae.
999 Ihsihpókururú : Apocynaceae, spp. *scandentes toxicæ.*
1000 Ihukamí (Peckolt) : Leonia.

1001 Ihváhû (Sud) : Daphnopsis — Thymel.
1002 Ihvákauî, Uacão-í, Uakâva (bras.) : Oenocarpus.
1003 Ihvámirî (corr. Guamerî) : Cusparia.
1004 Ihváñandíh, corr. Guañandy : Calophyllum.
* Ihvapakurí (potius) : Salacia (gen.)
1005 Ihvápé (bras. Ihvápéva) : Hexachlamis — Myrt.
* Ihvápóka (sinón. de Kamambú) : Phisalis.
1006 Ihvávirá (corr. Guavirâva) : Abbevillea.
1007 Ihvíhra : Funifera, Thymeleacea.
1008 Ihvíhra (design. general) : Fibra.
* Ihvihráhû (pro err. Virarû) : Ruprechtia — Polygon.
1009 Ihvihrámorotî : *Calycophyllum* — Legum.
* Ihvihrápayé (sinón.) : Cumaruna.
**XLIV Ihvihráapihâ** : **Ulmaceae,** neotrópicas, excl. Trema.
1010 Ihvihrápîhtâ : Daphnopsis p. p. — Thymel.
1011 Ihvihrápinî, corr. Muihrápinima : Coussapoa — Urt.
1012 Ihvihrápiranga : Haploclathra — Guttíf.
1013 Ihvihráréma : Protium. p. parte — Burserac.
* Ihvihrárû : Triplarideae — Polygon. (non Ihvihraró — Nº 736 enmend.).
1014 Ihvihrásaihyú : Chuncoa — Combret.
1015 Ihvíhratínga : Daphnopsis spp. *funiferæ.*
* Ihvihráúna, corr. Uraúna : Miscolobium — Leg.
* Ihvihráyuá (vide Yuasíh) : Zizyphus.
1016 Indayáguasú : Cocos (Becc.).
1017 Itápiûna : Callisthene (Vochys.).
1018 Itaúva : Acrodiclidium (Laur.).
1019 Itaúvú : Noisettia (Violáceas).
1020 Ituvú : Hybanthus (Violác.).
1021 **K**aaihví (bras.) : Dipteracanthus.
* Kaákangaírâ : Gallium (Nº 305 enmend.).
1022 Kaákurusú : Declieuxia — Rub.
1023 Kaámambáe (Kaá-amâ-mbáe) : Rhipsalis.
* Kaapéihsíh (enmend. Nº 327) : Grindelia — Camp.
1024 Kaapîandaká : Tripsacum (goyaz.).
1025 Kaapichî : Molinedia — Monimiac.
1026 Kaapîhtâ : Echium — Borrag.
1027 Kaapîí-andihrákihsé : Ichnanthus, spp. *acutifoliæ.*
1028 Kaapîíanguyárugwâi : Vilfa — Gram. (y Panicum vil-

foides Trin.).
1029 *K*aapikíhí : Pilea — Urtic.
1030 Kaapîpoâtî, Kaapîpoâtinga : Paepalanthus.
**XLV Kaapîtî : Eriocaulaceae.**
1031 Kaápítîú : Mollienda (bras.).
1032 Kaapoerápomô : Campelia (Zanonia).
* Kaapoñihmî : Glechon (enmend. Nº 316 y Nº 394).
1033 Kaarurú : Euxolus.
1034 Kaarurúasú : Phytolacca spp. *menores.*
* Kaarurú-bahíana : Corchorus oleracens.
1035 Kaarurúguasú : Phytolacca p. parte.
* Kaarurúhái : Acetosella (v. Rumex).
1036 Kaarurúhái : Rumex — Polygon.
1037 Kaarurúihví, p. parte : Hibiscus — Malv.
1038 Kaarurútâi : Centropogon (Norte).
1039 Kaarurútî : Abutilon — Malv.
1040 Kaarurúvirá : Solanum, spp. *pseudoleraceæ.*
1041 Kaátendíh : Spilanthes, spp. *urentes.*
1042 Kaatîihsíh, Kaatî : Styrax.
1043 Kaáuasú ; Threkaldia, Salsolácea.
1044 Kaayihsára ; Stigmatophyllum — Malp.
1045 Kaeté ; Stromanthe (Marant.).
1046 Kaísevoí ; Rhipsalis — Cact.
* Kaité, Kaeté ; Cannáceas y Marantáceas.
1047 Kaité, Koité (v. Ambaríh) ; Canna (en Brasil).
* Kambááva (corrent.) ; Erythroxylon spp.
1048 Karachípochíh ; Samolus — Primul.
1049 Karaguatá ; Karatás — Bromel.
1050 Karaíva ; Arbol desinfectante del Nordeste.
1051 Karámborotî ; Bomaria.
1052 Karáyurú (Este y Norte) ; Alstroemeria.
* Kataguá ; Metrodorea — Rutac.
1053 Kayuyá, *K*aiuiá (bras. gen.) ; Centronia y otras Melastomáceas afines.
1053 Kihokihó, bras Dendé ; Elaeis — Palm.
1054 Kuaruáíhva ; Vochysia, p. parte.
* Kuiîhirâ(=Kuîhûrâ), bras. mod. Coerana ; Cestrum.
1055 Kumakaáí (bras. Este) ; Claytonia (Portulac.).
1056 Kumandátimbó ; Phaseolus spp. *venenatae.*

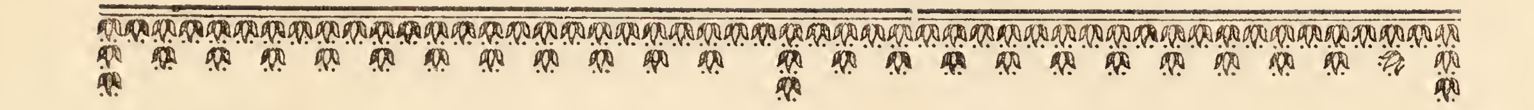
1057 Kumayé, Yarîhikumayé ; Anthurium — Arac.
1058 Kundurú ; Cassapoa spp.
1059 Kupaíhrâ ; Copaífera, spp. *vix oleosae.*
* Kupaihrâ (non Kuaihrá) ; Eperua.
* Kuré, Kulé (Matoso) ; Psoralea (enmend. Nº 594).
1060 Kurindíhva ; Traganum, Sals. (‡).
* Kuruá (bras.) ; Attalea. Véase *K*arúá.
* Kuruguáihvá ; Anguria (bras.).
1061 Kurugwáparâ ; Melancium — Cucurb.
1062 Kuruíkaá ; Brickellia.
* *K*urúpîhtâ ; Sapium — Euphorb.
1063 Kururé ; Apinagia, *podostem. majusc.*
1064 Kutukaê, Kutikaê ; Adenostephanus.
1065 Mahúva ; Maurea (Guttif.).
1066 Makuiá ; Couma (Apocyn.).
1067 Mamboia (Norte) ; Morisonia (Capparid.)
1068 Mamû, Mamunga ; Gynandropsis (Cappar.).
* Manduvîguaikurú ; Sterculia (v. Nº 551) Corrientes.
1067 Maparayúva (Amaz.) ; Mimusops (sectio) — Sapot.
1068 Marâyá ; Bactris, p. parte plerq. spinosiss.
1069 Marâyuá ; Dicella (Malp.).
1070 Marikáasú ; Canavillesia (Bomb.).
1071 Maripá ; Xiphidinm (Haemodor.).
1072 Marupá ; Marupa (Simarub.).
1073 Marupeíhva ; Eriocaulon — Erioc.
* Masapé (Amazonia) ; Imperata — Gram.
1074 Masarandíhva ; Chrysophyllum, p. parte — Sapot.
1075 Masarandúva (Amaz.) ; Mimusops (sectio).
1076 Mataíhva ; Matayba — Sapind.
1077 Mayuva ; Sphenoclea — Campan.
1078 Mbaíhva, corrup. Maúva ; Connarus — Connar.
1079 Mberíhrána, corr. Merurána ; Cnestidium — Conn.
1080 Mbirí (Imbirí) ; Esterhazya — Scrophul.
1081 Mbokotó : Elythraria — Acant.
1082 Mborototó ; Didymopanax, p. parte — Araliac.
* Mbutuá (bras.) ; Cochliospermum — Bix.
1083 Mechirika (recte?) ; Leucothoe — Eric.
1084 Mendoká ; Taligalia — Verben.
1085 Minuana (bras., arg.) ; Oenothera (Onothera).

1086 Miríó, corr. Miró, Mirí ; Dipholis — Sapot.
1087 Molli (kechua) ; Duváua — Anacard.
1088 Molurí, Mbolurí ; Aegiphilia — Verb.
1089 Môtabú (guayan.) ; Montabea.
1090 Mukunâ (Amazonia) ; Dioclea — Papil.
1091 Mundaíh, Mundahú ; Phyllanthus — Euforb.
1092 Murumurú ; Astrocaryum, p. p. — Palm.
1093 Mururé (Mbororé) ; Cabomba — Nymph.
1094 Musambá, corr. Mucambá ; Verbesina — Comp.
1095 **Ñ**akundá ; Calathea (Marant.).
1096 Ñambúrâ, Ñamburána ; Cótula — Comp.
1097 Ñandú ; Ottonia, spp. *aromaticae* — Piper.
* Ñandú, Ñandí (sinón. bras. de Tuyáretihmâ, v. e. n.) ; Piper spp.
1098 **O**itíh-ihsíhka ; Soaresia — Morac.
1099 **P**aipairóva, Manakarâ ; Paypayroba (Violac.).
1100 Pakará ; Melocactus y Echinocactus.
1101 Pakosororóka (amaz.) ; Phenacospermum.
1102 Pakóva (rectius) ; Renealmia.
1103 Panâanâ, Panâanáma ; Oxalis, spp. non tuberosae.
1104 Panâpanâ ; Phaseolus, spp. *vexillo majusculo.*
1105 Parakarí ; Herpestés — Scrophul.
1106 Parakarí ; Tetratilacium — Scrophul.
1107 Paraturá, Paratúra ; Remirea — Cyper.
1108 Paraturá ; Spartina — Gram.
1109 Parinarí ; Parinarium — Rub.
1110 Paríparóva ; Potomorphe — Piperac.
1111 Parurû ; Bunchosia p. p. (v. Ihvihráparaguá).
1112 Pasarí, Pakaríva (no Pakarí) ; Securidaca — Poligal.
1113 Pataguá ; Limnanthemum — Gentian.
1114 Patíma ; Patima — Rubiac.
1115 Payaú ; Triplaris — Polygon.
1116 Payurá ; Licania p. p. (vide Karipé).
1117 Pekíh ; Caryocar.
1118 Peré ; Avicennia — Verbenac.
1119 Peruchí ; Perama — Rubiac.
1120 Petîhmarâ ; Lisianthus — Gent.
1121 Pichirí ; Leandra — Melastom.
1122 Pichurî ; Nectandra, p. parte — Laur.

1123 Pihcheríka ; Clidemia — Melast.
1124 Pipirí, Piripirí ; Echinoschoenus — Rhynchospor.
1125 Pirânga ; Laetia — Flacourt.
1126 Pirípopó ; Heleocharis, spp. *geniculata* R. Br. *affines*.
* Pirívevîh, sinón. ; Typha.
1127 Pitará ; Carludovica — Cyclanth.
1128 Pitumbá ; Casearia, p. parte — Flacourt.
1129 Poayáituvú ; Hybanthus, spp. med. — Viol.
1130 Poâyápîhtâ ; Manettia — Rub.
1131 Puká, corr. Púka ; Ampelocissus — Vit.
1132 Puká, corrup. Púka ; Cissus — Vit.
* Pukáîh (v. Mundaíh) ; Phyllanthus (sp. *nobilis*) —Vit.
1133 Pukará ; Echinopsis — Cact.
1134 Pureza (esp. y port.) Yucca (esp. gloriosa].
1135 Puruí ; Alibertia — Rubiac.
1139 Quina : Ladenbergia — Rub.
1140 Quina, esp. y port. : Bathysia — Rub.
1141 Quina-kamamú : Diplodenia — Apoc.
1142 Quina Remigio : Remigia — Rub.
1143 Quina-S. Juan : Macrocneumum — Rub.
* Quina-sihpó : Strychnos — Logan.
1144 Quina del Sud : Discaria — Rhamn.
1145 **Scandentes** : Ihsihpó (Paraguay, Argentina), rectius Sihpó (Brasil).
1146 Sepepíhra (recte?) : Armosia — Papil.
1147 Sîhiñandíh : Clusia, spp. *grandifol.* — Guttif.
1148 **Sih-pó** : «*Radix mater*». Designación general de las plantas trepadoras (*scandentes, volubilis que*).
1149 Sihpogwihrá : Pleonotoma.
1150 Sihpokaapiá (bras.) : Maregravia.
1151 Tachí : Tachigalia.
1152 Takuámirî : Arundinaria.
1153 Takuarí : Mabea p. parte — Euphorb.
1154 Takuarî (bras. Nordeste) : Pennisetum (v. Mihkuré-rugwâi.
1155 Tamakuaré : Caraipa — Guttif.
1156 Tambú : Rubachia y Myrt. afines.
1157 Tamuyá : Serjania p. parte — Sapind.
1158 Tapasihríhva : Andradea, Nyctag.

1159 Tapasihríhva : Pisonia p. parte — Nyctag.
1160 Tapichó ; Siphonia — Euphorb.
1161 Tapiñuá ; Silvia — Laurac.
1162 Taperáva ; Tupirira — Anacard.
1163 Taperíhvá ; Tapiria — Anacard.
1164 Tapiírí, bras. Tapirika ; Bougainvillea — Nyctag.
1165 Tapiíting'íh ; Croton, spp. *floribundo* aff.
* Tapurú (Amazonia) ; Sapium — Euphorb.
1166 Tataréguasú ; Pithecolobium, pro parte — Leg.
1167 Tatuá ; Trichilia p. parte — Meliac.
* Tavevîhya (bras.) ; Typha.
* Tavóka (bras.) ; Guadua (y Takuaras afines huecas, o fistulosas).
1168 Tayaóíhapó ; Alisma.
1169 Tayaóva ; Sagittaria (Alism.).
1170 Tayihrâ ; Técoma, spp. *molles* — Bignon.
1171 Tembetáyowá'á ; Vanilla, Orch. [‡].
1172 Tihpihchákaarurú ; Corchorus spp. *oleraceæ.*
* Timbó ; Serjania — Sapind. (vide Ihsihpótimbó).
1173 Timbopé, Timbopéva ; Magonia — Sapind.
1174 Timbórapó ; comptosema (?) — Papilion.
1175 Timbósihpó ; Paullinia, spp. *venenatae* (vide Ihsihpópirí y Ting'íhsihpó).
* Timbósihpó (Amaz.) ; Tephrosia — Papil.
1176 Timbóusú ; Derris — Papilionac.
* Tipí (no Tupí, v. Nº) ; Aristolochia spp. *appendiculatae* (v. Nº 773).
1177 Tipú ; Tipuana — Legum.
1178 Tirirí, Tiririka ; Oncostylis, Macrolomia y Mastigocleria (Ciperáceas especiales).
* Tirité (dial. carioca) ; Maranta.
1179 Totâ, Totânga ; Leonitis — Lab.
* Tuáíh (Centro y Sud) ; Guarea — Meliac.
1180 Tuáihpó ; Trichilia, spp. Guareae *affines.*
* Tuaíhva (Tuaúva, Ataúva) ; Guarea p. parte.
1181 Turííhva ; Hirtella y Rubiáceas afines.
1182 Turukúá ; Monstera — Arac.
1183 Tururú ; Sterculia, spp. *ivira* y afines.
* Udunga (Amazonia) ; Eragrostis — Gram.

1184 Umbarú ; Goethia — Malvac.
1185 Umbarú ; Hibiscus — Malv.
* Urupïhtîh (bras.) ; Lophophytum, Balanoph.
1186 Urupépirâ ; Trametes.
1187 Uruperâ? ; Scybalium, Balanoph. (‡).
* Uruvúkaá [Ihrihvú] ; Aristolochia, sp. *trilobata* y afines.
* Yaguarandíh ; Enkea (*enmend. No. 253*, p. 24) — Piperac.
1188 Yaguarandíh ; Ottonia p. parte (Piper).
1189 Yaguarandíh ; Steffensia (subgén. de Piper).
1190 Yaká ; Artocarpus — Morac.
1191 Yakarérugwâi ; Pfeiffera — Cact.
1192 Yakúíhvá (Fructo de Yacú) ; Duranta.
1193 Yavotá ; Ouratea, p. parte — Ochnac.
1194 Yavotíh ; Erisma [Vochys.).
1195 Yavotíh ; Peperomia, spp. foliis majusculis — Piper.
1196 Yekihrâmandá ; Zornía.
1197 Yoyoká ; Cacoucia — Combret.
1198 Yuatî ; Chomelia, spp. *armatae.*
1199 Yuatihû (Asunción; Ihvihrahû) ; Achatocarpus.
1200 Yuatîkurusú ; Colletia.
1201 Yuatîkuruzú (pro parte) ; Strychnos.
1202 Yuatîmorotî ; Sebastiania.
1203 Yuatîpihtâ ; Barnadesia.
1204 Yûatipîhtá Randia.
1205 Yukarávaí ; Xylosma — Bíxac.
* Yuatîyú (rectius) ; Berberis (enmend. Ñuatîyú).
1206 Yundiáíhva ; Terminalia glabrescens.
1207 Yupikaíhmirî ; Aboiboda.
* Yupindá (Amazonia) ; Cleome — Cappar.
1208 Yutaí (Peck.) ; Caesalpiniaceae.
1209 Yutaírâ [tupinâ Yutaírana] ; Crudya.
* **Wú**, uá, huá, gwa = tronco, estípite, tallo.
1210 Waká ; Lúcuma, p. parte — Sapot.
1211 Wampí ; Kookia — Rutac.
1212 Waná ; Bonducella (Caesalpinia p. p.).
1213 Wanichí ; Ormosia.
1214 Waráme ; Helicteres — Stercul.
* Warúma ; Ischnosiphon — Marant.



# GLOSARIO

# DE LOS VOCABLOS O ELEMENTOS.

## que más frecuentemente concurren para la formación de los nombres de Plantas.

á = *ens*, ente, en el sentido más lato.

á = *caput;* cabeza (akâ, a-kang, es "hueso de la cabeza", cráneo).

á = *fructus* (*stricto ac latissimo sensu*); fruto (en el sentido más lato) || producto || fruto en sentido estricto.

a (subfijo atónico) = *ex, de*; en, de (ablativo). Ejemplo: ihtúa = de catarata, de rápido fluvial.

á, a*v* = *res*; cosa. Al fin de un vocablo prolóngase frecuentemente en "áva".

á = *cadere, decere*; caer, tumbar, voltear || suceder

Áá = *sémina*; semillas. Sólo en plural

â, a*m*, áma, ámi = *erectus-a-um;* levantado, parado, estar en pié

á, a*r* (sólo en composición) = *imitari, speciem effingere*; imitar, tomar la apariencia o el sér

ag, ag = *rejicendum, contemptibile;* que rechazar por amargoso, maloliente o desabrido.

aguâ = *cáput, capítulum;* porra, porrilla || *múticus*, romo, mocho

agûâ = *ornatus-a um, decor;* adorno

agûâí = *tintinnabula* (*uti ad phaleras*), cascabeles

agwapé, auapé = *fluitans*, flotante

Aguará = *Canis, Vulpis ;* Zorro y especies afines

aí = *parvus, minusculus* ; pequeño (dial. merid.)

âi = *repugnans, resistens ;* índice de repulsión, calidad repulsiva, oposición

âi, tâi = *præferox, rudis ;* bravo, inculto

ái, tái = *acris, acídus ;* picante, agrio

aí, vaí = *ferus, noxius, inamœnus ;* malo, ruin
aihsíh, ihsíh = *resina ;* resina, óleoresina
aká = *dehiscens fructus ;* fruto que se abre, semilla que sale
aká = *rixosus,* que riñe, que hiere
aká = *acúleus,* aculeatus ; punta agudísima, aguijón, pelo urticante
akâ = *nux, semen osseum ;* carozo, coco
akâ, akánga = *ramus, ramorum pannícula ;* rama, ramaje, copa
akâpó = *inflorescentia capituliformis*
akí = *hostilis, aggressor* ; malo, ofensivo, hostil
akíh = *tener, tenellus ;* tierno, muy herbáceo, aguano
Akutí, Akutíá = Dasyprocta ; Agutí
amâ, aman = *pluvia, pluviarum, udus* ; lluvia, de lluvia, por la lluvia
amaniú, amandihyú = *gossypium* ; algodón
ambá = *fistulosus-a-um, vacuum* ; hueco
ambú = *infundibulum* ; embudo
Ambuá = *Julus, Milpiés*
amô, among = *locus, loco* ; lugar, en el lugar
anâ, anáma = *propinquus* ; pariente
andá = *crassus-a-um* ; grueso, gordo, craso
andíh, andíhra (forma antigua) = *oleum* ; aceite, oleo, esencia oleosa
andú (forma antigua) = *Rhea americana,* Ñandú, Avestruz americano
angâ = *umbra* ; sombra (del día)
angúá = *mortarium, pila lignea* ; mortero
anguyá = *rattus, mus* ; ratas, ratones
añâ = *adversus-a-um* ; que fastidia, o daña, contrariedad
Añâ = *Vindicator, sive diábulus* ; supuesto diablo o genio del mal, aunque no castigue sino a quién lo merece
Añánga = *Vindicator daemon,* Forma antigua y en composición
andihrá = *cheiropterus;* murciélago
apá = tortum, torcido, tuerto
apatî = *cinéreus,* ceniciento
apé = *fructus pellícula* piel del fruto
âpê = *sepícula,* cerco, cercadito

apé, apéva = *depressus -a-um,* achatado, deprimido
apekú = *lingua,* lengua (el órgano)
apepú = *spongiosus. raritas*; fofo, esponjoso
apí = *pungens, vulníficum* ; que lastima, que híere
apî = *múticum, calvatus* ; mocho, romo, mondado, calvo
apiâ = *capítulum, pileus* ; porrilla, capuchón
apiâ = *maculatum-a-um* ; manchado, manchillado
apíh, uapíh = *sessilis* ; sentado, sésil
apihá = *testículis, scrotum* ; o lo que se parece
apîhtâ = *sertum, pugillum* ; manojo, ramillete
apîhuá = *rostrum* : pico (de ave)
âpô = *inflatus, plenus* ; gordo, hinchado
apômô, pômô ; *viscosus* ; pegajoso, espeso
apopê, rapopê, sapopéma = *radix compressa* ; raíz apencada y superficial
apuá = *rotundatus-a-um* ; redondo, redondeado
apungá, pungá = *teres* ; rollizo, cilíndrico
ára = *spatium, tempus* ; espacio, intérvalo, tiempo
ara'á = endemia, periódica, especîalmente la palúdica o malaría
áramo = *superficialis, éxtime* ; superficialmente, por fuera
aratî = *psittacinus* : loros, de loros
ári, ar, á = *super, supra* ; sobre, en más
ârô = *spectábilis, gratus* ; bello, agradable
arusú = *latissime magna copia, copiose*; amplio, ampliamente, muchísimo, con abundancia
asá = *transire, trasmittere* ; pasar
asíh = *dolor, crucians* ; dolor, doliente
asíh = *conscissus, fractus* ; cortado, trozo corto || *brevis,* corto
asú — *magnum-a* ; grande, abultado. Forma algo antigua
atá, watá = *incedere, ambulare* ; andar, caminar
atâ, tâ = *durus* duro
ateré = *fragmentum* ; fragmento, pedazo
atî = *canescens* ; cano, pelos blancos
atíh = *cúmulus nexus, implicatus* ; cúmulo, amontonado, agrupado, reunído
atú = *parvus. brevis* ; pequeño, corto
aú = *falsa species, fallax* ; falsa apariencia, engañosa
áû = *macula, maculata* ; mancha, manchado

auá, awá = *intricatus, implicatio* ; enredo, masa enredada
áva, av, á = *pilus, capillus* : pelo, cabello
avá = *vir* ; hombre, varón
avá = *multi-æ-a* ; muchos
Avatí, Avachí = *Zea* Maíz
avíh = *dissimilis* ; diferente, no parecido
aviyú = *tomentum, pilosellus* ; tomentoso, vello del cuerpo, de la hoja, del fruto
ayá, aiá = *ad dolentiam* ; medicamento remedio (de ái y á)
ayapé = *superficies* ; superficie
ayû = *collus* ; pescuezo, cuello
ba = es grafía defectuosa de *mba* o *ma*, y raras veces de *ua* o *wa*. Véase también *mbe, mbíh, mbo* y *mbu*.
da, de, dih, du = grafía defectuosa de *nda, nde, ndih, ndu* y derivados
châchî = *corrugatus-a-um* ; arrugado, enmarañado
châí = *corrugatus-a-um* ; arrugado
chikó = *nutans* ; arqueado para abajo
chirí = *ornata, vestita* ; vestido, adornado
chú = *aculeus* ; aguijón (véase «yu»)
chûâ = *attenuatum* ; lo que viene estrechándose
é = *solus, solivagus, solum, separatim* ; solo, acción o presencia aislada, aparte
é = *peculiaris, specialis, præcípuus* ; especialidad (buena), aplicación especial, sobresaliente
é = *quod distinctum est, etsi non dissimile* ; cosa, o variedad, o tipo aparte, distinto, pero no muy diferente (v. «avíh»)
ê = *concavus* ; cóncavo
ê, hê = *quod bonum est* ; bueno, lo bueno
ê'ê, hêê = *dulcis* ; dulce
eí = *inútilis, inanis, frustra* ; inútil, inservible, sin causa, sin objeto, inutilmente
êí, êír = *mel, mellitus* ; miel, meloso
eîh, eîhm, îh = *sine, absque, non* ; negación de cualidad o de acción
embé = *labrum inferius* ; labio inferior
êmbó = *virga, virgatus, fasciola* ; verga, tallo fino y prolongado
embú = *coleoptera* ; coleóptero

etá = *multi-ae-a* ; muchos
été = *verus, plane* ; verdadero, legítimo, verdaderamente (suele ser superlativo)
évaé = *animal* ; animal
guá = *transire* pasar
guâ = *ornamentum, emblemata* ; todo ornato, o adorno
guâ = *rotundus*, redondo
gûâ = *variegatus-a-um, maculatus* ; listado, pintura, mancha de color
guá, uá, huá = *truncus, sapinus* ; tronco, tallo arbóreo, estípite
guâîmî, guaîví = *anus, mulier ætate confecta* ; vieja, anciana
Guaíkurú = *gens chacoana*, Indios del Chaco (de *guaí*=indígena, y *kurú*=sarna)
Guaká = *Ara* ; Guacamayo y congéneres
guará = *spiraliter* ; en espiral || barreno
guarî = *distortum, oblique* ; cosa tuerta, no derecha, torcidamente
Guarimbé = *Anas quaedam* ; especie de pato
guasú = *magnus*, grande
Guasú, Suasú = *Cervus* ; Ciervo, Venado, Corzuelo (de soó-uasú)
guatá = *incedere, ire* ; andar
guayá = *bursa* ; bolsa de viaje, alforjas
gwé : vide «kué» (después de nasal)
gwíh = *infra, subtus* ; debajo, abajo
gwihrâ = *avis* ; ave, pájaro
há = *spica, racemus* ; espiga, racimo
ha, he, etc. ; grafías o formas de *a*, *e*, etc., o bien de *ta*, *te*, etc.
haí = *mater*, madre (sinónimo de *síh*)
haí = *lineatus* ; rayado, raya, tarja, rasguño
hâî = *dentes*, dientes
haiú = *vena, venatus* ; vena, con venas
hákuâi = *membrum* ; membro
hapó = *radix*, raíz
haríh, aríh = *racemus* ; racimo, cacho
harú, arú = *noxius* ; dañoso
hasíh = *dolens* ; doliente, enfermo

hatî = *cornus, cornutus* ; cuerno
hé = *sapor* ; sabor
hêi = *lavare, colluere* ; lavar enjuagar
hê'ê = *dulcis* ; dulce
ho, o, hóva = *folia* ; hoja
hogwé, ogwé = *folia delapsa* ; hoja caída o separada de la planta
hovíh, ovíh = *azúreus* ; azul
hû, û = *niger, nigrescens* ; negro, negruzco
hua, wa, we = *truncus, stipes* ; tallo, estípite
huí, uí = *farina* ; harina
huíh, uíh = *sagitta* ; flecha
huihvá = *sagittae stipes* ; bohordo de la flecha
hupiá = *ovum* ; huevo
hûú = *mollissimus* ; muy blando
í (dialectos modernos del Sud) = *parvus-a-um*, pequeño, chico
í (acepción antigua y pura) = *proprie*, bien eso, confirmativo de que es bien tal cosa, o tiene precisamente tal cualidad (generalmente subfijo)
i = *ejus*, relativo pronominal prefijo
ih = *vox guaranítica propria*, letra guaraní aparte (véase luego abajo)
inambú, ihnambú = *perdices*, de las perdices
inî = *textus, pensilis lectus;* tejido, hamaca
itá = *petrea*, pétreo, duro como piedra
itâ = *ostrea*, ostra, concha
**ih**, vocal guaraní postpalatal especial, con la variante nasalízada, îh
ih = *aqua* ; agua
îh = *sine, absque, non* ; sin, negación privativa
íh, íhva = *árbor, planta erecta* ; árbol y toda planta de tronco parado || mango, hastil = *cápulus*
Ihá, Ihgá = *Lagenaria*, Calabaza
ihapó = *palus, udus*; bañado, lugar o planta paludosa
ihgá = *arbor pluviae;* que deja caer agua, árbol de lluvia
ihgá, ihgára = *cymba*, bote, canoa
ihgáû = *macula ex aquis*; mancha del agua
ihguá = *púteum, putealis;* pozo, de pozo, de agua honda
îhi, îhi (diptongo nasal) = *sordidus, sordide maculatus, multi-*

*tudo contemptibilis;* sucio, manchillado, maltrecho, desagradable, molesto, monton de cosas menospreciable
ihpá, ihpá*v* = *lacus,* lago, laguna
ihpé, ihpe*g* = *Chairina, anas;* Patos
ihpé = *cortex,* corteza o cáscara (de planta arbórea
ihpéí = *cortex caducus;* cáscara caediza, epidermis
ihpí = *siccus, exsiccatus; seco*
ihrembé = *ora,* orilla del agua
íhri = *flúvius, flúmen,* río o arroyo
Ihrihvú, ant. Uruvú = *Vultures americani:* Buitres (falsamente llamados Cuervos)
ihrú = *continens,* recipiente
ihrupé = *patina, lanx;* plato
ihsá = *sapinus,* parte del tronco desde la raíz hasta los gajos
ihsá, vide "ihtá"
ihsapíh = *ros,* rocío
Ihsaú = *Atta, Cephalotes;* hormiga cortadora
ihsíh = *resina, oleo-resina,* resina, esencia resinosa, bálsamo, mastic
ihsíh'pó = *radix resinosa v. balsamífera:* raíz oleoresinosa, balsamífera o aromática
ih'sih'pó = *frutex scandens,* enredadera, trepadora, liana; de ihv+sih+pó = alta+madre+raíz, esto es "alta raíz-madre"
ihsó, ihso*k* = *papilionis larva;* oruga
ihtá, ihsá = *lignea columna;* pilar o sostén de madera
ihtíh = *sordes;* basura
ihtihpihchá, tihpihchá = *scopae,* escoba
ihtú = *aquæ casus;* salto, cascada, rápido de río
íhva = *altns, superior;*.................*alto, superior*
ihvá = *fructus succulentus,* fruto suculento
ihví = *rectus,* recto, derecho
ihví, ihví*r* = *fibra. fibratus;* fibra, fibroso
ihvíh = *recens, vírescens;* fresco, reciente renovado = *venter,* barriga
ihvíh = *terra,* tierra, suelo
ihvihrá = *árbor, lignum,* árbor, palo
ihvíhusú = *ventricosus,* barrigudo

ihvotíh = *flos*, flor
ihvú = *surgens aqua*, manantial
kaá = *silva* (*sensu latiore*); monte o bosque en el sentido más general
kaá = *planta, Dicotyledónea*; planta, toda planta, con exclusión de las Monocotyledóneas, Helechos, Liquenes y Algas || Dicotyledóneas.
Ká'á = *Ilex et affines*; plantas del género *Ilex* o afines o muy semejantes
kaáetê = *sylva, lucus*; selva de grandes árboles
kaágwasú = *sylva magna, lucus*; gran selva, monte virgen
kaágwíh = *silvæ umbrosae*; de somonte
kaáihsá = *sepis, septum, vallum*; cerco de troncos o de ramones
kaámarâ = *planta medicinalis*; planta medicinal
kaapáû = *silvícula*; isla de monte, mogote
haápé = *Chicorácea*; Achicorias en general y plantas afines
kaápî = *paleae, paleata*; paja
kaápîí = *gramen*; grama, gramilla, todas las Gramináceas excepto las pajas
kaápuéra = *silva redivíva*; cultivo abandonado que se vuelve bosque
kaáróva = *árboris folia*; hojas de árbol
kaarurú = *planta oleracea*; verdura (hortaliza),
kaasá = *coquinare*; asar y cocer (concepto general)
kaátî, kaátínga = *silva summa aestate defoliata*; selva o bosque deshojado por la sequía periódica
kaátinî = *silva insolata vel xeróphila*; bosque ralo asoleado, selva xerófila
kaávó = *frons, foliatum*; ramón, hojarrasca (verde) || *planta humilis, fructículus*; «yuyo», yerba sin valor
ká = *frángere, fractus*; quebrado, romper, quebrar, ofender || *aperire, apertus* = abrir, abierto
ká = *aperire, erumpere*; salir, abrir
kâ, káma = *mammae*; senos
kâ, kang = *ossus*, hueso || *exsiccus*, enjuto
kaé, ngaé = *exsiccare, tórridus*; torrar, secar, torrado
kangaí = *arthritis*; artritis, reumatismo
kâi = *urere, ustio*; quemar, quemadura

ká'í, kaí = *pithecus, Cebus* ; mono, monito
Kambá = *Niger* (*homo*), *Aethiópicus* ; Negro, Bantú ; de Negro
kambí = *turbare, impexus* ; estrujado
kambíh = *lac, lacteus* ; leche, lechoso
kambíh, akambíh = *furca, bifurcatus, furcillatus ;* horqueta, dicótoma, de muchas horquetas
kandú = *dictortus, gibbocus* ; tuerto, encorvado, jorobado
kandua = *Liquen* || *gibba, gibbocuc* ; Liquén || corcobado, jorobado
kapâ = *protector* ; protección, protejido
kará = *cortex, pellicula* ; corteza, epiblema
kará = *tuber ;* tubérculo, raíz, tuberosa
karaguatá = *bromelláceae* ; Bromeliácea o afin
karaí, karaívé = *Cuaranenses* (*lato sensu*) ; Guaraní en senti general
Karapá = *culex*, mosquitos Zancudos no trasmisores de malaria
karapá = *curvus, flexus*; arqueado
karapé = *nanus, brevis;* enano, chico
karê = *contortus, obliquus;* tuerto, desviado
Karíhó = *Carii, Paraguarienses;* gran nación guaraní del Paraguay y Brasil Meridional
karú = *manducare, edere* ; comer
karuguá = *spasmus* ; espasmo, pena, preocupación dolorosa
katî = *odor, graveolens* ; olor fuerte
katú = *bonus-a-um, bene, sane ;* bueno, bien, mui
kaú = *cerevisiam bibere* ; beber cosa fermentada
kavuré = *subustus, ambustus* ; tostado y color tostado
ké, ker = *dormire* ; dormir, reposar
ké'á = *lectus* (*pensilis*) *;* hamaca
kih = *aliquantum, pauxillum* ; algún poco, poquito
kíh = *acúmen, acuminata ;* punta, pezón, puntiagudo
kíh = *tener aquosus* ; tierno, aguachento
kíh, kihr = *pluere ;* llover
kihá = *sórdidus, sórdide* ; sucio
kîhîhi = *piper, cápsicum ;* pimienta, pimentón
kihrá = *crassus, adeps* . gordo, gordura, grasa
kihsé = *culter, cultellus* ; cuchillo
kîhtî = *caedere, exidere* ; cortar

kihuá, kihguá = *pécten* ; peine
ko, ko*g* = *praedium, cultus* ; chacra, cultivo
kogwé = *cultus relictus* ; cultivo abandonado
korôi = *rápide crescens*
kôtó, mbokôtó = *remíscere, commiscere* ; remover, remezclar
kuá, kuára = *foramen, fovea, foveolum* ; hoyo, hondura vacía, agujero
kuarasíh = *sol* ; sol
Kuatí = *Nasua* ; Coatí
kú, kû = *lingua* ; lengua (el órgano)
kuê = *quod erat* ; lo que era o fue
kúí = *farina, pulvis* ; harina, polvos
kuî = *cápsula, fructus exsuccus* ; fruto enjuto, capsular o indehiscente
kuipé = *cochlear* ; cuchára
kuitó, kihtó = *pulvis tenuis* polvo mui menudo, cotanillo
kumâ = *semen Leguminosarum singulum* ; grano de Leguminosa considerado separadamente
kumandá = *legúmen* ; chaucha, vaina de Leguminosa
kundá = *volúbilis* ; enroscado
kupá = *oleum copaíferae* ; copaiba
kupíh = *tibia* ; pierna
*K*upí'í = *Termes* ; Termítidos, falsamente llamados « hormigas blancas »
kuré = *furfur, f. cribratus* ; afrecho
kurí = *amygdala, semen amygdaloide* ; almendra, o semilla equivalente
Kuriyú = *Boa* ; serpiente Boa
kurú = *asperitas, scabies* ; aspereza, sarna
kuruchú, kurusú = *crux* ; cruz
Kuruguá = *Sicana* ; Calabaza olorosa y semejantes
kurupaíh = *visum, ánimo species* ; visión espiritista
Kuruparí (Norte) = *Diabulus, dæmon* ; deidad o demonio
Kurupí = *Daemon* ; Genio maligno
Kururú = *Bufones* ; Sapos
kutú = *fricare* ; fricar, refregar
kutú*g* = *punctio, púngere* ; herir de punta
ma ; silaba que frecuentemente es mala grafía de *mba*
mâ, ma*n* = *cibus?* ; manjar?

mâ, mána = *sertum, fascículus* ; manojo, haz
makíh = *tuberculum tener* ; tubérculo tierno
mâmâ = *ligare, colligare, vinctus* ; enliar, lío
Manduví = *Arachis* ; Maní, Cacahuete
manô = *obire, emortuus* ; morir, muerto
mârâ = *ægrotatio ;* enfermedad (física o moral)
mba, etc. ; véase a la letra guaraní MB, más adelante
me = *ægide, patrocinio (partícula) ;* índice de protección
membé = *tener, haud durus, mollis* ; tierno, flojo, blando
mî = *occultus, latens* ; oculto, escondido
mî = *parvus* ; pequeño (contracción de «mirî»)
mîmbíh = *tibia* ; flauta
minî : mala grafía o corrupción de «mirî»
mirî = *parvus, parum* ; pequeño, poco
mitâ = *adolescens, impúber* ; muchacho, niño
moñâ = *facere, factum* ; hacer, hecho
moñé = *tantum,* solamente
mong'é = *somnum indúcere* ; hacer dormir
muâ = *insecta e genéribus noctilucarum* ; luciernagas, cocuyos, etc.
mûâ = *digitus* ; dedo
muû = *strophia* ; cuentas de uñas, caracolillos (*Bulímulus* y marinos) e insectos (élitros)
MB = letra compuesta guaraní, que en trabajos filológicos y fonéticos conviene considerar aparte
mbá = *fortis, valens* ; fuerte, valiente
mbáe = *haud* ; negativo por oposición o ausencia
mbaé, maé = *res* ; cosa
mbaerasíh = *invaletudo* ; estado de enfermedad
mbaí, maí, maí = *fortissimus,* propiamente fuerte
mbarâ'á = *morbus lethalis* ; enfermedad muy grave
mbaraká, maraká = *pandura, instr. sonans, crepitáculum cucurbitinum* ; instrumento sonante, de cuerda o de calabaza
Mbarakayá = *Catus ;* Gato, Gato montés
mbavíh = *fermentum* ; fermento
mbayá = *sepes* ; cerca, «parí», empleita
Mberú = *Musca, Muscáridae* ; Mosca
mbeyú, meyú, meiú = *panis* ; pan, torta

mbí = *radix effilata* ; raíz o tallo en forma de hilo (es la nasalización de «pí»)
mbi, mbi*r* = *cutis* ; cutis, piel (nasalización de «pi*r*»)
mbihá = *gens, multitudo* ; gente, muchedumbre
mbihríh = paucus (ant.), *parum* ; poco, muy poco
mbiú, miú = *cibus, épula;* comida
mbó, mo = *de actione* (*partícula*); índice de acción || *manus*, mano
mboe = *edócere;* instruir, enseñanza
mbói = *serpens;* serpiente, culebra, víbora
Mboichinî = *Crótalus*, Cascabel (víbora)
mboká = *arma;* arma (en general), armado
Mbopí = *Cheiroptera* ; Murciélagos
Mboreví = *Tapirus* ; Anta, Tapiro (ver Tapíí)
mboró, moró = *grandis* ; grande, grandemente, muy
mbororé = *fluitans* ; flotante
mborotî, morotî = *cándidus* ; blanco puro, muy blanco
mboroyú = *luteus* ; amarillo vivo o subido
mború = *nutriens, edulis* ; comestible
mbotíh = *occludere, clausus* ; cerrar, cerrado
mbovíh = *quantum* ; cuanto, cuenta
mbú (ver «pú») = *diruptio, eruptio* ; abertura, reventazón, quebrada
mbuíh = *vírgula, virgultus herbáceus* ; varas herbáceas
mbukú (v. pukú) = *longus* ; largo, luengo, alto
mburé = *fístula, tibia* ; pito, trompetilla
mbutiá, butiá = *túmidus* ; hinchado, grueso
nambí = *auris, auritus* ; oreja o cosa parecida
naná = *deliciosa* ; deliciosa, esquisita
nê, néma = *fœtidus, graveolens* ; fétido, mal oliente
niâ = *profecto, revera, sane* ; ciertamente, por supuesto, afirmativo absoluto
nungá = *instar, ad modum* ; cómo, a manera (comparativo general)
nungarî = *sive, fere medus, etsi parum* ; como ser, siquiera cómo, tant soit peu (comparativo diminutivo ; suele servir para designar ciertas especies o variedades)
nûpâ = *percussores lígnei ac petrei* ; garrote, azote, macana

|| *malleus*, martillo
ND = *signo-phonema guaranítice* ; letra guaraní
ndá = *subfixus índex unionis, religionis, sejunc* ; subfijo, índice de «unión, liga, atadura, junto y cerrado»
nd...i = *amphifixa partitaqué partícula negationis ;* partícula negativa partida de uso general
ndíh = *...etum, acervus, additum, junctis* ; nasalización de tíh (ver esta voz), subfijo agregativo, de junta, agrupación, plantación
ndû = *subfixus índex de sacris* ; nasalización de «mtû», subfijo índice de lo místico o venerable
nundú = *repercussio, tremor* ; temblor, latido
Ñambí = *Anthemideœ* ; Antemídeas, tribu natural de Compuestas
ñã = *vitta; fasciola* ; lista, raya, || rayos de luz, *radius*
ñâi = *ostinm* ; puerto (la parte del lado de las aguas)
ñâiñâi = *minutatím, incisus, incisus, rugis aratus* ; con muescas o caladuras, o muy arrugado
ñandíh = *adebs, oleum* ; aceite, grasa, sebo
Ñandú, Iandú = *Rhea americana,* Ñandú o falso Avestruz de América
Ñandú = *Arachnidæ* = Arañas, n. general
Ñatihû = *Anopheles et affines* ; Mosquitos Anofelinos y afines
ñe = *in se ipsum* ; índice de reciprocidad o pasividad
ñea, ñeah = *cor ;* corazón (propiamente) (formas incorrectas, ñeang, ñeâ, designación, equivocada, pihá)
ñêhê, ñê'ê = *aperiri, hiscere* ; abrirse, salirse, abra (*hiatus*)
ñetî, ñatî = *culícidœ* ; Mosquitos Zancudos en sentida más general
ñîh = *contracta, crispata* ; encrespado, encogido, marchito
ñîhrô = *sedare* calmar
ñô = *solus* ; solo, aislado
ñô = *de mutua vicissitudine prœfixus* ; indice de reciprocidad mútua (prefijo)
ñû, iû = *niger* ; negro (forma nasalizada)
ñû, ñú = *pratum, prata dilatata ;* campo, pradera, sabana
ñuatî = *spina, acícula* ; espina (forma incorrecta de «yuati» (ver este nombre
ñumbâû = *vacuum saltus, pratulum* ; campito rodeado de

monte
ñundíh = *vacuis saltibus, pratulatum orœ*, grupo o series de pequeños campos o prados entre montes o sobre la playa
ñundú = forma antigua y luso-guaraní de ñundíh
ñurîmbi'ú = *contemptibile alimentum* ; mal alimento para tiempo de hambre (fr. aliment de dissette)
ó = *separare. segregare, extrahere* ; sacar, separar, extraer
o, ok, og = *subtrahere, desístere, absse ;* quitar, arrancar, eliminar, quitarse
o, ov. óva = *folium* ; hoja
og = *tégere, cooperire* ; tapar, cubrir, cubierto
oî = *apire* ; irse || dolerse (la mujer)
ogwé = *folia (séprata)* ; hojas (sacada de la planta)
oká, okápe = *extus* ; afuera
oká, okára = *exterior* ; lo de afuera
okê = *Jánua, ostium, fores* ; puerta, o abertura semejante
okíh = *pluere* = llover
okíh = *summitas tenella, tener súrculus* ; brote muy tierno, «guía» de hojas tiernas
okuî = *folia caduca* ; hoja caediza
oó = *crassus, gravis turgidum* ; grueso
opé = *cortex* ; cáscara
ová = *apertus, dispersus, haud densus* ; abierto, ralo, claro
oví = *acuminata* ; puntiagudo
ovirú = *folia emortua, exsicca* ; hoja seca
oyerú, yerú = *prostratus-a-um* ; echado, echarse (en reposo
pâ = *percutere, pulsare,* etc. ; bater, golpear
pa, pac, paíh = *omnis, totus, omnino* ; todo
pá, pav = *finis* ; fin, agotamiento, acabamiento
paá, pa'á = *tranverse, obstruere, limo demergi* ; trancado, trancar, atollado
pahpá, páih'pá = *numerare, recénsere, enarrare* ; cuenta (de números), cuento, racontar
papái, pái = *pater* ; padre (uso familiar íntimo)
paí = *pater* ; padre, título respetuoso
paî = *pendens* ; colgante, pendiente
páih = *suscitare a somno* ; despertar

pakó, pakóva = *frondosissima* ; puro hojas
panâ = *diaphragma, folium pellúcidum,* etc. ; diafragma, pantalla, hoja (no de planta)
panâmbí = *papilio* ; mariposa
panê, manê = *contemptibilis, ineptus, invenustus, inútilis* ; infelíz, inútil, apocado, desafortunado por su culpa (siempre en sentido menospreciante)
papá = *pater* ; padre (uso familiar)
pâpâ = *interrupte* ; interrumpidamente, por intérvalos
pará, mbará = *variegatus, variepictus, variomode, varietas* ; variado (de color o aspecto), variedad de cosas en una
pará = *mare, pelagus* ; mar
paraguâ = *corona* ; corona, corona de plumas con varios adornos
paravó = *selectus-a-um, eletio*; escogido, selecto, elección
parí = *sepes* ; cerco, cercado
Payagwá = *Indianorum tribus fluvialis* ; tribu bárbara del río Paraguay
payé = *médicus* ; médico
páû = *inter, spatium inter* ; entrecosas, espacio entre una cosa y otra || isla, *ínsula*
pé (hapé, tapé) = *vía, íter* ; camino
pé, péva = *plana, depressa* ; cosa llana, achatado
pé, pekué = *árboris cortex* ; cáscara de árbol
peguá = *íncola planta* ; subfijo ecológico
pêhê, pêsê = *pars* ; parte, pedazo, sección
peí = *superficies* ; superficie
peká = *apertus, apertio, amplus,* abertura
peó, peóg = *decorticatus* ; descascarado
pêpê = *utrinque compressus* ; esquinado, apencado, tableado
pepíh = *retórcere* ; torcer
pepó = *ala* ; ala
perô = *calvitium, pilatus-a-um* ; calvo, pelado
peré = *cicatrix* ; cicatríz
Petîh = *Nicotiana* ; Tabaco
peû, mbeû = *márcida materia, tabes pus* ; podredumbre de palo (ihvihrá'peû), materia o pus
pí, mbí = *effilatus-a-um* ; cosa en forma de hilo

pí = *cutis* ; piel humana, tez, cutis
piâ = *mácula* ; mancha
pichihrih, pichihríka = *sordes* ; mugre, cohambre
pikíh = *tenellus* ; muy tierno (de cosa pequeña)
pindá = *hamus* ; anzuelo
Pindó = *Palmæ* ; Palmeras
pindóva, pindó = *folium ad hamus* ; hoja para (echar) el anzuelo
pipí = *effilata planta* ; yerba ahilada || *Petiveria*
pirá = *piscis* ; pez, pescado
pirâ, piránga = *sanguíneus* ; color de sangre
piraí, mbiraí = *leprosus* ; lepra, leproso
píri = *juncus, cálamus* || *Cyperaceæ* ; junco (l. s.) || Ciperáceas
piró, pirog = *decorticatus* ; descascarado
pirú, mbirú = *exsiccatus-a-um, macer* ; enjuto, seco, flaco
piruâ, mbiruâ = *variola, pústulae* ; viruela
pitaí = *sudámina* ; zarpullido
pitánga, pitâ = *pellicula rubra v. purpúrea* ; piel colorada
pitasíh = *urticans* ; urticante, que produce escozor doloroso
pití = *prurigo* ; comezón
pitú, mbitú = *úngere* ; untar
pi'û, pichû = *niger* ; negro (de peí+hû=superficie+negra)
pih = *pes* ; pie
pih = *centrum, centro, intus* ; centro, por dentro
pihá = *stomachus* ; estómago
piháhú = *novum-a-us; advena* ; nuevo, lo nuevo, llegado
pînî, pîníma ; *pictus* ; pintado, pintura
pîhnô = *tuba, buccina,* corneta, bocina
pihñuâ = *cruris pars* ; parte inferior de la pierna
pihó = *radix edulis* ; raíz comestible
pihríh = *aliquantum* ; un poco
pîhrîhkîhtîhi = *émbrio* ; embrión
pihruâ = *umbilicus*; *umbelicatus, fætiferus* ; ombligo, de ombligo, fruto preñado
pihrurú = *basi inflatus* ; base o pie hínchado
pihtá = *restare* ; quedar
pihtâ = *ruber, rubescens* ; colorado, bermejo
pihtîh = *intercludere, occludere* ; atorar, atorado

pihtiú = *insuavís odor* ; olor desagradable sin ser repugnante, persistente
pihû, mbihû = *téner, mollis, tener ánimus* ; blando, enternecido (moral y materialmente)
pihyurú = *pera, sacculus* ; costal, saoocha, talega
pó = *manus* ; mano
pó, mbó = *saltatim, saliens*; *productus* ; saltado
pó, pog = *explosio* ; estallido
pó'â = *medicamentum* ; medicamento, remedio
poaká = *vis, potentia* ; poder, capacidad, eficacia
poâkâ = *dígitis articulus* ; artejo del dedo
poângára = *médicus ;* médico
poâpé ; *unguis* ; uña (de la mano)
poatâ = *rectus* ; derecho
poâyá, poâiá = *medicina adhibita*; remedio para enfermedades
pochíh = *iracundus, pravus* ; colérico, malo
poká = *contortus-a-um* ; retorcido
pokîhtâ = *nudosus* ; ñudo, añudado
pokó = *tactus* ; tacto (sentido del — )
po*k*ûâ = *dígitus* ; dedo de la mano de una hoja palmada (segmento)
pokuipé = *palmatus-a-um* ; palmado, en forma de mano abierta
pomô = *gummosus, gommi illitus* ; gomoso engrudado
pomombíh = *pugnus* ; puño o en forma de tal
pondá = *vestigium* ; inprenta o pisado de la mano o del pie
poñíh = *parvus prostratusque sive diffus* ; pequeño y postrado
poóî, mbóî = *tricæ, intricatus* ; embrollado, enredado
popî = *decorticatus, detérgere* ; raspado, acepillado
popiâ = *longe mucronatus, aciculatus* ; con aguijón, prolongado en fina punta
popoí = *subtilis, exilis* ; delgado
póra = *inhabitans, íncola* = él que vive adentro de un lugar, o casa *;* lo contenido
porâ, poráng = *pulcher, gratus, bene* ; hermoso, agradable, agradablemente, bien
porandú'á = *sensus* ; sentido (concepto general y abstracto)
poró, mboró, mbor, por = *per* (*præfixa partícula*) ; superlativo de una acción o calidad (prefijo)

porû = *adhibitus* ; usado, empleado
posánga (dialecto tupinâ) = *medicina* ; medicamento
posangára (dial. tupinâ) = *médicus* ; médico
potí = *editus, excrementum* ; escremento
potî = *crustáceus* = Camarón y otros Crustáceos
potî = *róbur, strénuus* ; recio, gallardo
pororó, pororók = *calore dissiliens* ; reventar al fuego, abrirse con ruído
pú = *sonans* ; que suena (lato sensu)
pú, mbú, pug = *erúmpere* ; reventar, abrirse camino
pûâ = *dígitus* ; dedo
puéra = *ex origene* ; «que en origen fue»
puká, mbuká = *risus, lœtus* ; risa, alegre
pukú, mbukú = *prolixus, longus, prolixe* (*et altus*) ; largo, prolijo, demorado (también alto)
pungá = *teres, inflatus* ; rollizo, torneado, hinchado
purû, mburû = *exsiliens, exortus* ; que revienta o salta para fuera
puruá = *gravidatus, foetiferens, inflata ;* (preñada) hinchada, fetífera (fruta)
pûruâ = *umbilicus* ; ombligo
puruí = *crépitus ;* crujído
pururé = *haud rectus* ; tuerto no derecho
pururú, vide «pororó»
r = Letra que en composición suele substituir a la *t* y la *h* iniciales que muchos vocablos p. e., huâ = cogollo, deviene pindoruâ = cogollo de Pindó ; tupá = recostadero hace Ihpérupá, etc.
rá = *solutus, exsolutus* ; suelto, soltar
rá = *signum, macula, irregulariter* ; señal, manchón, desigualdad
râ, rána = *símilis, símile, instar* ; parecido, cosa semejante. a modo de —
râ, ráma = *ad, pro, ... úrus* ; índice subfijo de adhibición, o destino
râmî = *subsímilis, similitudinem habere* ; más o menos parecido, parecerse
ranaí = *simíllimus* ; muy parecido

rapichá, tapichá, (dial. tupinâ) = *consimílis* ; semejante
raríh = *racemus* ; racimo
reá = *arvensis, camporum, pratensis* ; campero, camponés, de lugar abierto
rekó, tekó, hekó = *vita, vívere* || *possessio, habere* ; vida, vivir || tener, poseer
rí = *confírmans, partícula* ; partícula confirmativa (vide *í* )
riré = *post* ; después (confirmativo de *ré*
rihrîhi = *tremor* ; temblar
rihrú = *continens* (*lato sensu*) ; recipiente (sentido general)
ró, rov. róva = *amarus-a-um* ; amargo
rô = *ponere, ingérere, indúcere* ; poner, hacer que sea (subfijo)
rová, tová = *vultus, facies* ; semblante, rostro
rovayá = *consímilis etsi alia stirpe* ; parecido aunque de otro origen, competidor, subrogado, cuñado
ru = *trahere, adduceré* || *prae mánibus habere* ; traer, aportar || tener al alcance
rû = *adnexus, affictus adhibitus* ; puesto, aplicado, pegada, colocado (subfijo)
ruá = *pápula; parva, pústula* ; ampolla, pequeñas pústulas
rûáî = *oppositione negans* ; negación de lo que precede
rûgwáî = *cauda*, ; cola
rupîá = *noxia-us* (planta, fructus) ; planta o fruto que hace daño
rupíá = *ovum* , huevo
rurí = *planus, planities* ; llano, sabana (ñûrurí), bosque fluvial (kaá'rurí)
rurú = *inflatum, túmidum, túrgidum* ; hinchado, tumor, inflación
rurú = *aqueum, téner, herba, húmidus* ; herbáceo, aguano, remojado, húmedo
takâ, rakáng = *ramus* ; rama, ramaje
**T** : letra inicial de numerosos vocablos, que en composición generalmente es substituída por **R**. Es la *próstesis* más común en esta lengua y su eliminación no altera el significado
tá = *spica* ; espiga
tagwéra = *rúdera* ; lugar de una población abandonada
Tahîhi, tasîhi = *Formíca* ; Hormiga

takapé, rakapé = *sáltulus, aut prátulum, longe insolati* ; pequeño bosque. campito o savanilla completamente aíslado
takú, takú, sakú, hakú = *cálidus* ; caliente
tasíh, rasíh, hasíh = *morbus, dolens* ; enfermedad, lo que duele o hace doler
tasó, rasó, asó = *larvœ Coleopterarum et Dipterarum* ; gusanos de Coleópteros y Dípteros
tâ, ta*ng*, tang'î = *mollis* ; blando (vide atâ = duro)
tagwanâ = *dilute castáneus* ; color castaño claro
tâi = *acérrimus, mordens, pravus* ; picante, ardiente || bravo
tâî, hâî, guâî = *dentes* ; dientes
taíh, taíhra, raíh, raíh, raíhra = *parvus, minor* || *filius, púer, prole* || *juvencus-a-um* ; hijo, niño, prole || pequeño || joven
Takuá = *Banbusea* = Bambúsea || Caña parecida
tamanakunâ = *gummi, viscum* ; goma, engrudo
tangará = *avis* ; cierta ave
tanîmbú = *cinis* ; ceniza
tapé = *via* ; camino
tape*r*, tapéra = *domus derelicta, dirutus, pagus* ; población abandonada
tapiá, hapiá = *testis* ; turmas
Tapií = *Tapirus* ; Anta, Tapir
tapîhi = *domus ad síngulam familiam* ; casa para vivir familia separadamente
tapîhîhi = *servus, verna* ; esclavos
Tapití = *Lepus brasiliensis* = Conejo o Liebre del país
Tareîhi, Tareîhra = *Macrodon* ; pez conocido (corr. Tarayra)
tatá, ratá = *ígnis* ; fuego
tatâ, ratâ, hatâ = *robustus, vis, durus* ; fuerte, fuerza, duro
Tatú = *Tatusia* ; Tatú, Tato, Armadillo (nombre genérico
tayá, tâiá = *acer, urens* ; picante (plánta o parte de planta)
té, ité = *dissimilitudo, alteratio. erratum* ; diferencia, desfigurado, error
teá = *pulcher, magnificentia, honorus* ; pulcro, hermoso aspecto, finura, honorable, elevado
teákuâna = *odoratus, odorus-a-um, suaveolens* ; oloroso, perfumado, que huele muy bien

téra, ter, rera, hera, her = *nomen* ; nombre
tesá, resá, esá, sá = *óculi* ; ojos
teví, heví = *basis, nates, fundamentum* ; asiento, asentado
tevíh, hevíh = *deliciosus-a, exquisitus* ; sabroso, gustoso, placentero
tevichá, tevichávusú = *calyx, calyx adcrescens* ; cályz (de la flor o del fruto)
teviré, reviré = *spissum, cristallinum* ; concentrado, cristalizado
teé' = *verus* ; verdadero
teî = *sine causa, inofficiose* ; sin motivo, inoficiosamente
teîhi, heîhi = *gens, populus* ; gente, público, muchedumbre
tembéíh = *margines, oræ* ; orillas (de monte, río, campo, etc.)
tembetá = *ornamentum labiale stylo affine* ; barbote
tembi'ú, rembi'ú = *cibus, épulæ* ; comida
ten = *tenax* ; tenaz, constante, recia textura
tendá, rendá, hendá = *locus* ; lugar, sitio
tendihvá, rendihvá = *barba* ; barba
tenîhpihá = *genu* ; rodilla
tenôi, renôi = *gérmen, súrculus* ; brote, renuevo
teô, eô = *mori* ; morir
tepihrú, epihrú = *cistéllula, quasillum* ; canastillo, canastita
tepihsâ, pihsâ = *septus* ; tabique
tereré, tarerek = *liquor* ; infusión a frío
teté, reté = *corpus* ; cuerpo
tetîhmâ, retîhmâ = *crus* ; pierna
teyú = *lacertæ* ; lagartos y lagartijas
teyupá = *pagellus* ; ranchería
tî = *cuspis, acúmen* ; punta, extremidad aguda
tî = *nasus* ; naríz
tî, tínga (dial. tupinâ) = *albus-a-um* ; blanco
tíh = *arctus, clausus* ; apretado, cerrado
tíh, ríh = *succus, aqua, flúvius* ; zumo, agua, río
tihâî = *sudor, exudatio* ; sudor, exsudación vegetal
tihé, rihé = *venter* ; panza barriga
tihkíh = *gutta, guttatim* ; gotas, por gotas
tihmâ = *crus, tibia* ; pierna
tihpeicha, tihpihchá = *scopae, scoparia*; escoba, para escoba
tîhrîhrî = *mínimus-a-um* ; muy pequeño

tihvapé = *fructus pellicula* ; cáscara o piel de fruto
tihvihtá = *supercilia, superciliaria* ; cejas, marca parecida a cejas
timbó = *fumas, fuligo, vapor* ; humo, vapor
ting'íh = *pisces inebrians* ; barbasco
ting'ihyá = *pisces intoxicare* ; embarbascar
tinî, chinî, tinínga (dial. tupinâ) = *exsiccus* ; seco, secado
tîoví = *acumen* ; punta aguda
tirí, tití, tiríka (tup.) = *scintillare* ; chispear
tihkú = *epularum massa*, masa (comida)
tihreîh = *sine matre;* sin madre, huérfano
tihû, tuû = *fructus succulenti caro;* pulpa de fruta
tokâî, rokâî = *circulum, circumvallare;* círculo, corral
tokíh = *súrculus*, retoño
topé, ropé = *palpebra*, párpados
topé'á = *supercilium, ciliatus-a-um;* pestañas, bordado de pelos
toré = *contortus*, tuerto
toríh, roríh = *laetus*, alegre
tová, rová, hová = *facies;* semblante, cara
toví = *acuminatus*, puntiagudo
toví, roví = *humídulus, irroratus*; mojado, enhumedecido
Tîhi, Sîhi = *Psittácidae*, Loritos
Tû, túnga = *Sarcopsylla*, Pique, Nigua
tuâ, ruâ, huâ = cogollo
tugwíh, rugwíh, sugwíh, hugwíh = *sanguis*, sangre
Tukâ = *Ramphastos;* Tucanos, aves conocidas
Tukú, Tukúra = Langostas
tukû = *fibra*, fibra, fibroso
tukumbó = funis, cuerda
tumbihkíh, rumbihkíh = pezón
tupá = *fúlmen*, rayo
tupá, upá, upáva = *lectus, cubilis, refugium;* cama, recostadero, refugio
Tupâ, Tupána = Deus, Dios
Tupâsíh = *Virgo Sanctíssima*, Virgen Santísima
tupí = *sílváticus, rudis, nondum excultus;* silvestre (variedad), bravo, inculto
tupichuá, rupichuá = *strigo, fascinans;* «hechicero», encantador, sugestionador

Tupinâ = *Guaranenses Brasiliae Orientalis;* Guaraníes del Este
tuvichá, ruvichá, uvichá = grande (moralmente o en dignidad) || de grandes proporciones (por extensión)
tuyá = *senex,* viejo
ú = *sórbere, potare, édere* ; tomar, beber, comer (concepto general)
û, ûna (dial. tupinâ) = *niger, nigra, nigrum* ; negro, de color obscuro
uasú = *magnus-a-um* ; grande
uíh = *sagitta* ; flecha
uíhvá = *ad sagittas* ; para flechas
ukâî = *urêre, ustus* ; quemar, quemado
urú = *aves plúrimae* ; varias aves
Urugwá = *cochlea major fluvialis* ; caracoles grandes fluviales
Urukú = *Bixa orellana* ; Urucú, Rocú, Achiote, Bicha, Azafrán arbóreo
urúkurú = *magna corba, cávea* ; grande y grosera canasta, jaula para aves
Urupé = *Fungus* ; Hongo
Uruvú, Urubú : vide Ihrihvú
Usá = *Cáncer* ; Cangrejo
usú = *major, magnus-a-um* ; grande, mayor
vé = *magis, plus, sejunctus* ; más, en más, junto (subfijo)
vé = *idemque, ínterin, usque* ; y también, mientras, hasta
verá, veráva (tupinâ) = *splendens, nítidus* ; brillante, luciente
véva = *máxime, major* ; el que más, el mayor
vevé = *volitans, voláticus ;* volador, apto para volar
vevuíh = *levis, fluitans* ; liviano, flotante
Virá = *Cervus* spp. ; Venados
viró, virog = *vacuatus* ; vaciado
vó = *continet, contentum, statu, effectio* ; él que tiene, lo contenido, estado, efecto
voí = *plane, vere ;* decididamente, deveras
vú = *mánat, excurrens, foras egredi* ; de manar, salir, asomarse
W : semivocal conocida, como en inglés. — Según los dialectos, antiguos o modernos, es representada

por *u*, *hu* o *gu*, pero nunca por *vu*, ni *bu*, ni *mbu*

wá, huá, gwa = *truncus, stipes* ; tronco, estípite, tallo

wâî, gwâî = *contrario, per oppositione* ; negación, por oposición (p. e. yapugwâi = verídico, kurúwâî = liso, alisar)

warâ = *rite, vere, idóneus* ; bien, propiamente, apto

watá = *incedere, ire* ; andar

watá = *transire* ; pasar

wé, wué (dial. karinâ) = *truncus, stipes* ; tronco, estípite, tallo, bohordo

wé, gwé = *ex, olim* ; que fué

wíh, gwíh = *subtus, infra* ; debajo

wihrá, uihrá (tupinâ) = *árbor* ; árbol

wihrâ = *avis* ; ave

Y = J latina. (En guaraní puro suena como la I en los diptongos *iá, ié, ió, iú*. En los dialectos modernos del Plata sueno como *dj* internacional, y como *gi, ge,* en italiano y *j* en inglés. En los países de lengua portuguesa, la alteran también, pronunciándola como la *j* francesa)

ya = *capi, continere* ; caber

ya = *sidus, stella* ; estrella, forma de estrella

Ya = *Palmæ*, pro parte ; Palmeras (en buena parte)

yâ = *aperire, oscitans* ; abrise (mboyá = abrir)

yâ = *adhærens* ; adherente, pegado

yá, yá*v* = *æqualis, æquans* ; igual, que iguala a otro

Yaguá, Yahuá*r* = *Felinus* ; Carnívoro gatuno o perruno

yagûa = *cápulus, glóbulus* ; porrilla

yaguarandíh = *óleum tigrinum sive felini*

yahú = *balneum* ; baño

yaî = *apertus* ; abierto

yaká = *corbis, canistrum* ; canasta grande o mediana

yakâ (i-aká*ng* = *caput* ; cabeza

Yakarê = *Alligator* ; Cocodrilo americano

yakatú, iákatú = *fructus ferens* ; frutal, que ya produce fruto

Yakú = *Penélope* ; Yacú, ave común

yandíh (i-ândíh*r*) = *oleum, adeps* ; aceite, grasa

yaó, iaók (forma pura) = *haud adhærens* ; apartado, separado, no adherente

yapepó = *olla, ahenum* ; olla

yapú, yapúra = *decipiens, mendacium* ; engañoso, falso, mentira

yará = *prehéndere, cápere* ; coger, recogido, agarrar

Yarará = *Lachesis* ; género de víboras ponzoñosas

yaré = *adhærens reliquum* ; lo que pega, resto que se queda pegado

yarí = *prócera (arbor)* ; árbol largo y delgado || *lumbricoides* ; en forma de Lombríz

yaríchá = *vermes (lato sensu), vermicularis* ; vermicularis, vermes (sentido latísimo)

yaríhi = *avia* ; abuela, abuelita

Yaríhi = *patrona, defensor Genius* ; Genio protector de cada ser

Yasíh = *Luna* ; Luna

yataí = *parva palma* ; palmera pequeña

Yatevú = *Ricinus* ; Garrapata

yatî = *spinis per paria dispósitis* ; espinas o puntas dispuestas por pares

Yatihtá = *Cochleæ, Helix,* etc. ; Caracól

yaû = *tábidus vulnus, purulentus* ; llaga vieja, llaga purulenta

Yavotíh = *Testúdines* ; Tortugas

yayuá = *mixtura* ; mezcla, revoltijo

ye = *in se ipsum, se ipso (index verbalis)* ; partícula prefija verbal que vuelve pasiva la acción

yeguarú = *náuseam vere afferens* ; nauseabundo

yeká = *frángere, rumpere* ; romper, romperse

Yekîhrâ = *Cicada* ; Chicharra

yepeá = *tigna* ; leña

yepiró = *decorticans* ; que se pela, fácil de pelar

yeré = *invertere, vertere, inversus* ; volver, dar vuelta, invertido

yeroá = *lateraliter* ; lateralmente

Yerutí = *Túrtures* ; Tortolitas

yetíh, yetíhk (tupinâ) = *tubércula varia* ; batatas, tubérculos

yíh = *ascia, securícula* ; hacha

yíh = *coctus* ; cocido, reblandecido

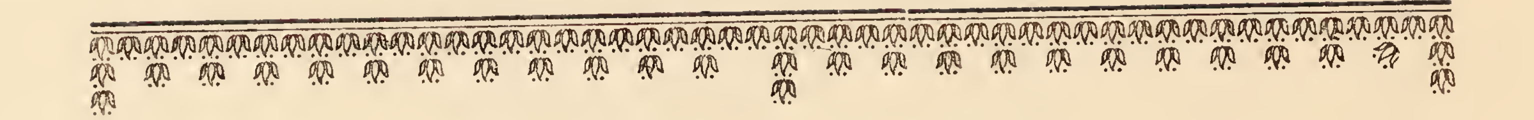
yihvá = *brachium* ; brazo (l. s.)
yo, dial. merid. yu = *quoad épulas, ac de síngulís alimentis índex*; prefijo de lo referente a comida y sendos alimentos
yoá = *superpositus* ; sobrepuesto, encimado, uno sobre otro
yo'á, yohá = *exasperatus-a-um, repugnans* ; âspero o de mal gusto
yoakó = *vaginans, vaginantia* (folia); envainantes (hojas), cosa que abrasa
yoavíh (yoá'avíh) = *uti* «yoá», *sed inaequaliter ;* como «yoá», pero desigualmente, o de cosas desiguales
yoiá = *œquales, œqualitas* ; iguales, igualdad
yoihvíh = *adpressus-a-um*; junto y como pegado
yopíh*r*, iopíhra (karaívé) = *alimenta*, alimentos
yovâî = *oppósiti, opposita* (*folia*, etc.) ; opuestas (hojas), opuestos por pares, o uno en frente a otro
yú = *spina, spinosus, aciculatus* ; espina, aguijón, espinoso
yú, yú*v* = *flavus* ; amarillo (ver «mboroyú»)
yuá = *spinosus-a* ; espinoso
yuâ = *glutinosus* ; glutinoso, pegajoso, embadurnado
yuasíh = *spinas dolens* ; espina muy dolorosa
yuatî = *spina ;* espina, planta espinosa
yuká = *occídere, ferire* ; herir, lastimar, matar
yukerí = *spina dormiens* ; espino que duerme (sus hojas)
yukíh = *salis* ; sal
yupíh, yupíhra = *épulae* ; comida, mantención
yupiká, yopiká = *maydis jusculum* ; sopa de maíz en grano pelado (pi-ká)

## *Apéndice:*

aiíh, aîíh = *nervi* ; nervios
akayovâî = *ramis oppositis* ; ramillas opuestas
chirí = *repanda-us* ; festonado, crespón (Barb. Rodr.)
kaambihâtâ = *árbor fortis* ; árbol fuerte
mombí = *sedare* ; hacer cesar, calmante
ombokuipé = *folia palmata* ; hojas palmadas
oivíh = *transverse ;* transversalmente, atravesado (Parodi)

ová = *apertus, haud densus* ; abierto, raleado
oyováî = *opposita*(folia) ; hojas opuestas
peyú = *flabellum* ; abanico
porókí'á = *asperrimus* ; muy áspera (cosa)
rî = *parvus-a-um* ; pequeño (contracción de mirî)
sá = *funis* ; cuerda, cordón
sá (tesá) = *óculi* ; ojos
samuû = *filum ad torques et ad strophia* ; hilo para ensartar cuentas y kipus o collares
sarâ = *arbúscula postrata* ; arbusto, ramaje o planta postrada (fluviales)
sú = *magnus-a-um* ; grande. Forma antigua, todavía común en el Norte
Yakaninâ, Kaninána(tupinâ) = *Coluber* (*Spilotes, Drymobius*) ; Culebras «ñacaniná»
yováî = *oppósiti, etsi aequales* ; iguales, pero en situación opuesta





# DE LAS GRAFIAS DEL GUARANI Y DE LAS ORTOGRAFIAS

UNA *cuestión, cuya importancia no todos saben medir, es seguramente la de la grafía, o arte de escribir las voces y sus compuestos.* Para la ciencia, como para todo trabajo en que la exactitud es condición necesaria, adoptar una mala grafía es una desgracia. La literatura y los escritos populares pueden, en último análisis, adoptar cualquier grafía para las lenguas no escritas, o escritas al capricho de cada uno, como la guaraní. Será un inconveniente más o menos grave. Pero las obras científicas que no adoptan y siguen rigurosamente un buen método de grafiar las palabras, introducen la confusión y preparan otras confusiones o errores para el porvenir.

Bastaría citar como ejemplo la obra capital de PISO y MARCGRAV, respecto a plantas, animales y medicina, impresa en 1648, en edición de lujo y profusamente ilustrada. La desgraciada adopción de la ç para los nombres guaraníes, y el escribir *c* en vez de *k*, llenó de errores de impresión a tan importante libro, e hizo entrar en la ciencia errores que llegaron a ser prácticamente insalvables, por lo universal que ya son. Y sin hablar de las dislates de HANS STADEN, de SCHMIEDEL, y de otros ignorantes, habría que recordar al acrobatismo gráfico de LERY, a las grafías lusitanizadas de GABRIEL SOARES, MAGALHÁES DE GANDAVO

y de todos los antiguos Portugueses, a las franco-hispánicas de ROCHEFORT y el P. BRETON, a la franco-lusitana de YVES d'EVREUX, a la italo-lusitana de los traductores de THEVET, y por fin, a las holandesas, francesas, alemanas y latinas. Todo eso vino a constituir un laberinto de fälsas vías, que llega a ser muy frecuentemente un rompecabeza para quien necesita poder orientarse en medio de tamaña confusión.

Lo peor, es que a pesar de todas las indagaciones que se hagan o intenten, quedan muchos enigmas sin solución, confusiones inaclarables y errores sin enmienda posible, debido a malas grafías que ocultan a la forma genuina, o identifican un nombre de planta con el de otra, o los trasponen, o de uno hacen dos, o los alteran de una manera irremediable. Se puede imaginar a lo que puede llevar esto, en tratándose de plantas medicinales.

Pero en toda clase de investigaciones las malas grafías representan un obstáculo, a veces insalvable, y una fuente de errores, perjudiciales o fastidiosos, y aún ridículos. Basta decir que *el conocer la recta grafía de una palabra, es condición indispensable y fundamental para el estudio de la etimología.* Ahora bien, la etimología, un tanto desacreditada por los que intentan invadir sus dominios sin el armamento necesario, no deja de ofrecer muy útiles indicaciones. El análisis etimológico de una palabra es muchísimas veces revelador. Frecuentemente nos indica las propiedades de una planta poco conocida, o la inanidad de las que erróneamente se le atribuyen, o la aplicación diversa que en otros países se le diera. Ayuda también a la determinación, o identificación de la especie, o del grupo a que apartiene, o al conocimiento de su orígen, de su dispersión, así como de su ecología. Por fin, puede denunciar o aclarar toda clase de errores, antiguos o modernos, cometidos en todos estos sectores de la humana

lucha por la verdad, inclusive el histórico, el protohistórico, el geográfico y el etnológico.

*Esto explica por que la etimología de los nombres guaraníes despierta tanto interés,* y por qué siempre hay muchas personas que toman interés, y hasta ponen verdadera pasión en esa búsqueda. Y más lo explicará, y ampliamente justificará el hecho de que la nomenclatura guaraní domina desde las Antillas hasta la boca del Plata, tanto, que *entre nombres geográficos, toponímicos, de plantas y otras cosas naturales, estimo que el total alcanza o pasa del formidable número de sesenta mil.*

Este último dato, claramente dice cuán necesario sea llegar a una entente ortográfica con los países vecinos. Ideal que no podrá realizarse pronto, pero que se realizará algún día, por la imposición natural de las cosas, a pesar de que hasta ahora no lo haya tenido en cuenta ninguno de los que se ocuparon de uniformar las grafías, y menos los autores de nuevos métodos. Es muy sensible, pero así será, mientras no se proceda de otra manera, sobreponiéndose a todo prejuício.

Lo que uno se propone, al idear una nueva grafía, es evitar los inconvenientes de las viejas o usuales. Por tanto, los que están más habilitados para eso, son los que mayor ocasión han tenido de conocer aquellos inconvenientes, y saber cuales fueron los más perjudiciales tanto para la ciencia, como para el público. Pues algunos, aunque graves, pasan desapercibidos para quien no tiene una larga práctica cientifíca, o pueden ser considerados como de poco momento. Por otra parte, es preciso darse cuenta de que una grafía, al corregir ciertos inconvenientes, puede crear otros, caso muy frecuente y soberano motivo de malogros. Si a esto se agregan las dificultades psicológicas, se comprenderá que es, además, indispensable, tener bastante conocimiento de la cuestión, fuera del país y con otras

lenguas.

Aun cuando el objeto no sea sino el de dotar al Paraguay de una ortografía uniforme para el uso corriente, yo estimaba conveniente que, en hacerlo, se propendiese hacia cierta internacionalidad, colocándose, en lo posible, dentro del único convenio internacional que para el caso tenemos, y en una situación que facilitase un subsecuente convenio con los cultores brasileros y otros de más allá, o cuando menos, tratase de reducir las diferencias entre dos inevitables ortografías filológicas nacionales, paraguaya y brasiliense. Conceptúo necesario evitar todo nuevo recurso ortográfico que tenga que quedar por su propia naturaleza exclusivamente paraguayo, y aún más, todo convenio que encierre un peligro de mal entendido para los lectores de los países vecinos.

La mayor dificultad práctica está en que esa tarea debería ser encomendada a una sola persona, o a una comisión de pocas personas, y oficialmente*. Creo que no existe un solo ejemplo en el mundo de que una nueva grafía duradera, o la uniformización de una grafía, haya salido de una corporación científica, o areópago cualquiera. Todas las intentonas en este sentido, a mi saber, naufragaron**. Una comisión numerosa o un areópago, no llegaron nunca a algo armónico y duradero.

Otra gran dificultad es que los proyectistas, en mayoría, ignoraron o desconocieron las reglas lógicas, o

* Sólo China supo hacer eso, para su nuevo alfabeto chino-romano para la imprenta.

** La lengua rética (Grisones), hablada por sólo 50 000 personas, no pudo uniformar sus 3 o 4 grafías, no obstante medio siglo de esfuerzos. Portugal tiene varias grafías en lucha, y el Francés intentó en vano reformar la propia. El Brasil tiene varias, Chile tres, etc. etc.

**leyes fundamentales** de toda buena y duradera grafía, y con más razón se alejaron de las simples recomendaciones. Entre estas últimas, hay la de que se trate de no complicar la grafía universal, y por tanto, que se adopten letras o combinaciones que ya existan en otras lenguas. Y la de evitar de dar a una letra un valor que no tenga en ninguna otra lengua. Cuando no cuesta sacrificio, es cordura atender a las recomendaciones. Pero, siquiera las leyes lógicas fundamentales, debieran ser acatadas. Veámoslas.

1ª No pretender obligar a las imprentas a que manden a fundir nuevos tipos, y mucho menos con matrices nuevas. Pues de otro modo, en la práctica, fue la ruina y el olvido, salvo el caso de imposición oficial. En Noteamérica se hace uso de las grafías y ortografías más complicadas — con 60, 80 y aun más de 100 letras y signos, sin emplear un solo signo que no sea de uso en cualquier regular imprenta.

2ª No hacer uso de una acentuación complicada. Con más razón si la grafía pretende llegar a ser ortografía corriente y popular. La tónica es indispensable

3ª Nunca, bajo ningún pretexto, escribir de dos maneras el mismo sonido o fonema.

4ª Nunca atribuir al mismo signo o letra valores diferentes, salvo en alguna combinación necesaria o prácticamente muy conveniente, como **ch, th, kh, ih,** a condición de que sea de uso universal, o ya pertenezca a alfabetos muy conocidos.

5ª Que la nueva grafía contenga absolutamente todos los fonemas y signos × fonemas de la lengua.

6ª En las lenguas aglutinantes y polisintéticas, los vocablos × elementos, en las composiciones, son indicados por cada acento tónico, y en toda grafía científica deben ser separados de alguna forma.

7ª El acento tónico debe ser rigurosamente indicado, excepto en los monosílabos monovocales. Su

omisión fue la causa máxima de errores.

8ª Una sílaba atónica nunca podrá ser separada de la palabra o vocablo a que pertenece. Un vocablo atónico es inexistente.

9ª Las nasales deben ser rigorosamente indicadas, y en trabajos de fonética, también las seminasales y las nasolabiales.

10ª Las letras mudas no se escriben*, excepto en estudios científicos, en los que no se deben escribir como las otras letras (sino mediante letras exponentes, chupadas o cursivas).

Ningún sistema gráfico habiendo tenido en cuenta todas estas bases necesarias, todos perecieron o perecerán, modificándose en la práctica y substituyéndose uno a otro, sin llegar a una forma definitiva durable. Los Españoles del coloniaje no siguieron método, y además, omitiendo muy frecuentemente el acento tónico final, introdujeron la mayor causa de todos los errores y confusiones sin fin. Los Portugueses hicieron lo mismo. Las Padres ANCHIETA, MONTOYA, R. BRETON, FIGUEIRA, PRAZERES MARANHAO, combinaron verdaderos sistemas, más bien personales, y que por sus defectos, científicos o prácticos, no pudieron perpetuarse. No fueron convencionales.

La primera convención tuvo lugar en el Paraguay, en 1867. Ese año, por disposición del supremo gobierno, se reunía en Paso Pukú, una comisión formada por los escritores LUIS CAMINOS, CARLOS RIVEROS, ANDRÉS MACIEL, y CRISÓSTOMO CENTURIÓN, estableciéndose una ortografía popular nacional, con la que se escribió, prin-

* La *lingua geral* del Brasil, que fue *una modificación dialectal de relación, algo artificial* — escribiendo todas las desinencias mudas, y exagerando este carácter de los dialectos del Norte y Nordeste — introdujo otra causa de confusión y de incertidumbres.

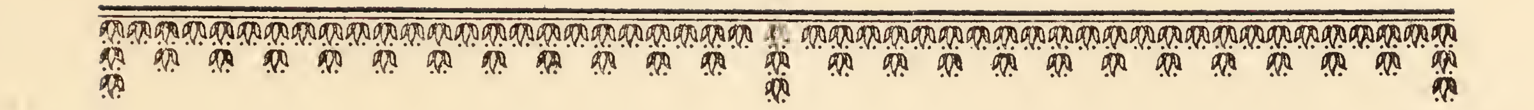
cipalmente, el semanario «*Lambaré*». Fue seguramente la menos defectuosa y la más práctica, pudiendo seguirse en las modestísimas imprentas de aquel tiempo. Pero la espantosa guerra llevó todo, y los pocos sobrevivientes olvidaron aquella ortografía completamente*.

(*) Hace pocos años, un grupo de estudiosos — que es de sentir no fuese más numeroso, pues no pudo reunir en su seno sino a una pequeña minoría de los cultores de la legua guaraní — se propuso poner término a la ***anarquía grafológica*** que a pesar de todo seguía reinando en el Paraguay. Desgraciadamente no logró su intento, y el resultado de su actuación, no fue sino el aumento de la anarquía, con la adopción de una grafía más, si bien, por otro lado, contribuyera para que desapareciese un ***escándolo grafotécnico,*** introducido en nuestra literatura indígena por un impresor de buenas intenciones, pero completamente lego en la materia.

No obstante la adopción, por varíos congresos, de la ortografía internacional que seguimos lo más estrictamente posible, el deseo de llegar a la ansiada uniformidad, no solamente en el campo científico, sino también en el popular, nos predisponía favorablemente hacia la aludida intentona, y pensábamos hacer algunas concesiones y proponer algunas componendas, con el fin de conciliar los pareceres distanciados -- pues, en último término, sin ser el ideal, podían coexistir en este país dos ortografías, internacional y científica la una, popular la otra.

Empero, nada pudieron influir nuestros juicios, y vana resultó nuestra buena disposición, debido a uno de esos increíbles intríngulis, cuyo origen está en las obscuridades de la psicología humana, o en sus debilidades, pero de los cuales — me apuro en decirlo — no tiene culpabilidad la presidencia de «Cultura Guaraní». Pues absolutamente nada se nos había comunicado, cuando con sorpresa leímos en un diario, la noticia de que la nombrada asociación había aprobado definitivamente un proyecto de «ortografía» guaraní, presentado precisamente por la persona encargada de consultarnos.

Mas por aquello de que en todo hay compensación, la incomprensible exclusión venía a devolvernos la completa libertad, y a absolvernos de todo compromiso moral de hacer concesiones, las que evidentemente sólo hubieran aumentado nuestro trabajo material. Sin contar que hubiéramos tenido que manejarnos con dos grafías diferentes, pues jamás una grafía popular pudo ser estrictamente científica, y ***a la ortografía científica nunca se podría renunciar,*** en trabajos lingüísticos, fonéticos o glotológicos, ni tampoco en todos los casos en que es necesario ser comprendidos en el extranjero.



# ORTOGRAFIA GUARANI SEGUN LA ORTOGRAFIA INTERNACIONAL APROBADA POR LOS CONGRESOS DE ZOOLOGIA y DE BOTANICA y APROBADA POR EL CONGRESO CIENTIFICO LATINO-AMERICANO DE 1910 (2ª edición).

LETRA, CLASIFICACIÓN Y CORRESPONDIENTES

1 a — *Vocal común pura unisonante.* Como en las lenguas latinas y en alemán.

(2) (b) — *Labial sonante.* Como en francés, italiano, inglés. No se usa nunca sola (salvo por malas grafías), sino en la nasal MB.

3 ch — *Alveolar subafricativa.* Intermedia de CH, TSH y TH inglesas, de CH, TCH, J y S francesas, de SCH, TSCH y S alemanas, de CH, Z y S castellanas. Muy frecuente en los idiomas sudamericanos.

(d) — *Dental sonante.* No existe. La de los vocablos extranjeros se muda en R o ND; así, *dado*(subst.) hace «ndáro».

4 dy — *Dental africativa sorda.* Intermedia de la semivocal Y, la D latina y la DJ italiana (G dulce); es propia del dial. paraguayo, y se va perdiendo. Escribimos Y.

5 e — *Vocal común.* Como en los idiomas latinos la E abierta.

6 è — *Vocal común.* Id. id., grave, clausa. En el uso común, no se necesita distinguirla.

7 p — *Labial sorda.* Como en las lenguas latinas.

8 g *Postpalatal sonante.* Siempre es fuerte, como en la sílaba GA de las lenguas latinas. La GW es su labialización.

9 h *Aspirada leve.* Es una aspiración simple y muy poco sensible. En algunos dialectos casi nula, como en el francés *haricot*, pero no es completamente nula, porque no admite próstesis (se dice Kaá'hû, Ihvihrá'hû, y no Kaarhû e Ihvihrarû). Los Portugueses la omiten frecuentemente. Los Españoles la hacen fuerte, casi como su J. En el signo IH es también muy leve, como en el dúplice ejemplo, pihahú. En los dialectos paraguayos modernizados, es aspiración más fuerte.

10 i *Vocal pura.* Como en las lenguas latinas. Los modernos del Sud la cambian frecuentemente en Y cuando comienza la palabra, y los Portugueses en su J francesa. Esto constituye doble error, cuando es pronominal o relativo general, como en iakatú (=frutal).

11 ih *Vocal postpalatal abierta.* Especial, y de suma importancia en guaraní. Sólo algunas lenguas eslavas la tienen, idéntica o muy parecida. Es de difícil audición para los extranjeros : los Españoles suelen confundirla con U o con I, los Portugueses con U, los Alemanes con ö o con ü, los Italianos con U o con E, los Franceses con É, EU, I y con su Ü; pero de todas estas letras ninguna le es muy parecida,

(1) Para las letras ch, dy, ih, îh, mb, nd, ng, rn, la clasificación orgánica es mía. Para las demás hago uso de la clasificación de Kroeber y de los autores norteamericanos.

salvo la rusa HI y la polaca YH; en cambio, lo más alejado de la realidad es grafiarla Y (véase esta letra). No obstante las apariencias, debidas a las malas maneras de pronunciarla de los Portugueses y Africanos, era general en el Brasil y Guayanas, y en esos países la tienen los Indios(3). Es el fonema que más preocupó a nuestros ortografistas; en una grafía reciente se escribió de 3 y aun 4 maneras diferentes. El Dr. FRANCISCO RECALDE y el Prof. Ing. TENORIO d'ALBUQUERQUE, inventaron signos nuevos; «Cultura Guaraní» quiso rehabilitar el signo del Padre MONTOYA. Nuestro signo es casi idéntico al ruso, en obsequio a las recomendaciones internacionales(4).

12 **îh** *Vocal pospalatal abierta nasal obscura.* De audición y pronuncia más difícil aún que la anterior, para los extraños. No es simple nasalización fonética de IH, pues expresa conceptos independientes y muy distintos. Sin embargo, excepto algunos lingüistas, los escritores siempre la con-

(3) Véase MARCGRAV, l. III, cap. IX: «*...îhva Brasiliensibus, sive, ut Lusitani efferunt, ...úba*».

MELLO MORAES la indica para el Nordeste, y la escribe con IG. Varios autores la notaron en varios dialectos y lenguas del grupo. El general SALGADO, amazonense, me la confirmó para su país, aunque en vía de desaparecer.

(4) Pero el público es rehacio y escribe caprichosamente. Y llega a escribir la palabra aih'ú, o sea «amor», jhayjhú y jhacjhú, y el verbo «enamorar», mboracjhú, palabras que convendrían para los amores de las arañas, seres etre los cuales la hembra devora al macho, en cuanto se calmen sus propios entusiasmos.

fundieron con la IH, o más bien, con las alteraciones de la IH, ya enumeradas. Montoya la escribe con ỹ. Los Españoles no la distinguieron. En el Brasil aparece en la *i* de la voz *íma* y en la palabra *eíma* (=*eîh*) de aquellos dialectos.

(J) No existe en guaraní, ni la española ni la portuguesa y francesa. Donde los Españoles ponen su J, hay que poner H, o el *hiatus* (') o apóstrofo sin espaciar. Donde los Portugueses escriben su J, escríbase Y semi vocal.

13 **k** *Postpalatal global explosiva.* Letra universal e inconfundible. Su uso evita innumerables confusiones. Su substitución, en español y portugués, por la C ante *a, o, u,* y por *qu* ante *e, i, ih,* fue perpetua causa de error. Su uso en un caso y no en otro, no es científico, ni lógico. Advertencia: la *k* final se pronuncia como *ih*, en los dialectos del Sud; así por ej., Páka (dial. del Norte y tupinâ) en lugar de Pak, deviene Páih; pakpá = enumerar, se vuelve paihpá.

14 **kh** *Aspiración de K.* Es aspiración fuerte como la J española y la KH del alemán del Sud. No existe en los dialectos guaraníes del Sud, pero sí en algunos del Centro y de Amazonia. Martius y Spix la escribieron GH, pues es más fuerte que la H alemana. Kroeber y varios escritos antiguos la dan con X, aunque otros Españoles y todos los Portugueses dieran a la X el valor de la SH.

15 **kw** *Postpalatal labiatizada.* Muchos lingüistas la consideran como letra distinta, asi co-

mo la siguiente. En ellas, la K y la G se pronuncian débilmente.

16 gw *Palatal labiatizada.* Resulta desde que se da a la W su verdadero valor internacional. Su uso, en las grafías corrientes, sería mucho más conveniente que el de los grupos *gu* y *ku*, y más exacto.

17 l *Alveolar continuante lateral.* Como en latín, italiano y alemán. El creer que no existe en esta lengua, es absolutamente un error, por más que sea general. La L es muy usada en algunos dialectos del Norte y aun del Centro; en el Sud hubo un dialecto en el que se usó bastante, y por fin, en la pura lengua del tiempo de los Jesuítas, así como en los dialectos de los actuales selvícolas del Paraguay y Guaihrá, y aun entre los nacionales, hay vocablos con L.

— ly (ll) *Lateral continuante.* Es la ll española, o castellana, no la andaluza o porteña. No existe en guaraní; pero en el Río de la Plata, por error, se escribe a veces *ll* por *y* (o por *dy* y *dj*).

18 m *Labial nasal continuante.* Como en latín, italiano, español y alemán. No se usa mucho al principio de un vocablo, y nunca al fin.

19 mb *Labial nasal sonante.* De grande uso y característica. Confundida generalmente con la M o la B fuerte (stop sonant) por los Portugueses y Franceses, frecuentemente con M o con su B (= V) por los Españoles; si bien es cierto que en algunos dialectos, cae a veces en estas últimas letras. Frecuentemente es blandicie de P.

20 **n** *Alveolar nasal continuante.* Como en latín, español, italiano y alemán. Se usa raramente al principio de palabra, y nunca al fin.

21 **nd** *Dental nasal sonante.* Confundida generalmente con la N por los antiguos Franceses, y frecuentemente también por los Iberos, por más que sea muy distinta. Cae a veces en N.

22 **ng** *Palatal nasal obscura.* Es nasalización de la K, y muy distinta de la N, tanto por su naturaleza, como por su origen, siendo este último el que anotamos, y como sonido, más allegada a n̆ que a n. Raras veces al comienzo de palabras (ngûî, ngurú).

23 **n̆** *Postpalatal nasal obscura.* Es nasalización postpalatal de K. Como en ciertos idiomas celto-latinos (leponcio, provenzal, genovés). Pocos extraños a la respectiva lengua llegan a pronunciarla, especialmente si no es letra final; ejemplo el vocablo "marin̆a" en genovés. Sólo se usa en el vocablo an̆=alma, y sus derivados. Algunos escriben a veces *anh,* pero generalmente, como Montoya, escriben *ang,* error que da al vocablo doble acepción.

24 **ñ, ny** *Prepalatal nasal continuante.* Es la Ñ española, NH portuguesa, NY catalana, GN italiana y francesa ante *i* y *e.* El signo científico adoptado es el catalán; pero el signo español va siendo igualmente conocido y aun más, en la literatura y en ciencias, en todo el mundo. El primero conviene para los estudios de la lingüística y fonética; el segundo, es preferible

para los demás trabajos.

25 o *Vocal común abierta.* Como en latín, italiano, español, y alemán, pero sin forma grave o clausa.

26 p *Labial explosiva.* Como en todas las lenguas latinas. Cae en MB después de una vocal nasal, en casi todos los dialectos del Sud, y a veces también a principio de vocablos. Estas blandicies no existen en las formas antiguas.

27 r *Prepalatal trémula continuante.* Como en latín é italiano, y como en español sin la forma *rr*. Es moderada y pura.

28 r*n* *Prepalatal subtrémula nasal.* Es la nasalización de R, y característica de la lengua. Los extranjeros generalmente la toman por N, pronunciando erróneamente ponâ nâ, ronâ, nârá, en lugar de porâ, râ, rorâ, rãrâ. En estudios lingüísticos se escribe Rn, o r*n*, lo que tendría grave inconveniente en el uso corriente. Baste la regla, que la R deviene nasal ante toda vocal nasal.

29 s *Alveolar africativa çontinuante.* Como en italiano y español, más pura que en portugués, menos sibilante que en alemán. Presenta leves variantes dialectales; pero nunca es igual a la Z española, siendo, por tanto, un abuso el escribir palabras guaraníes con *z*. Pero la peor costumbre fue escribirla con *c-cedilla* (MONTOYA, ect.) como la escriben todavía frecuentemente los Portugueses, causando infinitos errores de transcripción.

30 sh *Palatal africativa continuante.* Como SH inglesa y la SCH alemana. No existe

en los principales dialectos del Sud y Centro. No se necesita sino en estudios lingüísticos o glotológicos.

31 **t** *Dental explosíva.* Como en las lenguas latinas. En algunos dialectos cae en CH ante *i*

32 **tsh** *Palatal africativa breve.* Como la CH española e inglesa, TSCH alemana y la C italiana ante *i* y *e*. Sólo en pocos dialectos.

33 **u** *Vocal común grave.* Como en latín, español, portugués y alemán.

34 **v** *Labial fricativa continuante.* Como en las lenguas neolatinas y la w alemana. La grafía española por B es abusiva, y la igual portuguesa y francesa (en algunos vocablos) es grave error, que reproducen frecuentemente las otras lenguas europeas y el japonés.

35 **w** *Semivocal labial continuante.* Como en inglés. Los Portugueses lá escriben generalmente U, lo cual es exacto para ciertos dialectos solamente. Los Españoles la alteran frecuentemente escribiendo güe güi, güy. Su uso corriente es muy recomendable para evitar confusiones, aun cuando parezca redundancia. Se debe escribir i-gúa = *pater ejus*; pero escribir gûera es un error — angwá es una cosa y angúá es otra — wuá = tronco, es más correcto que uá o guá — warâ es más ajustado a la realidad que varâ — kaá'gwíh es más cómodo y más seguro que kaá'güíh — etc.

— **x** *Signo antiguo variante* en cuanto a su valor. Conviene tenerlo presente por la representación de SH que conservó en muchos nombres y vocablos brasileños, y la anti-

gua de KH que tuvo en países españoles y aun para lingüístas modernos, así como la de SH que tuvo también en origen en los nombrados países.

36 y *Semivocal prepalatal común.* Como en castellano puro, en francés, alemán, inglés, en los casos correspondientes, y en latín J. Pero no como en andaluz y español del Plata, ni como la J inglesa, ni la G dulce italiana, letras con las cuales continuamente se le confunde, tanto hablando, como escribiendo. La confusión es grande a este respecto. Es mayor aún con los Portugueses, los que la dan generalmente por su J, que es la francesa, si bien es cierto que los conocedores escriben frecuentemente *ia, ie,* etc., con lo cual están mucho más cerca de la verdad y a veces absolutamente con ella. Así también los autores franceses antiguos, que escribían I latina, y casi todos los autores holandeses y alemanes del pasado — La mayor dificultad en el Plata es hacer comprender al público lo que es semivocal, y que su Y no es tal, sino una consonante. Esto es poco menos que imposible — El remedio mejor, sería una convención internacional, o luso-platina, que suprimiese la J de unos, como la Y de otros, y las substituyera por la I, simple, o con el signo de diptongo en los trabajos especiales. Pues entre Indios puros sólo se oye esto, que se confunde in sensiblemente con la Y semivocal verdadera, no llevando diferencia apreciable.

En cuanto a la DY — modificación

paraguaya de la semivocal — va desapareciendo, bajo la influencia extranjera, y no vale ya la pena de distinguirla. Pues va siendo una consonante, cada vez más parecida o idéntica a la DJ universal, andaluza, platense y *Gie* italiana.

37 â *Nasalización moderada de A.* En guaraní las vocales nasales tienen, por sí solas, un *valor propio completamente distinto.* Aisladamente, son palabras distintas, y figuran como tales en cualquier vocabulario de la lengua. Por tanto, y con más razón, son letras distintas. En todos los dialectos.

38 ê *Nasalización moderada de E.* Es abierta, y de uso en los dialectos del Sud principalmente.

39 î *Nasalización de I.* Común.

— îh *Id. de IH.* En el Sud. (Vide supra).

40 ô *Id. de O.* En todos los dialectos.

41 û *Id. de U.* Más general en el Sud.

42-46 â' ê' î' ô' û' ; *Nasalización leve,* de las vocales correspondientes. Estas pueden ser también vocablos por sí solas; ejemplos: ô < óva > ogwé, en lugar de óva-kué; î' < mî' < mirî, forma, por ejemplo, mimbotá en lugar de mirî-potá; kuñâ, forma kuñambayé; ê' < péva; etc. Su distinción por medio de este doble acento complicaría mucho una ortografía popular. Montoya mismo, la hace o no, según los casos, considerando a estas vocales como verdaderas nasales, y a veces como letras comunes. Pero es necesaria en estudios científicos y para la etimología.

47-51 **ag, eg, îhg, og, ug** o **uk**. *Vocales semiguturales.*

Igualmente, cambian el sentido de la palabra o vocablo y tienen valor propio, aun separadamente. Son, por tanto, letras verdaderas. Pero en cuanto a su distinción, vale todo lo dicho de las precedentes. La *g* o *k* cursiva o chupada indica que esta letra es *semimuda o muda*, agregada para expresar la guturación, la cual, por lo demás, es poco sensible. Pero, en composición — así como en ciertas formas llanas muy antiguas — este segundo signo de la letra suena como consonante postpalatal fuerte. Así, p. e., kóga=predio, en vez de ko*g*, ihvága=cielo, en vez de ihvá*g*, mbotúka=tábano, en vez de mbotu*k*, óga=casa, en vez de ó*g* u ó, así como Ihgaríh=Cedro, en vez de Ih-á-ríh, Ihgáu=Alga, en vez de Ih-áu.

**Diptongos :** Son numerosos, pero resultan indicados claramente por el acertado empleo de los acentos, el tónico principalmente.

**Triptongos.** En los dialectos antiguos, como también, actualmente, en algunos del Norte, existen triptongos. La mayor parte, sin embargo, son sólo aparentes, por el empleo abusivo de la U en vez de W.

**Diptongos nasales.** Son frecuentes. En ellos, se puede evitar el exceso de acentos, admitiendo, convencionalmente, que el acento nasal sea a la vez tónico. Si se quiere evitar toda convención especial, se puede usar el acento tónico y poner el acento nasal sobre la última vocal, pues, de todo modo, en cualquier diptongo, la la nazalización de una vocal obliga necesariamente a nasalizar a la otra también.

Por tanto, los diptongos nasales se pueden grafiar, en el primer caso, como âu, âi, êi, etcétera — o bien, en el segundo caso, como áû, áî, éî, etcétera.

**Apóstrofo por elisión,** no hay en esta lengua, cuyo genio es opuesto a semejante omisión, pues hace grande uso del procedimiento contrario, la epéntesis. Pero el signo tiene, en la ortografía general, la aplicación siguiente.

**Hiatus,** o hiato glotológico. Suspensión de emisión entre dos vocales sucesivas, en la palabra. Esta suspensión suele ser breve, pero completa. Se indica por medio del *apóstrofo, sin espaciar.* Ejemplos : aih'ú = amor, Ka'á = Yerba Mate, ihu'éi = sed, pa'á = trancado. En orígen, o etimológicamente, las partes separadas por un hiato, eran y son vocablos, con acepción propia. Pero constituyóse *una* palabra, y el hiato vino a ser interno. Sin embargo, *una advertencia es necesaria :* si los vocablos son netamente distintos y conservan una función propia, no se debe usar apóstrofo, sino separar los vocablos. Es incorrecto escribir el pronombre verbal unido al verbo, aun cuando en el hablar corriente el hiato casi desaparezca, como en *a úne, a aih'ú, o ú;* excepto cuando puede haber confusión, como de *o ú* con *o'ú* (ver más abajo). En cambio, el pronombre posesivo puede ir unido al nombre, y *debe* ir unido cuando hay epéntesis, como en *cheróga*=mi casa; lo que es muy frecuente, tanto, que conviene que el posesivo siempre vaya unido.

Agrego que el apóstrofo debe separar también a la letra ň de la siguiente, pues hay hiato forzoso; se escribirá aň'irû, aň'eó, etc.

**Hiatus mayor.** *Suspensión completa continuante de la emisión.* Sucede entre palabras, o al principio de una palabra, y en algunos dialectos, aun dentro de la palabra, como en avambihá Ka'í=Mono. Entre palabras constituye una característica del hablar paraguayo. El signo correspondiente, es un apóstrofo de un tipo *negrita.*

**Quasi-hiatus, o hiatus menor.** Es una suspensión casi insensible (y aun insensible, en ciertos casos) pero que en todo estudio de la fonética, o de la estructura de la lengua, así como para la etimología, es necesario conocer. Se indica por medio del *punto arrevesado sin espaciar*, puesto entre las letras que deben pronunciarse con alguna separación o pertenezcan a elementos distintos de la palabra. MONTOYA se vale de un acento abusivo (como en angûá, para distinguir de angwá). Los otros autores omiten toda distinción, como en el uso corriente, lo que es un mal para los aludidos estudios. Científicamente, hay que escribir, p. e., angu·á, tapi·á, ka·á, a·á, ih·íh, so·ó, chipi·ú, o·ú, etcétera. En largos compuestos puede haber varias de éstas y otras suspensiones. Por ejemplo, en la palabra-frase gu·api·á'óg·ramo=«por ser castrado», se observa un hiatus común y tres menores, sin que sea posible suprimir uno sólo en trabajos analíticos.

**Los signos** ' ' ˙ pueden ser omitidos en una grafía de uso corriente o popular. El primero sin embargo, es muy recomendable en general, a no ser en las composiciones comunes, en las que el mucho uso ha reducido mucho, o casi suprido al hiatus. Es así como se puede escribir Kaapî'í y Kaamarâ, en vez de Ka˙á'pî'í y Ka˙á'marâ.

**El guión**, es necesario en la grafía popular como en la científica, pero, tanto como por lo que estorba en aquélla, como por lo que en ésta puede traer confusión, conviene usarlo con parcimonia, y sólo donde haga verdadera falta — *Puede* ser omitido cuando la palabra, por más que compuesta, tenga prácticamente un acento tónico solamente. Así, amandokíhri = lluvia cercana, amandaihví=garúa, amang'ihrusú=lluvia torrencial — *Debe* ser omitido, cuando una palabra compuesta responde a un solo concepto, y sus componentes, aisladamente, responderían a otros conceptos. Ejemplo: yurú'guasú= de hablar impúdico, pues, en realidad, el concepto BOCA y el concepto GRANDE, no tienen ninguna relación con el concepto IMPUDICIA — *Debe* generalmente ser omitido cuando la epéntesis ya lo substituye naturalmente. Ejemplos : yasihratá = estrella, Kaá'rovayá, kaá'tíhrapé, Takuarembó — No hace falta cuando el acento tónico ya evita toda confusión, como entre chekotíh=mi cuarto, y chékotih=hacia mí — Tampoco (bastando el hiatus), para separar subfijos tónicos, como ve, véma, véva, **îh**, **eîh**, íh, íhva, á,

áva, ára, ó, í, etc. — Debe ser empleado cuando una aparente excepción a la ley de nasalización (v. al Nº26), o bien, la ausencia de epéntesis, indican que se trata de dos palabras, que sólo conviene unir por la unidad del concepto. Ejemplos: amâ-pîhtû = nimbus, amâ-pîhtâ = arreboles, y Timbó-atâ, ihvá-tatá=estrella — Debe ser usado cuando en un nombre de planta o de animal, se trata de separar el vocablo genérico del específico, como en Mandi'ó-guasú, Ihvá'virá-hovíh, Ka·á-mirî, Tayíh-pihrurú.

**La separación.** Por ser lengua *polisintética de juxtaposición pura inalterada,* la guaraní se presta aparentemente para que la separación de las palabras, una de otra, pueda ser hecha según métodos muy diferentes, y casi al gusto del escritor. Pero esta apariencia engaña y ha llevado a errores lamentables. Seguramente existe cierta facilidad, y la posibilidad de adoptar métodos diferentes en la mayoría de los casos. Pero si el método no es lógico y racional, se presentan numerosos casos en que el escritor tiene que renunciar a su método, o falsear la expresión, de lo que resulta confusión o inexactitud. En Montoya mismo, los errores de separación son muy numerosos, y de tales errores tienen los otros vocabularios mayor o menor proporción. El desorden ha llegado al colmo en algunas publicaciones recientes, en que las palabras resultan tan recortadas, y recortadas tan desatinadamente, que no es posible encontrar

en ningún vocabulario a buen número de pretendidas palabras o fragmentos. Ciertas reglas lógicamente se imponen.

1ª Jamás separar como palabras los prefijos y los subfijos, ni los índices de las formas verbales (desinencias).

2ª Nunca separar partes atónicas.

3ª Las palabras unidas por epéntesis son inseparables (cheraíh, cheratá).

4ª Igualmente, las unidas por la nasalización (kuñâ'mbayé, Ñeê'mbukú).

5ª Los nombres de plantas, animales y otros seres, así como los geográficos y toponímicos, que puedan ser escritos con una sola palabra, no deben ser cortados en varias, excepto en estudios analíticos, bastando, en todo caso, los signos ya indicados, ·, ', -.

6ª Nunca separar vocablos que no puedan encontrarse como tales en los vocabularios usuales.

7ª Por fin, hay numerosas palabras que, no obstante ser a veces muy largas, y constituídas por componentes aparentemente separables en distintas palabras (y que lo son en otros casos), no pueden ser descompuestas, sin cometer graves errores. Ejemplos: nderemimbotá, ndayaecháiva, cheyurumboyá, ihvihrá'-kihtâ, cherová'ké.

**Signos genéticos.** Sirven para indicar las relaciones de *descendencia*, *correspondencia*, *unión* o *separación* de las palabras o vocablos :

< Indica que el vocablo que le precede es derivación del siguiente. Ej., mboró < poró.

| | |
|---|---|
| > | Indica que el vocablo que le precede dió origen al que sigue. Ej. pó > mbó > mô |
| √... | Indica cual es la raíz, o la sílaba o letra radical de un vocablo: Ej.: √á=fruto >iakatú=frutal. Esta lengua siendo de juxtaposición, este signo tiene poca aplicación. |
| = | Indica que el significado de dos palabras es igual. Ejemplo: morotî=muy blanco. |
| ± | Indica que la equivalencia es sólo aproximada. Ej.: tî±blanco; mondá±apoderarse. |
| + | Indica adición de un vocablo, o elemento, a otro. Ej.: mô+karaí = mongaraí = educar. |
| — | Indica la pérdida de un elemento. Ej.: îhmbaé—îh = mbáe = non, no (ausencia). |
| × | Indica hibridación, cruzamiento, connubio de dos conceptos, amálgama de las cosas que se expresan. Ej.: *Citrus ácida*×*médica* (Lima×Cidra); los conceptos amalgamados, GUÁRA=país×nación=patria, PUKÚ=largo×alto, ITÁ=metal×piedra, kaá×apereá'rendá=Apereá'kaá, TUVICHÁ=jefe×padre×grande (triple concepto en uno). |
| ? | Puesto después de cualquier palabra, nombre o signo, no es interrogación, sino que indica duda o reserva en cuanto a la exactitud de lo que se dice. |
| ! | Puesto después de cualquier dato, indica que eso fue visto o averiguado personalmente por el que escribe. No es exclamación. |



# DE LA NOMENCLATURA

NUESTRA ***labor de estudiosos de la nomenclatura*** no debe limitarse a registrar mecánicamente y sin control todo lo que el vulgo diga en cada país o distrito. Debemos hacer lo que el pueblo y los intelectuales no versados en la especialidad no pueden hacer, esto es, comparar todos los nombres uno con otro, y determinar exactamente a cuales especies corresponden, ya sea por su origen, o por su etimología, o por su extensión geográfica, o por la lógica de otros hechos, ***con el fin de llegar a una nomenclatura clara y sin contradicciones,*** lo cual es lo que se necesita, para evitar toda clase de inconvenientes, confusiones y hasta peligros. Sin esto, nuestra función, en vez de ser la muy útil y necesaria de ***aclaradores y fijadores de la nomenclatura popular,*** se limitaría a la de simples coleccionistas de vocablos; con esta agravante, que recogiéndolo todo sin estudio crítico, llenaríamos las listas con gran número de nombres de fantasía, o completamente falsos, o de antojo personal, con lo cual habríamos aumentado la confusión, en vez de disiparla. Creo que, en principio, todos estamos de acuerdo sobre este punto.

Igualmente, sobre la necesidad de una nomenclatura posiblemenete perfecta. Buen número de plantas medicinales siguen desconocidas y aun desaprovechadas por los mismos médicos criollos, por ignorarse los verdaderos nombres, o por las dudas a este respecto. Es sabido que muchas maderas no encontraron mercado, o después de hallarlo lo perdieron, debido a las dudas, errores y disparates habidos en su nomenclatura. Otras plantas industriales, por igual causa quedaron sin demanda, no obstante su utilización por las personas conocedoras.

***Grandes dificultades*** tuve que vencer, sin embargo, para realizar, hasta donde fuera posible, este ***desideratum***, y si no

hubiese podido consagrarle varios decenios de estudio, teniendo a mi disposición todos los elementos necesarios, no podría ahora hacerme la ilusión de haberlo conseguido. En general, estas dificultades no consistían en falta de la nomenclatura, sino en faltas de conocimiento. La peor de éstas es la creciente ligereza con que muchas personas poco versadas, y aun algunas ignorantes de la materia, se creyeron autorizadas para indicar nombres, sin saber ni poder remontar a las fuentes de averiguación, botánica, lingüísticas e indígenas y las históricas o documentarias antiguas.

Hasta extranjeros recién llegados al país, y colonos de muy remoto origen, dieron en bautizar árboles y plantas con aquella desordenada fantasía que gran LINNEO ya hustigara (1). Disculpa tenían : una nomenclatura les era indispensable, y a falta de maestros, o de técnicos formados en la escuela de la naturaleza, a su antojo la crearon. Peor hicieron los colonos venidos del Brasil, la población brasilera de Misiones, la inmigrada a mediados del siglo XVIII, en el Paraguay y recientemente en el Sud de Matto Grosso, así como alguna que nos vino de Argentina. Pues éstas hallaron más cómodo rebautizar sendas especies con los nombres de otras de su país de origen, inducidos por una semejanza frecuentemente muy superficial y discutible, y no pocas veces nula, como sobrada ocasión tendremos de ver más adelante.

Por otra parte, grande acopio de datos y relativas facilidades ofrecían, tanto el estudio comparativo de la nomenclatura naturalista de estas regiones, como el remontar a las fuentes escritas más antiguas. Seguramente, para aquéllo se necesitaba muy larga práctica y contacto con los elementos populares, así como el tiempo necesario para establecer algún control, y efectuar cierta selección con algún acierto; por otro lado, las fuentes antiguas no eran todas fácilmente asequibles, y algunas de ellas aun entre las mejores, poco habían sido aprovechadas. Pero holgué de hacer tan abundante mies, aun cuando fuera tan larga la jornada.

Creo haber contribuído también para el ***reestablecimiento de la uniformidad de la nomenclatura*** en estos países. Desde luego, admirable uniformidad ya existía en todas las regiones

(1) «*Idiotae nomina absurda imposuere*» (LINNEO).

del inmenso Dominio Guaraní, y aun existe en máxima parte. Pero faltaba muchas veces averiguar de los nombres cual fuese el más general, como también reducir a su verdadero carácter ciertos nombres locales de limitada aceptación y acaso de espúrea procedencia. De este modo, verificadas las necesarias comparaciones, adoptado lo principal y subordinado lo secundario, condenado lo falso y denunciado lo erróneo, la nomenclatura Guaraní debidamente depurada y completada, aparecerá cual ya la reconociera un botánico de la talla de BARBOZA RODRIGUES, la más perfecta y la sola científica de todas las nomenclaturas científicas anteriores a LINNEO, y en cierta parte, agrego de mi juicio, más acertada que la de este grande autor también.

En cuanto a la ***distribución del material y organización*** de la enumeración descriptiva, hubo que resolver un problema y carece exponer los motivos de haber optado por la que en definitivo adopté. Entre seguir las prácticas científicas, o adoptar formas más populares, por mucho tiempo quedé en la duda; pero opté al fin por este último temperamento. Pues no creo que pueda caber duda sobre ser más útil y efectivo, el poner esta materia al alcance de todos, que encerrarla en augustos archivos que el pueblo jamás consulta. Por lo mismo, preferí el orden alfabético, que facilita la búsqueda al más lego.

No excluye esto que ***al final se haga un cuadro, en que las plantas se enumeren por orden botánico.*** Como tampoco excluirá ***una enumeración completa, en la que del nombre científico se pase al indígena;*** lo que menos escuetamente se hará también en el «VOCABULARIO GENERAL DE LA LENGUA GUARANÍ», al cual, aunque no forme parte de esta obra descriptiva del Paraguay, lo tenemos en preparación con cierto apuro.

Quedaba la ***cuestión de cual debía ser el nombre capital: latín o guaraní.*** Lógicamente, en un trabajo científico, el primero debiera ser el preferido, por ser más universal entre los hombres de ciencia, y parecer más exacto. En el caso presente, sin embargo, no es siempre el más apto para evitar confusiones. Lejos de eso, frecuentemente puede originarlas.

Pues un número elevado de plantas medicinales, indutriales y otras, no fueron determinadas botánicamente con la exactitud requerida; o bien, habiéndolo sido como plantas, no lo fueron co-

mo medicinales, industriales, etc. Esta relación generalmente no fue establecida; de manera que los botánicos ignoran si una determinada especie es medicinal, y los médicos ignoran frecuentemente, a qué especie botánica debe atribuirse la planta que emplean, encontrándose unos y otros dificultados, y a veces imposibilitados para averiguarlo. Sería fácil traer numerosos ejemplos. Indico sólo uno, para que la explicación sea más clara: Me sería muy fácil averiguar, con mis curanderos informantes, cual es exactamente la especie «Amambaih'mirî-ñumbâû» que suelen emplear con preferencia; pero ningún botánico sería capaz de decirme qué especie de *Adiantum* es ésta, ni cual es de nuestros Culantrillos, la especie que merece la preferencia y llaman los criollos «de cuchilla».

Pero no es solamente donde la determinación botánica presenta dudas, que el correcto nombre indígena es preferible. Por más que yo prevea que algunos van a tachar de herejía lo que voy a decir, no dejaré de manifestar con franqueza lo que prácticamente he visto y experimentado, es que—una vez debidamente puesta en claro—***la nomenclatura Guaraní es menos variable que la latina, tiene menor número de sinónimos, es más antigua, es mucho más descriptiva;*** es por tanto preferible para el uso común y corriente. Huelga completamente citar ejemplo, pues toda esta obra resultará una continua comprobación de estas afirmaciones.

***La abultada sinonimía latina*** ya es un inconveniente grave, y de una gravedad que va en continuo y rápido aumento. Cuando se discutieron — hace algunos decenios las convenciones botánicas dirijidas a arrestar el mal, el número de nombres científicos que las plantas habían recibido, ya se acercaba de un término medio de cinco para cada especie. Hoy, a pesar, y aun a favor de esas convenciones, ese término medio no está lejos de diez si se exceptúan las especies recientemente bautizadas. Es claro que si de entre tantos nombres el especialista sabrá, aunque no siempre, cual es el bueno o el preferible, en cambio, el médico, el farmacéutico, el industrial y el público no podrán saberlo.

***Y la sinonimía botánica fatalmente irá siempre en aumento,*** no obstante, y aun mediante las leyes adoptadas para fijar la nomenclatura. La causa directa es el número siempre

mayor de botánicos que en todas las partes del mundo descubren y bautizan plantas, o se ocupan de reestudiar y rebautizar las ya conocidas; siendo por otra parte muy dificil (y a veces imposible) el conocer cabalmente todas las publicaciones hechas en el mundo con referencia a la misma especie.

A ese mal inherente y hasta cierto punto prácticamente inevitable, los botánicos agregaron artificialmente otro, si bien con el fin de evitar otros males. Es ese nombre de autor que suele ir pegado a todo nombre científico. Y no sólo uno, sino dos. Antes era costumbre (y a veces necesario) agregar el del autor que primero describiera y bautizara la especie. Pero más tarde, como frecuentemente una especie fuese mudada de género, o un género fuese dividido en varios, o por otra razón hubiese necesidad de cambiar un nombre de género o de especie, o simple conveniencia de elevar o rebajar de gerarquía, se *autorizó* al botánico que hiciera o propusiera cualquier uno de esos cambios, a que agregase su propio nombre al del autor que primero bautizara la especie. Ahí fue Troya.

Mucho menos conocían la humana psiquis que los élitros y los estambres, aquellos naturalistas que de buena fe y con la mejor intención, en los congresos de Zoología y en los de Botánica, propusieron la bien o malhadada *autorización.* Aun se me hace que al votar, con unánime acuerdo, algunos otros ya pensaban aprovecharla ampliamente. Tanto, que rápida y automáticamente, la autorización transformóse en *auto-obligación, y por fin,* por comunidad de intereses, en obligación verdadera.

El caso es, que la mayor causa del aumento del número de sinónimos, la desmembración de los géneros antiguos y aun de los modernos, es cada día más eficiente. La tendencia opuesta, iniciada por BAILLON, no obstante el magistral prestigio de este autor, fracasó completamente. En Zoología el trabajo de desmembración de los géneros ya era muy activo, al punto que en Ornitología, p. e., muchos géneros antiguos se habían vuelto subfamilias y aun familias, y los nuevos géneros en gran parte se componían de una sola especie verdadera. Pero los botánicos parecían resistirse, conservando el antiguo concepto del género, como el de la familia. Mas esta resistencia vino debilitándose, y actualmente, si la tendencia dialítica no es tan fuerte como en Zoología, no deja la Botánica de lanzar a la literatura científica

un número siempre creciente de géneros nuevos por desmembración. Si se tiene en cuenta que muchísimos géneros de plantas contienen más de cien especies y algunos más de mil, se comprenderá cuan grande puede ser el número de nombres nuevos que pueden resultar de tal disociación. Y algunas veces ¡qué poco trabajo costó la desmembración, al autor que ufano agrega su propio nombre a cada fragmento por él arrancado! O bien ¡que poco esfuerzo le cuesta elevar una variedad al rango de especie, o rebajar una especie a categoría de variedad, para obtener el premio de que su nombre pase a la posteridad entre los más ilustres!

Huelga decir que ante el público y para los estudiosos, esto desprestigia a la nomenclatura científica. Varios congresos de Botánica y de Zoología manifestaron su antipatía a los nombres vulgares, recomendando insistentemente el uso general de los científicos. Empero, p. e., habiendo yo dictado a principios de este siglo una cátedra de Entomología Agrícola, mis exalumnos se encuentran ahora con casi todos los nombres de Cóccidos cambiados, siendo para ellos frecuentemente imposible reconocerlos; y mis discípulos de la cátedra de Botánica Agrícola se encuentran hoy con los nombres científicos de la mayor parte de las plantas cultivadas, cambiados o dudosos. Buena voluntad hay en el público y excelente en los estudiosos; pero los naturalistas pueden exclamar: *nostra culpa, nostra maxima culpa!*

¿Podemos esperar que esto con el tiempo se componga, por un lado, llegando a una clasificación definitiva de los grupos y a un concepto estable de la especie como del género y demás divisiones, que haga innecesario el molesto apendículo de los nombres de autor, y por otro lado, a un grado de modestia que induzca a los autores al sacrificio de ese complemento que se habría vuelto superfluo? Ambas cosas son improbables. La ciencia, conquista humana en continua evolución, no puede llegar a nada definitivo — y por otra parte — el autor más modesto no renunciará fácilmente al deseo de trasmitir su nombre.



***La nomenclatura guaraní es científica*** — la más científica de todas las nomenclaturas de los seres naturales antes de LINNEO, según ya demostró el célebre botánico brasilero

Barboza Rodrigues — ***la sola científica de todas las nomenclaturas vulgares existentes,*** agregamos nosotros. Es lo que se demuestra acabadamente en capítulo especial del tomo correspondíente de "La Civilización Guaraní"; aunque para el lector atento y reflexivo, perfecta demostración de lo afirmado hallará en esta división, de "Las Plantas Cultivadas y Útiles".

Su indiscutible superioridad, esta nomenclatura la debe a estas sólidas bases y metódicos procedimientos:

1º *El concepto del género, y aún de las familias naturales.*

2º *El método binominal, y aun el trinominal para las variedades.*

3º *El culto de la nomenclatura natural, con sus procedimientos colectivos.*

4º *La inalterabilidad y consecuente antigüedad.*

5º *La enorme extensión geográfica.*

Tanto el descubrimiento de las plantas útiles o nocivas, como el conocimiento general de ellas — y sobre todo — la creación de una nomenclatura científica, todo esto fue grandemente facilitado por el hecho notabilísimo — «de haber sabido llegar, con grande antelación sobre la generalidad de los pueblos y aun sobre la ciencia moderna, al ***criterio genérico.*** *Antes que todo otro pueblo civilizado, los Guaraníes supieron llegar al concepto del género, en la Botánica y la Zoología — concepto al cual no ha llegado sino la Ciencia, pues exíge muy fino espíritu de observación, método científico para observar y excepcional facultad para la abstracción y la síntesis*» (2). *Y tan elevado y dificil es* semejante concepto, que a pesar de haberlo conquistado la ciencia en el siglo XVIII, ninguna masa popular europea ha podido llegar a él, ni en su nomenclatura, ni en sus ideas, y fue generalmente en vano que los hombres de ciencia han tratado de imponer nombres genéricos vulgarizados, en el uso popular.

Hay algo más admirable todavía: ***los Guaraníes llegaron al concepto de la familia natural.*** Es permitido preguntarse si, en esto, Linneo mismo viera tan claramente como ellos. Como es sabido, el sisteme linneano de clasificación científica de las plantas, no acierta sino un número reducido *de verdaderas fa-*

(2) «Civilización Guaraní», III, pág. 378 y passim.

*milias naturales.* Por el contrario, ese sistema viene a oponerse al reconocimiento y admisión de gran parte de las familias naturales, y este grave inconveniente fue el que obligó a la ciencia a abandonar el sistema linneano, lo que recién sucedió en el siglo XIX.

Pues, como ya hemos visto y mejor veremos en el curso de esta división de la obra — los Guaraníes llegaron al conocimiento de buen número de familias y tribus botánicas; designando, además los sendos grupos con un nombre fijo, breve y descriptivo — y no de fantasía, o antojo, como sucede con el nombre de la mayoría de nuestras familias botánicas.

Compárese ésto con lo que pasa en Europa, donde el pueblo y las respectivas lenguas populares no tienen el concepto, o carecen de un nombre para las grandes familias más comunes, como los Coníferos (ni las mismas Pináceas), las Gramináceas, las Ciperáceas, las Leguminosas (ni las Papilionáceas), etcétera.

El uso fundamental del nombre genérico ha contribuído, además, en el rebusco práctico de las aplicaciones, llevando a veces a importantes descubrimientos.

La ciencia, como la práctica, reconoce la gran ventaja de que la nomenclatura tenga por base el género, y no se ocupe esencialmente, y aun exclusivamente, de la especie, como hace la nomenclatura de todos los pueblos europeos.

Consúltese cualquier catálogo de plantas industriales, medicinales, o de adorno, y pronto veráse con qué frecuencia las propiedades medicinales y otras son esencialmente genéricas, no específicas; es decir, que en general, participan de ellas, en grado mayor o menor, todas las especies de un género.

Ni el nombre específico latín, ni los nombres vulgares a la europea, no presentan la ventaja de expresar esta verdad, teórica y práctica. Esta es una cosa que no se puede discutir.

***El concepto del género lleva como consecuencia natural al del binomio.*** Esta es otra característica de la lengua, que da un carácter científico a la expresión, y en que los Guaraníes se anticiparon a la misma ciencia. Mientras en las lenguas europeas el uso de un sólo nombre para cada especie, independiente del nombre de las otras del mismo género — o bien, de un grupo de vocablos sin valor aplicable, o sin sentido distintivo, —

como en América «San Francisco de las llagas, Yerba de Santa Lucía, Yerba de Santa María, Herva do Rato, Bendición de Dios, Amores Secos» y otras semejantes incongruencias y designaciones de fantasía, llamadas forzosamente a variar de provincia en provincia y aun de un distrito a otro— mientras eso, el nombre compuesto guaraní, indicando el género y la especie de una manera inconfundible, se conservaba los miles de años, y la misma planta, o el mismo grupo lo lleva desde las Antillas hasta el estuario del Río de la Plata.

***Nunca el nombre específico precede al genérico.*** En Mboreví'kaá, Teyú'kaá, Aguaraíhvá, Yaguarandíh, y semejantes, el primer vocablo de la composición es esencialmente y siempre genérico. Obedeciendo a la misma estrícta regla de ordenación, el nombre de variedad sigue siempre al de especie—así como el de forma o simple tipo, sigue al de variedad, todo como en la moderna nomenclatura científica. Construcciones viciosas y transposiciones de jerarquía, como se notan muy frecuentemente en las nomenclaturas populares europeas, en guaraní son inadmisibles, diremos también imposibles.

Lo admirable de esta nomenclatura (3) lleva naturalmente a la pregunta siguiente:

***¿Cómo pudieron los Guaraníes bautizar todo tan acertadamente?*** Por más inteligentes que fuesen, y dotados del más penetrante espíritu de observación, no hubieran llegado a una nomenclatura tan bien organizada, que sólo podría ser obra de acabadas y minuciosas convenciones, dirigidas por un areópago de sabios.

---

(3) Es posible que sea en la botánica que los Guaraníes alcanzaran un conocimiento más perfecto. Pero no dejaron de poseer conocimiento muy notable en otras ramas de la ciencia, como acabadamente se demuestra en los tomos editados o inéditos de «LA CIVILIZACIÓN GUARANÍ».

Desgraciadamente, los Guaraníes no dejaron ningún documento escrito, en que aparezca toda la ciencia de unas pocas personas sobresalientes de la ignorante masa popular. Pero afortunadamente, la ciencia de la raza está escrita con los caracteres más indelebles en decenas de miles de vocablos técnicos de toda clase y en decena de miles de nombres geográficos y toponímicos—los que reflejan la sabiduría de todo un gran pueblo sin distinciones de clase o de fortuna, ni privilegios o investiduras personales de ninguna especie, así como atestiguan la inmensidad del dominio cultural.

La respuesta está en un hecho no menos maravilloso y muy probablemente único en la historia del pensamiento humano. Los Guaraníes de raza tenían, y aún conservan los que viven en su ser especial, ***el culto de la nomenclatura.*** El bautizo de cualquier cosa, planta, animal, río, etcétera, era y es asunto de convención, objeto de discusiones y resoluciones colectivas, siendo la asamblea general la que debía dictaminar en cuanto al nombre que debía merecer la preferencia, si varias designaciones de emergencia se encontraban en conflicto, o inventar un nombre, el cual, una vez legalmente proclamado, debía ser el único usado y permanecer inalterado.

Jamás esos nombres nacían casualmente, del antojo de cualquiera, o bien, de la afortunada ocurrencia de una sola persona, como siempre sucedió y continuamente sucede en los pueblos europeos. Sino que en su democrática e igualitaria asamblea, en la que todos tienen voz y voto, se oyen las propuestas, se discuten y se resuelve, no por mayoría de votos— pues ni la imposición de la mayoría sufre la gente de esta raza, sino por acceder, por fin, los que se aperciben de estar en irremediable minoría.

Hay algo místico en esa manera de proceder. Hay una especie de culto en esa nomenclatura, en la cual el indígena ve algo más que un simple medio de expresión, como si en el nombre hubiese algo del sér que designa, y si un nombre errado o inconveniente le quitase al sér algo de su esencia.

Esa curiosa institución ayuda a explicar la antigüedad de la nomenclatura guaraní, su notable acierto y lo descriptivo que suele ser, y cómo pudo conservarse pura a través de tantas migraciones, conquistas y sometimientos de pueblos y consecuentes cruzamientos. La nomenclatura guaraní no varió sino por las necesidades imperiosas de la adaptación a nuevos tipos, o sólo aparentemente por ageno error de interpretación, o por corrupción venida de afuera. Asi, p, e. , los *Ficus*, desde Venezuela y las Guayanas hasta el Uruguay, se llamaban Wuapoíh, pero los extranjeros entendieron Guapoíh o Uapoí y corrompieron hasta en Uapoú, Upoú, Upuí, Ypuí y Upií.

Errores de audición, dislates de grafía, equivocaciones de trascripción, transposiciones o simples errores de aplicación y numerosas alteraciones de las lenguas amestizadas, hicieron que la nomenclatura apareciese con menos seguridad y fijeza

de la que tiene, la cual seguridad era tan grande, que a pesar de tanta causa de aparente o real corrupción, es todavía tan notable, que siempre la nomenclatura guaraní constituye la mejor guía y casi el único medio de orientación en la generalidad de las cuestiones de identificación práctica y de aplicación.

Atentos a este sistema, en el curso de esta obra escribimos el nombre genérico como una palabra sola, aunque sea compuesto ( al igual de lo que se hace en la nomenclatura científica ) y separamos al nombre específico con un guión.

Mas es preciso advertir, que cuando el género es monotípico, o una especie sola hay en la región, los Guaraníes no suelen usar nombre específico, como es lógico y conveniente a la brevedad.

Este nombre queda también sobrentendido en la conversación, cuando se trata de la especie principalísima, o mucho más conocida.

Por tanto, p. e. *Ilex paraguariensis* será sencillamente Ka'á; pero *Ilex amara* es Ka'a-chirí, y su variedad *gigantea*, aun si se considera como especie, se anotará Ka'á-chirí-guasú.

***Los subgéneros son considerados como géneros,*** en la nomenclatura guaraní, así como llevan rumbo a serlo casi todos en la nomenclatura científica de un próximo porvenir. De este modo tenemos 2 géneros, Ihvá'vírá y Ihvá'virá'mí ( guavirá y guaviramí, como se suelen escribir) para el gran género *Campomanesia*, con varias respectivas especies en estas regiones. Y se explica cómo los géneros botánicos que mayor número de especies tienen — como *Euphorbia, Solanum y Piper* — se dividan en guaraní en media docena o una docena de géneros, como se ve en su lugar.

Como todos han notado, los nombres de plantas en guaraní indícan generalmente una propiedad o carácter especial o genérico, morfológico, o de aplicación, o ecológico.

Al que no esté muy al tanto, parecerá contradecir a todo ésto, el ***uso frecuente de nombres de animales*** que aparentemente no pueden venir al caso, como Yaguá, Acutí, Teyú, Apereá, Urú, Aguará y otros. Las reflexión puede, sin embargo, explicar el enigma, cuando la información directa con los indígenas no es posible.

*Pues aquellos nombres indícan un carácter ecológico,* en la

gran mayoría de los casos, es decir que designan a la planta por el medio en que vive, y este medio es designado a su vez por el nombre de un animal que en ese medio frecuenta. Así p.e., Teyú'kaá="yerba de lagarto" es nombre de las *Jatropha,* plantas que suelen crecer en los lugares asoleados y pedregosos, donde también abundan los Teyú=Lagartos; los Urú'kaapé=*Spiranthes* son orquidáceas terrestres de hojas que sólo crecen junto al suelo (kaá'pé), que sólo se encuentran en los lugares muy sombreados, donde frecuentan las bandadas del ave Urú; los Aguará'ihvá constituyen el género guaraní que los botánicos llaman ahora *Cyphomandra* y crece en los campos próximos a los montes, lugares preferidos de los Aguará, que son los Canes de este Continente. Etcétera. Y conste que los Aguará jamás comen la fruta de este género, como los Urú no tocan a tal orquidácea, ni los Teyú se sirven de yerba alguna, ni otra relación guardan tales animales con semejantes plantas.

***La proporción excepcional de nombres guaraníes aceptados por la Ciencia*** es la mejor prueba de lo acertado que es esta nomenclatura y de su carácter científico.

Muy numerosos géneros y especies, tanto en la Botánica como en la Zoología, figuran con nombres genéricos indígenas más o menos latinizados.

Otros muchos fueron dados por los botánicos, vertiendo la designación indígena en latina. Y el hecho más notable, es que el guaraní ha contribuído sobre todo para la nomenclatura de los géneros zoológicos y botánicos, es decir, para los más difíciles.

Es aludiendo a este hecho que, hace mucho (4) afirmé que después del griego y el latín, esta lengua es la que ha dado más nombres a la nomenclatura científica de los seres vivientes.

***La mnemotécnia aboga con igual insistencia por la conservación de la nomenclatura guaraní.*** Nada mejor que estos nombres indígenas, para fijar la memoria, a causa de su naturaleza descriptiva, o de la manera felíz con que recuerdan cualquier hecho relativo. En esto también son prácticamente más convenientes que los latinos. Huelga citar ejemplos; la gran mayoría de los nombres comprueba esta verdad, por demás reconocida, y que en esta obra a cada paso encontraremos.

(4) «***Prehistoria y Protohistoria de los Países Guaraníes***», Asunción, 1914.

Esto nos lleva a la ***etimología, cuya importancia es indiscutible.*** Desde luego, la etimología es cosa que interesa siempre y a todos.

Interesa a la ciencia como a la práctica, al especialista como al lego, aun apasionadamente, y está de Dios que todos pongan mano en ella, con o sin licencia de preparación; con lo cual no poco se ha abusado, y muchísimos abusan, por aquéllo de que, si:

De médico, poeta y loco
Todos tenemos un poco,

al igual tenemos de etimologísta.

Lo peor, en el caso que aquí nos interesa, es que no fueron los legos los que echaron más dislates, sino los maestros, o mejor dicho, los que se la hecharon de tales y por tales fueron a veces tenidos. Primero entre ellos, el más célebre. He nombrado al gran botánico VON MARTIUS. Este autor, tan respetable en otras ramas del saber humano, llegó a enamorarse ciegamente de la etimología guaraní, al punto que cuanto más disparates acumulaba, más se entusiasmaba por ellos. No conociendo MARTIUS la lengua guaraní, ni su índole y estructura, en eso no hay cosa que sorprenda, si no es la pretensión.

Lo que sorprende, es que en países donde el guaraní reinó soberano hasta el siglo XVIII, ese autor sea todavía tenido por maestro. Su estudio etimológico en «*Die Pflanzennamen in der Tupisprache*» es un desastre corrido, y como nadie lo denunciara, cayeron en numerosísimos errores todos los que lo consultaron, inclusive autores de nota como VARNHAGEN, y de justa fama como PECKOLT (5) y BARBOZA RODRIGUES, llegando el procedimiento absolutamente anticientífico de MARTIUS, a desorientar completamente a un autor muy erudito y de buena fé como MENDES DE ALMEIDA, y por fin, en parte, aun a lingüistas y etnógrafos que no quiero nombrar, porque, por lo pronto, la lista resultaría larga, causa la gran repercusión de los escritos de MARTIUS, y luego no tendría eso, aquí, ni lugar, ni objeto.

El análisis etimológico guaraní es fácil y es difícil. La cla-

(5) Su obra «***Die Pflanzenbenennungen***» publicada EE. UU. de Norteamérica, paciente y muy merecedor estudio de la nomenclatura popular, en cuanto a la etimología, no es mucho más correcta que la de MARTIUS.

ridad y precisión del decir, la poca alterabilidad de la lengua, su estructura casi matemática, cualidades que evitan las confusiones que frecuentemente se notan en otras lenguas, así como la persistencia rara del sentido del vocablo a través de los tiempos, son circunstancias que facilitan mucho al rebusco etimológico. Tan es así, que en un gran número de casos, la búsqueda se limita a la lectura, tan claramente aparece el significado de las palabras.

Empero, en muchos casos, circunstancias interiores o exteriores obscurecen la vía, al punto de no poderse algunas veces hallar salida. Es el caso de ciertos nombres muy antiguos, o componentes cuyo origen y motivo remonta a remotas épocas, como Guayáva, Guayáko, Kurupá, Aputí, Tayíh, etc. Es también el caso de vocablos componentes fuera de uso y cuyo significado exacto no trae ninguno de los imperfectísimos glosarios que tenemos.

Pero la dificultad más frecuente con que se tropieza es la duda en cuanto a la genuína manera de pronunciar los nombres que conocemos o sus componentes. Nos han traído esta dificultad las malas grafías que emplearon los antiguos, y no pocas veces las pésimas que emplean los modernos, ya por ignorancia o descuído, ya por no poder apreciar exactamente los sonidos que llegan a su oído, formado a la fonética de otras lenguas muy distintas.

*De modo que la exacta grafía, siguiendo las reglas invariables de una bien entendida ortografía, es condición previa, y sine qua non, de toda solución seria de un problema etimológico cualquiera. Sin esta condición, todo queda mera conjetura, en una lengua como el guaraní, en la que el más mínimo cambio o alteración de una sola vocal, o de un solo acento, puede cambiar completamente el significado de una palabra.*

Él que no tenga bien presente todo esto, y no obstante se atreva sobre el resbaladizo terreno de la etimología guaraní, se expone a resbalones como el que hizo decir a un americanista, autor bastante preparado y serio, por lo demás, que el nombre de la villa y del salto de Ytuzaingó (que suena "salto de la maroma" (ihtú=salto, saingó=maroma) pues en ese lugar estaba

la maroma por la que pasaban diariamente el río los Paranaihguá, según refieren los cronistas), significaría "pique colgado"(6).



(6) El "pique" es la minúscula y muy molesta pulga *Sarcopsylla,* en guaraní Tung y Tû.

M. S. BERTONI - DICCIONARIO BOTANICO

